

**Генезис и структура компьютерной лексики  
в русском языке**

Tampereen yliopisto  
Slaavilainen filologia  
Kieli- ja käännöstieteiden laitos  
Pro gradu –tutkielma  
Liisa Luoto  
16.11.2005

Tampereen yliopisto

Slaavilainen filologia, ensisijaisesti nykyvenäjä  
Kieli- ja käännöstieteiden laitos

LUOTO, LIISA: Genezis i struktura komp'juternoj leksiki v ruskom jazyke/  
Tietotekniikkasanaston synty ja rakenne venäjän kielessä

Pro gradu –tutkielma, 82 s.

Marraskuu 2005

---

Tutkielman aiheena on tietotekniikkasanaston muodostuminen ja erityispiirteet venäjän kielessä. Tarkoituksena on tutkia tietotekniikkasanaston termien ja ns. ammattislangin sekä slangin muodostumista erityisesti lainautumisen ja sananmuodostuksen kannalta. Tutkimuksessa käsitellään myös englannin kielen vaikutusta venäjän kielen kehitykseen ja etenkin venäjän kielen tietotekniikkasanaston muodostumiseen.

Empiiristä aineistoa tutkitaan mm. a) lainautumisen b) semanttisten muodostuskeinojen ja c) sananmuodostuksen kannalta. Slangisanaston ja -ilmausten muodostumista tarkastellaan myös muista slangeista lainautumisen sekä ns. sanaleikin kannalta. Tutkimuksessa pyritään kuvaamaan venäjänkielisen tietotekniikkasanaston rakenne mahdollisimman kattavasti.

Luonteeltaan tutkimus on teoreettinen ja empiiristä aineistoa tarkastellaan teorialähteiden avulla. Lähdeeteoksista tärkeimpiä ovat mm. E. A. Zemskajan teokset ”Slovoobrazovanije kak dejatel'nost'”, ”Russkaja razgovornaja reč. Lingvističeskij analiz i problemy obučenija”, L. Fermin teos ”Osobennosti razvitija ruskok leksiki v novešij period (na materiale gazet), L. P. Krysinin artikkeli ”Inojazyčnoe slovo v kontekste sovremennoj obščestvennoj žizni” sekä P. V. Liholitovin artikkeli ”Komp'uternyj žargon” ja O. I. Ermakovan artikkeli ”Osobennosti komp'uternogo žargona kak specifičeskij podsystemy ruskogo jazyka”. Empiirinen materiaali on kerätty E. Ju. Vaulinan sanakirjasta ”Tolkovyj slovar' pol'zovatelja PC”.

Tutkimus osoittaa, että englannin kielellä on erittäin suuri vaikutus tietotekniikkasanaston syntyyn ja kehitykseen venäjän kielessä. Tämä käy ilmi etenkin termien kohdalla, jotka lainautuvat pääsääntöisesti suoraan englannista. Tutkimuksessa halutaan kuitenkin korostaa, että englanti ei vaikuta tietotekniikkasanastoon pelkästään lainautumisen kautta, vaan se vaikuttaa myös semanttisten prosessien kautta venäjän kielen sanojen merkityksen laajenemiseen. Lisäksi lainasanoja sopeutetaan venäjän kieleen sananmuodostuksen keinojen avulla. Mielenkiintoista tutkimuksessa on myös havaita, kuinka tietotekniikka-alan slangisanasto puolestaan muodostuu pääsääntöisesti semanttisten muodostuskeinojen, sanaleikin sekä muista slangeista tulleiden lainojen avulla, eikä niinkään suoran vierasperäisen lainautumisen avulla.

## Содержание

|   |           |
|---|-----------|
| <b>Введение .....</b>   | <b>1</b>  |
| <b>1. Об изменениях в лексике современного русского языка .....</b> | <b>5</b>  |
| <b>2. Роль иноязычной лексики .....</b>                             | <b>8</b>  |
| 2.1. Иноязычное заимствование .....                                 | 8         |
| 2.2. Роль английского языка в развитии русского языка .....         | 10        |
| <b>3. Компьютерная лексика .....</b>                                | <b>13</b> |
| 3.1. Об источнике и способах анализа материала .....                | 13        |
| 3.2. О специфике компьютерной лексики .....                         | 14        |
| <b>4. Лексика ограниченного употребления.....</b>                   | <b>16</b> |
| 4.1. Терминологическая лексика .....                                | 16        |
| 4.2. Профессиональная лексика .....                                 | 18        |
| 4.3. Жаргонная лексика.....   | 19        |
| 4.3.1. Способы образования жаргона .....                            | 20        |
| 4.3.2. Профессиональные жаргоны .....                               | 21        |
| <b>5. Образование компьютерных терминов .....</b>                   | <b>22</b> |
| 5.1. Иноязычное заимствование .....                                 | 22        |
| 5.1.1. Прямые заимствования .....                                   | 23        |
| 5.1.2. Кальки .....   | 26        |
| 5.1.3. Смешанные заимствования .....                                | 28        |
| 5.2. Семантический способ.....                                      | 30        |
| 5.2.1. Расширение значения.....                                     | 31        |
| 5.3. Способы словообразования компьютерных терминов.....            | 32        |
| 5.3.1. Суффиксация .....  | 33        |
| 5.3.2. Префиксация.....   | 38        |
| 5.3.3. Словосложение .....  | 39        |
| 5.4. Термины со структурной точки зрения .....                      | 40        |
| 5.4.1. Однословные термины .....                                    | 40        |
| 5.4.2. Словосочетания .....   | 41        |
| <b>6. Профессионализмы в компьютерной лексике .....</b>             | <b>44</b> |
| 6.1. О специфике профессионализмов .....                            | 44        |
| 6.2. Способы образования.....                                       | 45        |
| 6.2.1. Заимствование из английского языка .....                     | 45        |
| 6.2.2. Компрессивное словообразование .....                         | 47        |
| 6.2.3. Суффиксация .....  | 48        |

|   |             |
|---|-------------|
| <b>7. Компьютерный жаргон русского языка.....</b>               | <b>49</b>   |
| 7.1. О специфике компьютерного жаргона .....                    | 49          |
| 7.2. Общие черты компьютерного жаргона .....                    | 51          |
| <b>8. Образование компьютерных жаргонизмов .....</b>            | <b>54</b>   |
| 8.1. Заимствование из английского языка .....                   | 54          |
| 8.2. Способы словообразования.....                              | 57          |
| 8.2.1. Суффиксация .....  | 58          |
| 8.2.2. Компрессивное словообразование .....                     | 61          |
| 8.3. Семантический перенос .....                                | 62          |
| 8.4. Заимствование из других жаргонов .....                     | 64          |
| 8.5. Языковая игра .....  | 68          |
| <b>9. Варваризмы в русскоязычной компьютерной лексике .....</b> | <b>71</b>   |
| 9.1. О специфике варваризмов .....                              | 71          |
| 9.2. Варваризмы в компьютерной лексике .....                    | 72          |
| <b>Заключение.....</b>  | <b>75</b>   |
| <b>Литература .....</b>   | <b>79</b>   |
| <b>Приложение I.....</b>  | <b>1-16</b> |
| <b>Приложение II.....</b>                                       | <b>1-4</b>  |
| <b>Приложение III.....</b>                                      | <b>1-7</b>  |
| <b>Приложение IV.....</b>                                       | <b>1-5</b>  |

## Введение

Вследствие развития вычислительной техники возникла необходимость создать специальный компьютерный язык в среде тех и для тех, кто занимается компьютерами. Компьютерный язык состоит из специальных терминов и профессионализмов, используемых специалистами компьютерной сферы, и из жаргонной лексики. Поскольку современная компьютерная техника интенсивно развивается, сам компьютерный язык тоже активно изменяется – все время возникают новые слова и старые исчезают. В основном вычислительная техника приходит на российский рынок из Америки, и, следовательно, влияние английского языка является очень сильным в русском языке – русскоязычная компьютерная терминология создается на основе англоязычной. Что касается русскоязычного компьютерного жаргона, он не формируется полностью на основе англоязычного варианта, но на него оказывают влияние также другие жаргоны русского языка, актуальные семантические процессы, языковая игра и др.

Объектом исследования настоящей работы является русскоязычная компьютерная лексика. Компьютерная лексика является особенно интересной для изучения благодаря своему многообразному и живому характеру. Кроме того, данная тема не является очень активно изучаемой в русском языке, хотя в данном языковом материале встречается много интересных явлений с точки зрения лингвистики. Особенно, по нашему наблюдению, компьютерная терминология (в отличие, например, от компьютерного жаргона) является мало изучаемой, поскольку мы нашли не так много информации именно о компьютерной терминологии, несмотря на то, что в последнее время появилось много словарей, описывающих эту область терминологии. Однако в тех исследованиях по компьютерному языку, с которыми мы встречались, обсуждался преимущественно компьютерный жаргон. Возможно, благодаря своей разновидности и экспрессивным способам образования, компьютерный жаргон является самым интересным объектом исследования, и поэтому лингвисты сконцентрировали свой интерес на жаргоне. Тем не менее мы считали важным обсудить в настоящей работе вопрос в целом, а именно: как образуется и функционирует компьютерная лексика в современном русском языке.

Цель настоящей работы заключается в том, чтобы изучить структуру современной компьютерной лексики в русском языке – как она создается и какие способы языковой адаптации являются активными. Мы рассматриваем терминологическую, жаргонную и профессиональную лексику в пределах компьютерного языка – как в нем действуют разнородные процессы, в том числе иноязычное заимствование, способы словообразования русского языка, семантические процессы пополнения лексического состава языка и др.

Наша работа состоит из девяти глав. Поскольку объектом исследования является лексика русского компьютерного языка, в первой главе рассматриваются некоторые качественные изменения, происходящие в лексике современного русского языка. Так как английский язык играет большую роль в производстве и развитии русскоязычной компьютерной лексики, во второй главе изучается роль иноязычной лексики, особенно роль английского языка, в современном русском языке. В третьей главе обсуждаются способы анализа эмпирического материала настоящей работы и специфика русскоязычной компьютерной лексики. В четвертой главе изучается лексика ограниченного употребления, к которой относятся компьютерные термины, профессионализмы и жаргон. В пятой главе рассматривается структура компьютерной терминологии на собранном эмпирическом материале. В шестой главе обсуждается образование компьютерных профессионализмов на материале нашего эмпирического источника. В седьмой главе рассматриваются общие черты и характеристики русскоязычного компьютерного жаргона, а в восьмой главе изучается образование компьютерных жаргонизмов на материале нашего источника. В девятой главе обсуждаются варваризмы, встречающиеся среди русскоязычной компьютерной лексики.

Научные источники настоящей работы многочисленны. Основными источниками являются работы Е. А. Земской: статья "Активные процессы современного словопроизводства" (*Русский язык конца XX столетия (1985-1995)*). 2000, Москва) и книги *Словообразование как деятельность* (1992, Москва), *Русская разговорная речь. Лингвистический анализ и проблемы обучения* (2004, Москва), книги Л. Ферм *Особенности развития русской лексики в новейший период (на материале газет)* (1994, Uppsala), В. Г. Костомарова *Языковой вкус эпохи. Из наблюдений над речевой практикой масс-медиа* (1994, Москва), Н. С. Валгиной *Активные процессы в*

*современном русском языке* (2001, Москва), Д. С. Лотте *Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов* (1982, Москва), М. И. Фоминой *Современный русский язык. Лексикология* (1983, Москва), статьи Л. П. Крысина "Иноязычное слово в контексте современной общественной жизни" (*Русский язык конца XX столетия (1985-1995)*). 2000, Москва), Джона А. Данна "The role of English in the development of modern Russian" (*Sprachwandel in der Slavia: die slavischen Sprachen an der Schwelle zum 21. Jahrhundert*. 2000, Frankfurt am Main), Н. В. Виноградовой "Национальная специфика русского компьютерного жаргона" (*Русское слово в мировой культуре. Русский язык и русская речь сегодня: старое – новое – заимствованное*. 2003, Санкт-Петербург), и статьи из Интернет: О. И. Ермаковой "Особенности компьютерного жаргона как специфической подсистемы русского языка" (2001, адрес сайта в списке литературы), П. В. Лихолитова "Компьютерный жаргон" (*Русская речь*. 3/1997, адрес сайта в списке литературы).

В качестве эмпирического источника мы использовали словарь Е. Ю. Ваулиной *Толковый словарь пользователя РС* (1998, Санкт-Петербург). При изучении материала мы использовали также следующие словари: *Слова, с которыми мы все встречались. Толковый словарь русского общего жаргона* (1999, Москва), *Большой словарь русского жаргона* (2000, Санкт-Петербург), *Толковый словарь по компьютерным технологиям и Internet* (1996, Киев), *Англо-русский словарь по программированию и информатике (с толкованиями) – English-Russian Dictionary of Computers and Programming (with explanations)* (1992, Москва), *Tietotekniikan liiton Atk-sanakirja* (2003, Helsinki), *Elsevier's Dictionary of Computer Science* (2001, Amsterdam), *IBM Dictionary of Computing* (1994, New York), *Internet Terms and Computer Acronyms. A Useful Guide* (1998, Southeast Consulting, cop.), *Microsoft Press computer dictionary: the comprehensive Standard for business, school, library, and home* (1994, Washington), *Webster's New World Dictionary of Computer Terms* (2000, Foster City), *The Oxford Russian Dictionary* (2000, New York). Кроме данных словарей, мы использовали Интернет в поиске англоязычных соответствий для русских терминов.

В конце настоящей работы дано четыре приложения. В данных приложениях представлен весь эмпирический материал. В приложении I представлена русскоязычная терминологическая лексика со своими англоязычными соответствиями, в приложении II представлены компьютерные профессионализмы и в приложении III – жаргонизмы.

В приложении IV представлены варваризмы, встречающиеся в нашем материале. В приложениях II, III и IV даются короткие определения данных слов. В приложениях II и III даются также английские эквиваленты в круглых скобках, если слово является семантической калькой или прямым заимствованием из английского языка. Следует отметить, что в самом тексте настоящей работы мы используем только примеры из нашего материала, а полная группировка материала приведена в приложениях.



## 1. Об изменениях в лексике современного русского языка

Лексика языка значительно отличается от других зон языка – фонетики, морфологии и синтаксиса – тем, что она прямо обращается к действительности. Именно поэтому лексика языка сильнее отражает изменения, происходящие в обществе. (Валгина 2001:75.)

Во второй половине 80-х – начале 90-х годов произошли многие значительные политические, экономические и социальные изменения в советском обществе – перестройка, реформы и распад Советского Союза. Лингвисты называют такие общественные явления экстралингвистическими факторами, которые тоже влияют на язык и его развитие (Ферм 1994:10). В настоящее время в лексике современного русского языка происходят многие новые языковые процессы – в языке возникает огромное количество новых слов, значение многих старых слов расширяется, формируются новые словосочетания и отношения между разговорной и письменной речью изменяются (там же:13). Безусловно, на язык и его развитие влияют также внутриязыковые факторы, но, как подчеркивает Л. Ферм (там же), вышеназванные явления в лексике русского языка были бы невозможны без общественных изменений конца 80-х – начала 90-х годов.

Однако для современного языка первостепенны качественные изменения в лексике. Качественные изменения связаны именно с семантическими и коннотативными изменениями в лексике. В данной главе мы рассмотрим некоторые качественные процессы, происходящие в современном русском языке.

Изменение идеологических коннотаций является активным качественным процессом в языке. Ферм (1994:21-22) отмечает, что изменение коннотаций происходит благодаря тому, что вследствие смены идеологических ориентиров общественные и политические ценности стали переоцениваться и поэтому отношение носителей языка ко многим явлениям в жизни общества изменилось. Согласно Ферм (там же:24-26), изменение коннотаций идет по двум основным направлениям: 1) Слова и словосочетания с отрицательной оценочностью становятся нейтральными: *буржуазия*, *верующий*,

*капитализм, миллионер, предпринимательство* и т.п.; 2) Слова с положительной оценочностью получают пренебрежительно-отрицательную, ироничную и даже бранную оценку: *большевик, коммунист, октябрь, социализм* и т.п. По наблюдениям Ферм (там же), в изменении коннотаций видно и третье направление: слова, имевшие раньше отрицательную оценочность, могут приобретать некоторую положительную окраску: *многопартийный, многопартийность, плюрализм*.

По мнению многих исследователей, детерминологизация тоже является одним из наиболее значительных качественных процессов. Например, Ферм (1994:32) и Л. А. Морозова (1986:107) отмечают, что детерминологизация является процессом, при котором термины проникают в общеупотребительный литературный язык. Ферм (1994:32) подчеркивает, что при детерминологизации границы специального термина размываются вследствие того, что он вступает в новые синтаксические связи и осваивается в новом контексте. Кроме того, Ферм (там же) замечает, что термины начинают употребляться расширительно, как при образовании семантических неологизмов, и поэтому за терминами может закрепляться даже несколько новых соответствующих значений. А. Н. Баранов (2003:89) отмечает, что при детерминологизации термины теряют свой терминологический статус. Вследствие детерминологизации могут возникать языковые выражения с сильной экспрессией, например, идиома *черная дыра* возникла на основе физического термина *черная дыра* (там же).

Многие исследователи обращают внимание на то, что средства массовой информации играют особую роль в процессе детерминологизации. Морозова (1986:107) подчеркивает, что новые термины распространяются в общеупотребительном языке именно через прессу, радио и телевидение. Согласно Ферм (1994:33), чаще всего термины употребляются в средствах массовой информации в неточном, приблизительном значении, и поэтому все больше размывается первоначальная семантика терминов и все больше появляется новых значений. Также В. Г. Костомаров (1994:88-89) отмечает, что таким образом средства массовой информации сильно действуют на все стили речи.

Процессы актуализации и пассивизации лексики тоже являются важными языковыми процессами в новейший период. Данные процессы тесно связаны с обществом и его

развитием. Л. П. Крысин (2000:154) называет процесс актуализации лексики «коммуникативной актуальностью понятия», то есть если какое-либо понятие становится актуальным и оно интересует многих людей, то слово, обозначающее его, становится актуальным. Разумеется, если какое-либо явление больше не является актуальным, слово, обозначающее его, становится пассивным. Костомаров (1994:118-119) также подчеркивает, что в современном русском языке огромные массивы слов из узкой или из пассивной лексики активизируются при переходе в общее употребление.

Кроме вышеназванных процессов, в новейший период появление семантических неологизмов является активным способом номинации. Согласно Ферм (1994:38), данный процесс основан на том, что признак уже существующего слова употребляется для номинации нового предмета или явления, то есть значение слова расширяется. Костомаров (1994:113) подчеркивает значение актуализации для углубления семантической структуры слов и активизации их второстепенных значений, происходящих обычно под влиянием иноязычной лексики. Далее Костомаров (там же:124) отмечает, что сначала слова употребляются также в прежнем значении, но со временем старое значение может стать нежелательным и устаревшим.

## 2. Роль иноязычной лексики

Кроме языковых процессов, обсуждаемых в предыдущей главе, иноязычное заимствование тоже является одним из самых активных языковых процессов в современном русском языке. В этой главе мы остановимся на роли иноязычной лексики в русском языке – каковы причины иноязычного заимствования и при каких условиях происходит процесс активизации иноязычной лексики. Рассматривается также влияние английского языка на развитие современного русского языка. Данные темы являются очень важными с точки зрения русскоязычной компьютерной лексики, в которой влияние английского языка, безусловно, является сильным.

### 2.1. Иноязычное заимствование

«Краткий словарь лингвистических терминов» (1995:38) дает заимствованию следующее определение: «1. Процесс, в результате которого один язык усваивает элемент другого языка; 2. Сам заимствованный элемент. Чаще всего заимствуются слова, реже – морфемы и конструкции».

В настоящее время иноязычная заимствованная лексика широко представлена во всех сферах современного общества (Валгина 2001:110). Согласно Н. С. Валгиной (там же:108), иноязычное заимствование является столь активным, потому что, с одной стороны, влияют «потребности в корне изменившейся жизни» и, с другой стороны, – «американомафия». Кроме этого, в новейший период англоязычная лексика вытесняет не только русские, но и ранее заимствованные слова из других языков, например: *сэндвич* вместо нем. *бутерброд*; *аниматор* вместо фр. *мультипликатор*; *дисплей* вместо фр. *экран* и т.п. (там же.)

Причины иноязычного заимствования и активизация иноязычной лексики рассматриваются также Крысиным (2000). Крысин (там же:142) подчеркивает, что поскольку наблюдается и расширение употребления новой специальной иноязычной терминологии в сфере, например, экономики, коммерческой деятельности и некоторых других областей, нельзя говорить только о новых заимствованиях, но именно об

активизации употребления новых заимствований. Основным условием активизации употребления иноязычной лексики Крысин (там же) считает наличие контакта языка-реципиента с языком-источником. Кроме этого, Крысин (там же:143) подчеркивает значение общества и его расположенность к принятию иноязычных средств коммуникации, через которые распространяется иноязычная лексика.

Отношение российского общества к иноязычной лексике на протяжении истории было неоднозначным. Часто сталкивались две крайности: перенасыщение речи иностранными словами или отрицание иностранных слов (СРЯ 1999:70-71). Например, в конце 40-х годов, когда в России боролись «против низкопоклонства перед Западом», отношение к иноязычной лексике стало отрицательным. В то время не только не принимались новые заимствования, но больше не употребляли многие уже освоенные в русском языке заимствования. (Крысин 2000:143.) Тем не менее, в 60-х годах отношение к заимствованной лексике снова изменилось и стало более терпимым. Следовательно, благодаря уже вышеназванным политическим, экономическим и культурным изменениям в конце 80-х – начале 90-х годов, российское общество стало более расположенным к принятию употребления и новой, и ранее существовавшей иноязычной лексики. В том числе деловые, научные, торговые, культурные и туристические связи с Западом активизировались, и иноязычная лексика стала активно проникать в русский язык. (там же:143-144.)

Крысин (там же:146-148) делит общие причины иноязычного заимствования на шесть разных категорий:

- 1) Потребность в наименовании новых вещей и явлений, например: *кино, радио, такси, компьютер* и т.п.
- 2) Необходимость разграничить содержательно близкие, но все же различающиеся понятия, например: *обслуживание – сервис, страх – паника, уют – комфорт* и т.п.
- 3) Необходимость специализации понятий – в той или иной сфере, для тех или иных целей, например: *предупредительный – превентивный* и т.п., эвфемистические, вуалирующие замены, например, в сфере анатомии, физиологии, медицины: *педикулез* вместо *вшивость*, *канцер* вместо *рак* и т.п.
- 4) Тенденция к соответствию нерасчлененности, цельности обозначаемого понятия с нерасчлененностью обозначающего. Согласно Крысину, если объект представляет собой одно целое или говорящий считает объект целым, наблюдается тенденция

называть объекты однословными наименованиями вместо словосочетаний. Таким образом возникли, например, слова: *сейф* (несгораемый шкаф), *снайпер* (меткий стрелок), *спринтер* (бегун на длинные дистанции) и т.п.

5) Наличие в заимствующем языке сложившихся систем терминов, обслуживающих ту или иную тематическую область, профессиональную среду и т.п. и более или менее единых по источнику заимствования этих терминов. Следовательно, заимствование из другого языка становится наиболее легким, если в заимствующем языке существует уже «готовая» система терминов.

6) Социально-психологические причины и факторы заимствования. По мнению говорящих, иноязычные слова могут быть более престижными, чем исконно русские слова, и таким образом их употребление активизируется.

Костомаров (1994:83) обращает также внимание на социально-психологические причины заимствования и упоминает, что, кроме влияния моды, иноязычные слова принимаются легче, поскольку с ними обычно не связано каких-либо нежелательных ассоциаций, с точки зрения требуемого оттенка.

Многие исследователи подчеркивают влияние англоязычных заимствований в лексике русского языка. Ниже рассматривается роль английского языка в современном русском языке.

## **2.2. Роль английского языка в развитии русского языка**

Заимствования из английского языка стали появляться в русском языке в основном в XIX-XX вв. Чаще всего заимствовались термины техники, спорта и политики. (СРЯ 1981:41.) Роль английского языка в развитии современного русского языка весьма значительна. Например, Крысин (2000:153) и Костомаров (1994:81) считают, что, по сравнению с другими иностранными языками, именно влияние американского варианта английского языка является преобладающим. Валгина (2001:116) тоже подчеркивает значение американского варианта английского языка для русского языка, и она отмечает одну очевидную причину расширения англоязычной лексики – «виртуальное общение», то есть сегодня англицизмы активно распространяются, например, через Интернет.

Согласно Джону А. Данну (Dunn 2000:87), заимствованные слова представляют собой самую очевидную область воздействия английского языка на русский язык. Большинство заимствованных слов относится к достаточно ограниченному числу семантических сфер, которые Данн (там же:87-88) делит на следующие категории:

- 1) Области, связанные с политическими, социальными и экономическими изменениями, происходившими в России с 1991-ого года, например, в области рыночной экономики (*аудит, инвестор, лизинг, спонсор, трейдер*), в области парламентарной и многопартийной системы (*имиджмейкер, лобби, парламент, спикер*), в области средств массовой информации (*нюсмейкер, пресс-релиз, слоган, таблоид, ток-шоу*) и т.п.;
- 2) Области, в которых заимствования были широко распространены до распада Советского Союза, например, в области техники, которая сильно расширилась в течение последних лет, в области молодежной культуры (*ди-джей, сингл*), в области спорта, (*бодибилдинг, кикбоксинг*).

Данн (там же:88-89) подчеркивает, что воздействие английского языка на развитие лексики русского языка не ограничено только заимствованной лексикой. В течение последних лет в русской лексике появилось также много английских калек, например: *рыночная стоимость* (англ. market value), *товарный знак* (англ. trade mark), *мыльная опера* (англ. soap opera), *счастливые часы* (англ. happy hour) и т.п.

Кроме заимствования и калькирования, воздействие английского языка связано также с уже существующими русскими словами и словосочетаниями. Под влиянием английского языка слово может получить совершенно новое значение или его можно употреблять метафорически – происходит расширение значения слова, например: *перегретый (рынок)* от английского 'an overheated market', *культовый (сериал)* от английского 'cult serial' и т.п. (Dunn 2000:89.)

Еще одним важным аспектом влияния английского языка на развитие русскоязычной лексики являются так называемые аграмматичные конструкции, созданные из двух существительных, первое из которых является определительным, например: *бизнес-политик, бизнес-ужин, Президент-отель, шоу-программа* и т.п. (Dunn 2000:90). Костомаров (1994:202) рассматривает данное явление в своем исследовании и он считает, что несмотря на то, что данные модели противоречат русской грамматике, оно

очень распространено в различных названиях, чаще всего связанных с англоязычными образцами. Вследствие данного явления с помощью иноязычных элементов (обычно англоязычных) формируются новые слова, которые по внешности похожи на заимствования, но которые, на самом деле, – псевдо-экзотизмы. Например, слова типа *слайс-бар*, *шоп-туризм*, *шеф-мейкер* являются так называемыми псевдо-экзотизмами, так как соответствующих слов не существует в английском языке, а эти слова сформировались в русском языке. (Dunn 2000:94-95.)

Кроме вышеназванных явлений, Данн (там же:92) замечает, что английский язык не является единственным источником новой терминологии и лексики, и поэтому исследователь предпочитает использовать термин «глобализация». Глобализация влияет на значение заимствованных слов, и иногда заимствованные слова используют в другом значении, чем в языке-источнике. Например, заимствованное слово *коттедж* может обозначать в русском языке большое и шикарное здание, но в английском языке слова 'cottage' обозначает именно маленькое здание. (Dunn 2000:93-94.)

Далее Данн подчеркивает, что английский язык является символом «иностранности». Данн отмечает, что в положительном смысле английский язык символизирует общую «иностранность», но в отрицательном смысле обозначает «не-русскость». Примером отрицательного символизма Данн считает термины *парламент* и *спикер*. Оба слова заимствовали, чтобы «освободиться» от советских терминов. (там же:96.)

Безусловно, влияние английского языка на развитие русского языка является огромным. В своем исследовании Костомаров подчеркивает, что в жизни русского общества происходит американизация, которая очевидна повсюду. Особенно в речи американизмы распространяются быстро, и действительно они засоряют речь. Однако Костомаров считает проникновение иноязычной лексики нормальным явлением, без которого трудно «приобщаться к мировой культуре». (Костомаров 1994:104-106.)



### 3. Компьютерная лексика

В данной главе мы охарактеризуем подробнее объект исследования настоящей работы – компьютерную лексику. Сначала рассматриваются способы анализа нашего материала. Далее рассматривается, что такое компьютерная лексика, из каких групп она состоит и какие черты являются типичными для данной лексики. Обсуждаются также некоторые тенденции, происходящие в современной компьютерной лексике русского языка.

#### 3.1. Об источнике и способах анализа материала

Эмпирический источник нашего исследования – *Толковый словарь пользователя РС* – содержит около 600 слов и устойчивых словосочетаний компьютерной лексики. Словник нашего источника состоит из терминов, жаргонизмов и профессионализмов компьютерного языка. Следует отметить, что мы не будем анализировать аббревиатуры (*ИБМ, ЛВС, ПК* и т.п.) и номенклатурные знаки (*Макинтош, Пентиум* и т.п.) в настоящей работе. Кроме того, часть терминов ввиду динамичности самой терминологии не рассматривается в работе, так как они уже неактуальны, а были актуальны только в конце 80-х – начале 90-х годов (например: *желтая сборка, директорий, дискет, видеомонитор, кибернетизация, руссифицировать* и т.п.).

Сначала мы должны были анализировать лексический состав нашего источника и отделить термины от жаргонизмов и профессионализмов и далее жаргонизмы и профессионализмы друг от друга. Профессионализмы отличаются от терминов тем, что в основном они функционируют в устной речи как «полуофициальные» слова и не имеют строго научного характера (СРЯ 1999:92). Кроме того, профессионализмы являются более компактными и короткими, чем термины. Жаргонизмы отличаются от профессионализмов своей экспрессивностью (РРР 1981:88). Поясним это следующим примером: *демонстрационная программа* – термин, *демка* – профессионализм, *демонстрашка* – жаргон.

Тем не менее различение терминологической, жаргонной и профессиональной лексики не является очень простой задачей, поскольку границы между терминологической и профессиональной лексикой и жаргонной и профессиональной лексикой часто являются размытыми. Поэтому нам было иногда трудно точно определить, к какой группе некоторые слова относятся, например, относится ли слово *зависание* или *юникс* – к профессионализмам или к терминам и является ли слово *апгрейдить* или *шутер* жаргонной или профессиональной лексикой. Эмпирический источник нашего исследования содержит также варваризмы – англоязычную лексику, полностью не освоенную русским языком. Данная лексика обсуждается отдельно в главе 9.

### **3.2. О специфике компьютерной лексики**

Объект исследования настоящей работы – компьютерная лексика – является довольно новым явлением в русском языке. П. В. Лихолитов (1997) отмечает в своем исследовании, что данная лексика начала развиваться в России в середине 80-х годов XX века, когда вычислительная техника стала бурно развиваться и компьютеры и другая вычислительная техника пришли на российский рынок.

Прежде всего рассмотрим, из какой лексики компьютерный язык состоит: русскоязычная компьютерная лексика содержит а) компьютерный профессиональный язык – слой языка, который состоит из слов, обозначающих объекты поля профессиональной деятельности компьютерных специалистов; и б) компьютерный жаргон – набор стилистически маркированных слов, используемых членами компьютерных изолированных групп вне профессиональной деятельности. В настоящей работе компьютерные термины и профессионализмы относятся к компьютерному профессиональному языку и жаргонизмы к компьютерному жаргону.

Одной из специфических черт компьютерной лексики является ее динамика – компьютерная лексика все время бурно развивается и изменяется – одновременно, когда одни слова становятся устаревшими, появляется целый ряд новых слов. Кроме этого, как мы уже выше подчеркивали и как отмечает, например, Валгина (2001:93), в современном русском языке идет процесс вхождения в нейтральный, общеупотребительный словарь элементов просторечия, жаргонов и узкопрофессиональных слов. Данная тенденция присутствует и в русскоязычной

компьютерной лексике – она проникает в общеупотребительный язык, например, через Интернет и другие средства массовой информации. Развитие и динамика компьютерной лексики является действительно интересным объектом исследования, но, к сожалению, в пределах настоящей работы мы не сможем обсудить данную тему подробнее.

Выше мы уже упоминали влияние английского языка на лексику современного русского языка, и действительно оно является сильным и в русскоязычной компьютерной лексике. Русскоязычная компьютерная терминология создается преимущественно на основе заимствованных англоязычных компьютерных терминов. Что касается русскоязычного компьютерного жаргона, он не создается полностью на основе англоязычной лексики, а его лексический состав пополняется также, например, с помощью семантических процессов и каламбурного образования, в которых английский язык мало или совсем не играет роли.

## 4. Лексика ограниченного употребления

С точки зрения социально-речевой сферы использования, терминологическая, жаргонная и профессиональная лексика относятся к лексике ограниченного употребления (Фомина 1983:171). В СРЯ (1999:87-88) подчеркивается, что лексика ограниченного употребления используется в пределах определенной местности или людьми, объединяемых профессией, социальными признаками, общими интересами, времяпрепровождением и т.п. В настоящей главе подробнее рассматриваются некоторые характеристики и общие черты терминологической, профессиональной и жаргонной лексики русского языка.

### 4.1. Терминологическая лексика

Сначала рассмотрим, как определяются термин и терминология. «Краткий словарь лингвистических терминов» (1995:128) дает термину следующее определение: «Слово или словосочетание, обозначающее понятие специальной области знания или деятельности». Терминологии дается определение: «1. Совокупность терминов какой-л. определенной области знания или сферы человеческой деятельности; 2. Совокупность терминов в языке вообще» (там же).

Общей характеристикой терминологии является стремление к аналитизму, регулярности и мотивированности (РЯСО 1968:162). По мнению специалистов, тенденция к регулярности является самым важным свойством термина. Термин, который «выбивается» из системы, пытаются сразу поставить в общую шеренгу. (там же:159.) Стремление к мотивированности обозначений является более свойственным в терминологии, чем в литературном языке. Следует отметить, что термины, заимствованные из иностранных языков, не являются мотивированными в русском языке, например: *суппорт, зуммер, транзистор* и т.п. (там же:161.)

Субстантивность также считается характерной для терминологии и, благодаря своей прямой номинативности, существительные являются основным грамматическим типом терминов (Реформатский 1986:168). Кроме вышеназванных свойств, важной чертой

терминологии является также системность. Это подчеркивает В. П. Даниленко (1967:58), и она отмечает, что системность терминов достигается их классификацией. Важной особенностью терминологии считается также отсутствие экспрессивного компонента значения и стилистических характеристик (Баранов 2003:89).

Многие исследователи подчеркивают отношение между терминологией и развитием науки. А. А. Реформатский (1986:164) считает роль языка важной в развитии наук и отмечает, что «язык входит в науку прежде всего терминологией». Терминологическая лексика является именно информативной – в языке науки термины незаменимы и с их помощью можно кратко и точно сформулировать мысль (СРЯ 1999:91). Тем не менее, по мнению О. И. Блиновой (1981:28), функция термина не только предельно точно выразить научные понятия; она считает, что термин служит своеобразным инструментом познания, именно поэтому и существует постоянный интерес к терминологии и к научным терминосистемам. Е. В. Карпинская (2001:187) отмечает, что в результате научно-технического знания и развития наук потребность в терминах растет быстрее, чем в общелитературных словах – в настоящее время свыше 90 % новых слов составляют термины.

Отличие термина от обычного слова рассматривается, например, Реформатским (1986:165-166). Он подчеркивает, что всякий термин есть слово, но не всякое слово – термин. Когда слово становится термином, оно теряет свои синонимы и антонимы, то есть отсутствие синонимов и антонимов можно считать еще одной чертой, отличающей термин от обычного слова. (там же.) Самым существенным признаком термина Реформатский (там же:165), считает внеэмоциональность и объективность, то есть субъективные реакции, отраженные в словах обыденной речи, являются чуждыми терминам.

Однозначность также считается важным признаком термина. Это подчеркивают, например, Реформатский (1986:166) и Баранов (2003:89). Баранов (там же) подчеркивает, что, как правило, термину сопоставляется одно значение, чтобы отсутствовала омонимия терминов. Тем не менее Баранов (там же) отмечает, что однозначность является в терминологии только тенденцией, а не безоговорочным правилом – один и тот же термин может иметь совершенно другое значение в разных

научных областях, например, термин *функция* имеет различие значения в математике, психологии, лингвистике и т. д.

В терминологии представлены те же самые способы словообразования, как и в общелитературном языке. Даниленко (1967:58) отмечает, что в образовании терминов широко представлены семантический, синтаксический и морфологический способы.

## **4.2. Профессиональная лексика**

В ЛЭС (1990:430) термину профессионализм дается следующее определение: «слова и выражения, свойственные речи представителей той или иной профессии или сферы деятельности, проникающие в общелитературное употребление (преим. в устную речь) и обычно выступающие как просторечные, эмоционально окрашенные эквиваленты терминов.»

Как терминологическая лексика, так и профессиональная лексика используются людьми одной профессии, работающими в какой-либо области науки, техники (СРЯ 1999:90). Выше было уже отмечено, что профессионализмы отличаются от терминов тем, что они не имеют строго научного характера и они используются в основном в устной профессиональной речи.

Для собственно профессиональных слов характерно то, что они обозначают специальные понятия, орудия и средства производства и названия предметов, действий и т.д. Кроме того, характерным свойством профессиональных слов является метафоричность. (Фомина 1983:179.) Профессионализмы разграничивают близкие понятия, и поэтому они являются незаменимыми для лаконичного и точного выражения мысли в специальных текстах, ориентированных для специалистов в определенном виде деятельности, но, если с ними сталкивается неспециалист, информативная ценность профессионализма утрачивается (СРЯ 1999:92).

Профессионализмы создаются с помощью исконных или заимствованных словообразовательных средств по общеязыковым моделям или в результате переосмысления общелитературных слов (Фомина 1983:180).

Кроме собственно профессиональных слов, встречаются также узкопрофессиональные слова, которые употребляются в разговорной речи людей, объединяемых родом определенных занятий; некоторые исследователи называют их профессионально-жаргонными (Фомина 1983:180). М. И. Фомина (там же) подчеркивает, что границы между полуофициальными профессиональными словами и профессионально-жаргонными являются зыбкими и они выделяются чисто условно. Профессионально-жаргонные слова появляются чаще всего в том случае, когда отсутствует однословное профессионально-терминологическое наименование или есть потребность более эмоционально передать представление о предмете (там же:182-183).

Несмотря на то, что употребление узкопрофессиональных слов остается ограниченным и они не проникают активно в литературный язык, они часто распространяются в терминологической лексике, то есть происходит так называемая терминологизация узкопрофессиональных слов и выражений (там же:180).

### **4.3. Жаргонная лексика**

От терминологической и профессиональной лексики отличается так называемая жаргонная лексика. В ЛЭС (1990:151) жаргону дается следующее определение: «разновидность речи, используемой преимущественно в устном общении отдельной относительно устойчивой социальной группой, объединяющей людей по признаку профессии (Ж. программистов), положения в обществе (Ж. рус. дворянства в 19 в.), интересов (Ж. филателистов) или возраста (молодежный Ж.).»

Жаргон отличается от общенародного языка специфической лексикой и фразеологией и особым использованием словообразовательных средств (там же). Проникновение жаргонной лексики в литературный язык происходит через просторечие и язык художественной литературы, где жаргонизмы используются как средство речевой характеристики (там же). Кроме того, жаргонизмы выделяются вульгарной окраской, и их возникновение и распространение оценивается как отрицательное явление в развитии национального языка (СРЯ 1999:94). Тем не менее лексическая ущербность жаргонизмов объясняется стилистической сниженностью и размытыми и неточными значениями (там же).

#### 4.3.1. Способы образования жаргона

Жаргонная лексика русского языка образуется в основном по способам русского словообразования, на базе семантических процессов и заимствованием лексического состава из других жаргонов или иностранных языков.

Словообразовательные способы образования жаргонизмов являются теми же самыми, как и способы словообразования литературного языка, – жаргонизмы образуются, в частности, с помощью суффиксации, префиксации, компрессии, аббревиации и т.п. (Timroth 1986:113). Тем не менее спецификой жаргонного словообразования является то, что в нем ярче проступает игровая и экспрессивная функция, чем в словообразовании литературного языка (Земская 1999:18). Кроме того, Е. А. Земская (там же) подчеркивает, что словообразование в жаргоне служит не только для того, чтобы создавать новые номинации, но и для того, чтобы породить яркие, образные, несущие заряд выразительности слова.

Как было уже выше отмечено, жаргонная лексика пополняется также посредством семантических процессов и, согласно наблюдениям исследователей, данный способ является очень активным в образовании жаргонизмов. Р. И. Розина (1999:28) отмечает, что не менее трети жаргонизмов возникает в результате переноса значения слов, у которых основные значения являются литературными. Главным механизмом создания переносных значений является метафора (там же).

Иноязычное заимствование также является активным способом пополнения жаргонной лексики в русском языке. Словопроизводство от заимствованных иноязычных основ является очень характерным для жаргонного словообразования, и активно образуются имена прилагательные и существительные, но реже – глаголы, например: *кайф* – *кайфовый*, *кайфовать*; *баксы* – *баксовый*; *киллер* – *киллерский* и т.п. (Земская 1999:25-26). О. П. Ермакова (1999:11) подчеркивает, что в жаргоне активизировались именно американизмы, например: *герла* 'девушка', *фейс* 'лицо', *креза* 'сумасшествие' и т.п.

Кроме вышеназванных способов, словарный состав жаргона русского языка пополняется через заимствования из жаргонов разных социальных групп и различных



тематических групп слов русского литературного языка. В настоящее время основным источником общего жаргона русского языка является *арго* (блатная музыка), и многие слова жаргона пришли из воровского арго, например, *бабки* (деньги), *мочить* (убивать), *обуть* (ограбить, обобрать) и т.п. (Ермакова 1999:9).

#### 4.3.2. Профессиональные жаргоны

Профессиональные жаргоны используются людьми, владеющими какой-либо профессией или специальностью и занимающимися ею в течение более или менее длительного времени. Целью употребления данного жаргона является непринужденное профессиональное общение. (СРЯ 2003:69.) Крысин (СРЯ 2003:71) отмечает также, что употребление профессионального жаргона может служить символом владения какой-либо профессией и отличает профессионала от людей, не знакомых с данной профессиональной областью деятельности.

Метафорически переосмысленные и ярко экспрессивные слова и фразеологизмы являются очень характерной чертой лексики профессиональных жаргонов (СРЯ 2003:70). Стилистическое снижение в обозначении реалий тоже является характерным для профессиональных жаргонов, например, в жаргоне физиков слово *дырка* обозначает отсутствие электрона в атомной структуре; в жаргоне летчиков *морда* обозначает лобовую часть самолета и т.п. (там же:73). Крысин (СРЯ 2003:72) называет еще одну характеристику – словесную игру, каламбур, обыгрывание ходовых слов и оборотов. Особенно распространенными каламбурные образования являются в профессиональном жаргоне «компьютерщиков». Чаще всего данная каламбурная номинация основана на обыгрывании англоязычных терминов, например: *пижамкер* (англ. page maker), *чекист* (тестовая программа Check It), *Емеля*, *емелить*, *мыло*, *мылить* (от слова e-mail) и т.п. (там же.)

## **5. Образование компьютерных терминов**

Выше мы уже рассмотрели роль иноязычной лексики в современном русском языке и влияние английского языка на развитие русского языка. Английский язык, и особенно его американский вариант, сильно влияет также на образование и развитие русскоязычной компьютерной терминологии. Крысин (2000:147) подчеркивает, что терминология русской вычислительной техники складывается на готовой базе терминов английского происхождения, и поэтому русскую терминологию можно очень легко пополнять новыми заимствованиями из английского языка. При анализе нашего материала мы тоже заметили, что, безусловно, русскоязычные компьютерные термины возникли под влиянием англоязычной компьютерной терминологии.

В данной главе изучаются компьютерные термины с точки зрения терминообразования и рассматривается влияние англоязычной компьютерной терминологии на компьютерные термины в русском языке. Сначала рассматривается иноязычное заимствование терминов, так как оно является самым продуктивным способом образования русскоязычных компьютерных терминов. Далее рассматриваются термины с точки зрения семантического, словообразовательного и синтаксического способов терминообразования.

### **5.1. Иноязычное заимствование**

Заимствование из иностранных языков является особенно распространенным явлением в терминологии русского языка (РЯСО 1968:153). Однозначность и определенность заимствованной терминологии и стремление к международной стандартизации терминологии являются причиной того, что процент заимствованной лексики выше в терминологии, чем в общелитературном языке (там же:154.)

Д. С. Лотте (1982:38) рассматривает также причины иноязычного заимствования терминов, и он отмечает, как и другие лингвисты, что одной из причин иноязычных заимствований является именно появление новых понятий. Тем не менее Лотте подчеркивает, что вследствие требований точности и краткости термина новые слова

заимствуются также для старых понятий. Таким образом названия старых терминов можно заменять новыми заимствованными названиями, чтобы словесное выражение специфического признака данного понятия стало более точным. Кроме того, Лотте отмечает, что вследствие быстрого развития технических понятий не всегда является возможным образовать краткие термины по образцам уже существующих слов и словосочетаний, но иноязычное заимствование дает возможность именовать понятия более краткими названиями, которые выражают все необходимые и достаточные признаки, характеризующие данные понятия. (там же:39-40.)

В сфере компьютерной терминологии встречаются прямые заимствования, кальки и смешанные заимствования. Вопрос о калькировании и заимствовании является одним из сложных в лексикологии. Так, в российской лингвистике уже давно установилось мнение, что при заимствовании «слово порывает с системой того языка, в котором оно существовало ранее, и включается в систему другого языка», осмысливается в нем как основа и «оформляется по правилам и средствами этого языка» (Смирницкий 1956:234-235). Калькирование же занимает промежуточное положение между заимствованием и словообразованием: кальки создаются по иноязычным образцам, но из исходных элементов, полукальки же смыкаются с заимствованиями. Такое понимание калек и полукалек представлено, например, в диссертации В. М. Феоклистова (Феоклистова 1999). Далее мы рассматриваем процесс и результаты заимствования (и его конкретные варианты и модификации) компьютерных терминов на материале эмпирической базы настоящей работы.

### **5.1.1. Прямые заимствования**

В нашем материале прямое заимствование компьютерных терминов из английского языка играет, естественно, значительную роль. Лотте (1982:10-11) разделяет прямое заимствование терминов на две категории: буквальные заимствования и трансформируемые заимствования. Буквальными заимствованиями Лотте считает термины, которые заимствуются в такой же форме, в какой они существуют в языке-источнике, то есть слова, заимствованные «в чистом виде», например: *крекинг*, *реле* и т.п. Трансформируемые заимствования создаются по законам русского

словообразования, то есть путем изменения корня, аффиксов, прибавления окончаний и т.п., например: *проектирование, трибка* и т.п. (там же.)

Прямые заимствования русскоязычной компьютерной терминологии состоят и из буквальных заимствований, то есть из слов, заимствованных из английского языка «в чистом виде», и из трансформируемых заимствований, аккомодированных русским языком; из слов, образованных на основе заимствованных англоязычных корневых морфем в соответствии с правилами русской словообразовательной системы.

По нашему наблюдению, в русскоязычной компьютерной терминологии передача буквальных заимствований происходит с помощью:

1) транскрипции, то есть передачи произношения англоязычного слова, например:

*апгрейд* (англ. upgrade)

*байт* (англ. byte)

*браузер* (англ. browser)

*джойстик* (англ. joystick)

*дисплей* (англ. display)

*кэши* (англ. cache)

*ноутбук* (англ. notebook)

*провайдер* (англ. provider)

*сайт* (англ. site)

*файл* (англ. file)

2) транслитерации, то есть передачи письменной формы англоязычного слова, например:

*адаптер* (англ. adapter)

*интернет* (англ. internet)

*интранет* (англ. intranet)

*килобит* (англ. kilobit)

*лаптон* (англ. laptop)

*модем* (англ. modem)

*пиксел* (англ. pixel)

*плоттер* (англ. plotter)

*сервер* (англ. server)

*спеллинг-корректор* (англ. spelling corrector)

При анализе материала мы обратили внимание на то, что в русскоязычной компьютерной терминологии существуют разные варианты в письменной форме некоторых буквальных заимствований и могут встречаться варианты заимствований, образованных и с помощью транскрипции, и с помощью транслитерации, ср., например: *браузер* – *броузер* (англ. browser), *лэптоп* – *лаптоп* (англ. laptop).

Однословные трансформируемые заимствования, образованные на основе англоязычных корневых морфем, рассматриваются подробнее ниже (см. глава 5.3.), когда обсуждается образование компьютерных терминов с помощью аффиксации, но приведем сейчас несколько примеров данных заимствований из нашего материала:

*антивирусный* (от англ. antivirus)

*винчестерный* (от англ. Winchester)

*гигабайтовый* (от англ. gigabyte)

*компьютеризировать* (от англ. to computerize)

*сканировать* (от англ. to scanner)

*хакерский* (от англ. hacker)

*магнитооптический* (от англ. magneto-optical)

К трансформируемым заимствованиям мы относим в основном однословные термины, поскольку они ярче всего характеризуют суть и структуру трансформируемых заимствований. Тем не менее, в данную группу мы также помещаем некоторые двусловные термины, содержащие трансформированные элементы, например: *аналоговый компьютер* (англ. analog computer), *архивированный файл* (англ. archived file), *лазерный принтер* (англ. laser printer), *файловый сервер* (англ. file server) и т.п. Мы решили включить данные двусловные термины в группу трансформируемых заимствований, поскольку русская компьютерная терминология заимствовала данные термины прямо из англоязычной компьютерной терминологии и таким образом они представляют собой прямой перевод английских терминов (словосочетаний).

### 5.1.2. Кальки

Калькирование является одним из способов заимствования. «Краткий словарь лингвистических терминов» (1995:47) дает калькированию следующее определение: «Образование новых слов путем буквального перевода иноязычных слов, а также появление в языке новых синтаксических моделей, заимствованных из другого языка». Далее кальки можно разделить на семантические и лексические (словообразовательные) кальки. Семантические кальки – это исконно русские слова, получившие в результате калькирования значение иноязычного слова. Лексические кальки возникают в результате буквального перевода иноязычных слов на русский язык по частям, то есть при переводе приставки, корня и суффикса повторяется структура и значение иноязычного слова. (СРЯ 1981:42.) Кроме семантических и лексических калек, существуют также так называемые полукальки. Полукальки состоят частью из иноязычных элементов, и частью из русских элементов словообразования. Например, слово *телевидение* состоит из греческой основы *tele* и русской – *видени-е*. (там же:43.)

Согласно Л. А. Капанадзе (РЯСО 1968:158), калькирование не играет большой роли в терминообразовании, поскольку в терминологии предпочитают прямые заимствования. Однако, по нашему наблюдению, в сфере компьютерной терминологии калькирование является особенно продуктивным способом терминообразования, и большое количество компьютерных терминов образовано путем калькирования.

Далее рассматриваются семантические и лексические кальки, встречающиеся в компьютерной терминологии. Со структурной точки зрения в нашем материале большинство семантических калек состоят из однословных терминов, например:

*вывод* (англ. output)

*загрузка* (англ. downloading; loading)

*игра* (англ. game)

*клавиатура* (англ. keyboard)

*клавиша* (англ. key)

*мышь* (англ. mouse)

*память* (англ. memory)

*пароль* (англ. password)

*узел* (англ. node)

*умолчание* (англ. default)

Лексическими кальками являются, например, такие однословные термины:

*быстродействие* (англ. speed of operation)

*графопостроитель* (англ. graph plotter)

*дисковод* (англ. disk drive)

*жидкокристаллический* (англ. liquid crystal)

*многозадачность* (англ. multitasking)

*многопользовательский* (англ. multiuser)

*перезагрузка* (англ. reloading)

*подпрограмма* (англ. subprogram)

Рассмотрим подробнее формирование вышеназванных однословных лексических калек: *быстродействие*, *графопостроитель*, *дисковод* и *жидкокристаллический* построены по структуре англоязычного соответствия, но с помощью интерфикса *-o*. Также слово *быстродействие* появилось путем замены слова 'speed' словом 'быстрый' и слова 'operation' словом 'действие'. Другие примеры – *многозадачный*, *многопользовательский*, *перезагрузка* и *подпрограмма* – также построены по структуре англоязычного соответствия, но путем замены основы, приставки и суффикса англоязычных слов соответствующими русскими основами и суффиксами или префиксами. Например, слово *многозадачность* появилось путем замены слова 'multi' определительной частью 'много', слова 'task' началом слова 'задача' и суффикса 'ing' интерфиксом 'н' и суффиксом 'ость'; слово *подпрограмма* появилось путем замены приставки 'sub-' префиксом 'под-', и основы 'program' словом 'программа' и т.п.

Мы привели примеры однословных лексических калек. Сюда же, по нашему мнению, можно отнести и двух-, трехсловные сочетания, которые представляют собой пословный перевод английского термина (словосочетания), например: *приключенческая игра* (англ. adventure game), *объем памяти* (англ. memory capacity), *внешняя память* (англ. external memory), *электронная доска объявлений* (англ. bulletin board system) и т.п. Тем не менее мы решили поместить большое количество несколькихсловных терминов в группу смешанных заимствований. Данные словосочетания могут характеризоваться как лексические кальки (с лексической стороны), но также как и смешанные заимствования (с точки зрения адаптации словосочетания в русском языке,

который ввиду своего флективного строя часто вынужден «приспосабливать» лексическую кальку из английского языка, аналитического по структуре, к своей морфологической и синтаксической системе). Рассмотрим более подробно смешанные заимствования и их структуру.

### 5.1.3. Смешанные заимствования

Лотте (1982:14) отмечает, что заимствованные термины могут встречаться также в смешанном виде, и в результате смешения прямых и переводных заимствований (калек) образуются «термины-гибриды», например: *двупутная автоблокировка* (англ. double track automatic block system), *силовая функция* (англ. force function; фр. fonction de force; нем. Kräftefunktion). Данные заимствования могут появляться также в результате образования терминов с помощью иноязычных элементов, например: *вакуумметрическое давление; контрольный огонь; светофор* (там же). Как мы видим, Лотте включает в данную группу двусловные (и однословные) заимствования. Двусловные примеры Лотте состоят из комбинации лексической кальки (напр.: двупутная < double track) и буквального (напр.: функция < function) или трансформируемого заимствования (автоблокировка < automatic block system). В то же время, например, сходное аналитическое соответствие русского смешанного заимствования *силовая функция* и английского (force function) и/или французского (fonction de force) прототипов, в немецком языке выражается однословным термином, причем существительное стоит во множественном числе (ед.ч. Kraft, мн.ч. Kräfte). Таким образом, очертить строгую границу смешанных заимствований, очевидно, не так просто именно вследствие столкновения в пределах словосочетания языковых систем с разной структурой (аналитического и флективного языков, аналитического и флективно-аналитического языков).

В компьютерной терминологии тоже встречаются смешанные заимствования, образованные путем смешения прямых заимствований и семантических и лексических калек. В частности, мы относим к смешанным лексическим заимствованиям те случаи, когда происходит комбинация переведенной лексемы с прямым заимствованием, например:

*временный файл* (англ. temporary file)



*жидкокристаллический дисплей* (англ. liquid crystal display)  
*игровой картридж* (англ. game cartridge)  
*кеш-память* (англ. cache memory)  
*почтовый сервер* (англ. mail server)  
*струйный принтер* (англ. ink jet printer)  
*телекс-связь* (англ. telex connection)

Вместе с тем, однозначное отнесение той или иной лексемы к разряду лексических смешанных калек не всегда представляется возможным. Ср., например, такие случаи, когда в компьютерном слове или словосочетании отчетливо виден новый заимствованный английский элемент и в то же время встречается и интернациональный<sup>1</sup> лексический элемент, например:

*видеокарта* (англ. video card)  
*графический адаптер* (англ. graphics adapter)  
*гибкий диск* (англ. floppy disk)  
*защитный фильтр* (англ. protective filter)  
*демонстрационная версия* (англ. demonstration version)  
*дискровая операционная система* (англ. disk operating system)  
*искусственный интеллект* (англ. artificial intelligence) и др.,

где слова *карта*, *адаптер*, *диск*, *фильтр*, *версия*, *операционный*, *система*, *интеллект* уже раньше, задолго до появления компьютеров, были заимствованы русским языком, но в настоящее время оказались актуализированными и отчасти переосмысленными именно благодаря чрезвычайной популярности компьютерной терминологии и проникновению ее на страницы прессы. Именно вследствие этого в группу смешанных заимствований мы решили поместить также такие случаи:

а) словосочетания, максимально близко соответствующие своему английскому прототипу, и в структуре которых также встречаются слова, уже используемые в русском языке: *винчестерный диск* (англ. Winchester disk), *виртуальная реальность* (англ. virtual reality), *компьютерная вирусология* (англ. computer virusology), *лазерный диск* (англ. laser disk), *оптический диск* (англ. optical disk), *программный продукт* (англ.

---

<sup>1</sup> Интернационализмы - «слова, которые имеют общее происхождение и которые в одном и том же значении присущи многим, в том числе неродственным, языкам» (Краткий словарь лингвистических терминов 1995: 43).

program product), *резидентная программа* (англ. resident program), *электронный адрес* (англ. electronic address) и т.д.;

б) словосочетания, близко соответствующие своему английскому прототипу, в структуре которых содержатся лексемы, являющиеся лексической калькой англоязычного термина (подчеркнуты нами): *библиотека подпрограмм* (англ. subprogram library), *жидкокристаллический экран* (англ. liquid crystal screen), *компакт-дисковод* (англ. compact disk drive) и т.д.; или семантической калькой англоязычного термина (подчеркнуты нами): *адрес электронной почты* (англ. e-mail address), *база данных* (англ. database), *периферийное устройство* (англ. peripheral device), *стратегическая игра* (англ. strategy game) *факсимильный аппарат* (англ. facsimile machine), *электронное издание* (англ. electronic publishing) и т.д.

## 5.2. Семантический способ

Как известно, словарный состав языка пополняется обычно тогда, когда возникает потребность в номинации нового явления или понятия. Тем не менее следует отметить, что пополнение словаря языка не происходит только путем заимствования или морфологических способов словообразования, но также путем семантических способов. В настоящей главе рассматривается подробнее семантический способ создания терминов.

Путем семантического словообразования образуются новые слова с помощью формирования слов-омонимов. В этом процессе лексическая единица получает новое смысловое значение, но слово употребляется также в своем старом значении. Следует отметить, что в результате данного процесса не возникает фонетически новых слов, а употребляется тот звуковой комплекс, который уже существует. (Шанский 1968:256-257.)

Ж. Папп (2003:26) подчеркивает, что путем семантического способа терминообразования слова общелитературного языка терминологизируются, то есть у них появляется специальное значение, которое является понятием в системе понятий определенной специальной области знаний или деятельности. Согласно Папп (там же), в процессе терминологизации нетерминов: 1) значение слова общелитературного языка может ограничиться, то есть образуются специальный термин путем сужения значения

слова; 2) значение слова общелитературного языка может расширяться; 3) в значение элементов одного слова могут включиться элементы другого слова.

Среди русскоязычной компьютерной терминологии встречается много слов общелитературного языка, значение которых расширилось под влиянием англоязычных компьютерных терминов. Далее рассматривается подробнее данное явление на примере русскоязычной компьютерной терминологии.

### 5.2.1. Расширение значения

При анализе эмпирического материала нам было интересно заметить, что влияние английского языка является таким сильным в русскоязычной компьютерной терминологии, что оно видно также в уже существующих словах русского языка. Под влиянием англоязычной компьютерной терминологии многие слова общелитературного языка терминологизировались путем расширения значения в области компьютерной терминологии.

Приведем некоторые примеры слов, значение которых расширилось под влиянием англоязычной компьютерной терминологии, из нашего корпуса материала (в скобках указаны англоязычные соответствия):

*администратор* (англ. administrator)

*вирус* (англ. virus)

*документ* (англ. document)

*импорт* (англ. import)

*конвертер* (англ. converter)

*меню* (англ. menu)

*протокол* (англ. protocol)

*система* (англ. system)

*терминал* (англ. terminal)

*экспорт* (англ. export)

По нашему наблюдению, чаще всего данные слова, значение которых расширилось – старые заимствования, в частности, из латинского, греческого или французского языков.

Данн (Dunn 2000:89) считает, что многие из слов, значение которых расширяется под влиянием английского языка, могли бы включаться в ту же семантическую категорию вместе с заимствованными словами. Мы согласны с тем, что действительно в области русскоязычной компьютерной терминологии значение некоторых слов расширилось в результате процесса семантического калькирования из английского языка. Тем не менее мы считали важным рассмотреть этот семантический способ терминообразования отдельно в данном исследовании, потому что, как уже выше указано, это показывает, что английский язык влияет на русский язык не только путем иноязычного заимствования, но и другими способами.

### **5.3. Способы словообразования компьютерных терминов**

В данной главе рассматриваются компьютерные термины с точки зрения словообразовательных типов терминообразования. Данный способ включает, в том числе, аффиксацию и словосложение. Сначала изучается аффиксация: суффиксальный и префиксальный способ образования имен существительных, прилагательных и глаголов. При анализе мы концентрируемся преимущественно на трансформируемых заимствованиях и рассмотрим, какие суффиксы и префиксы проявляют активность при образовании заимствованных компьютерных терминов. Далее рассматривается сложение.

Следует отметить, что одним из способов словообразования является также аббревиация. Однако в нашем эмпирическом источнике аббревиация не является продуктивной, и в настоящей работе не изучаются компьютерные аббревиатурные термины. В нашем источнике встретились следующие аббревиатуры: *ДОС* (от англ. DOS, disk operating system), *ИБМ* (от англ. IBM), *ЛВС* (локальная вычислительная сеть), *ОЗУ* (оперативное запоминающее устройство), *ОС* (операционная система), *ПЗУ* (постоянное запоминающее устройство), *ПК* (персональный компьютер), *ПО* (программное обеспечение), *ПЭВМ* (персональная электронно-вычислительная машина), *СД* (от англ. CD, compact disk), *ЭВМ* (электронно-вычислительная машина).

Из вышеназванных аббревиатур *ДОС*, *ИБМ* и *СД* заимствованы прямо из английского языка. Другие аббревиатуры образованы аналогично способам образования русских аббревиатур типа *МГУ*, *ООН*, *СНГ* и т.п.

### 5.3.1. Суффиксация

При суффиксальном способе словообразования деривационное значение слова выражается с помощью суффикса и системы флексий производного слова (Земская 1973:174). Особенностью суффиксов русского языка является то, что они не производят слова разных частей речи, например, суффикс *-ыва* производит только глаголы (*переписывать*), суффикс *-лив* только – прилагательные (*терпеливый*), суффикс *-ец* – только существительные (*творец*) (там же:33). Согласно Земской (1992:62), суффиксация является самым активным способом в производстве новообразований. Более активно с помощью суффиксации образуются преимущественно имена существительные и прилагательные (Шанский 1968:280). Также в нашем материале суффиксация является активным способом образования имен существительных и прилагательных, но менее активным при образовании глаголов. В данном разделе рассматривается подробнее, с помощью каких суффиксов образуются трансформируемые заимствования в сфере компьютерной терминологии.

Суффикс *-ние* и суффиксы *-яция*, *-ация*, *-изация* проявляют активность в сфере компьютерных терминов. При их помощи из англоязычных корневых морфем образуются существительные со значением действия.

В нашем материале встречаются следующие производные на *-ние*:

*архивирование*  
*копирование*  
*программирование*  
*разархивирование*  
*сканирование*  
*форматирование*

При анализе материала мы обратили внимание на то, что во всех производных на *-ние* используется также суффикс *-ирова*.

В нашем материале суффиксы *-яция, -ация, -изация* являются вторыми по активности:

*архивация*  
*буферизация*  
*инсталляция*  
*информатизация*  
*компьютеризация*

Многие лингвисты подчеркивают активность суффиксов *-яция, -ация, -изация*. Например, Ферм (1994:51, 67) отмечает, что общество влияет также на словообразование – данные суффиксы активизировались вследствие произошедших политических и экономических изменений в бывшем Советском Союзе, которые потребовали для номинации новых процессуальных существительных. Земская (2000:109) упоминает, что активизация существительных на *-изация* была отмечена уже в 60-х годах. Существительные, обозначающие процесс, как правило, считаются отглагольными. Тем не менее Земская подчеркивает, что многие из новых процессуальных существительных на *-изация* не образуются от глаголов, и таким образом они не являются соотносительными с глаголами. (там же:109-110.)

Имена лиц производятся с помощью разных суффиксов. Согласно Земской (1992:93), при производстве имен лиц наиболее активными являются суффиксы *-ник, -щик, -ист, -тель, -ец*. В нашем материале встречается только два примера имен лиц, образованных из заимствованных корней. Данные слова образованы с помощью суффиксов **-щик**: *компьютерщик*, и **-ист**: *программист*. Земская (там же:101-102) отмечает, что суффикс *-щик* является очень активным в обозначении лиц по объекту профессиональной деятельности, например: *атомищик, обувщик* и т.п., но базовая основа наименования сферы профессиональной деятельности может быть также наименованием материала или вещества, с которым лицо работает, например: *бетонищик, угольщик*. Земская (там же:107) подчеркивает также некоторые особенности суффикса *-ист*: данный суффикс именуется только имена лиц, легко соединяется с основами различного строения, не свойствен глаголам, является интернациональной морфемой и т. п.

В нашем материале встречается также одно производное на **-ств(о)**: *хакерство*. «Существительные на *-ств(о)* обозначают свойство или занятие лица, названного мотивирующим словом.» (Грамматика современного русского литературного языка 1970:112). Данное слово образовано от англоязычного слова 'hacker' (*хакер*), которое обозначает человека, умеющего несанкционированно вторгаться («ломать») в компьютерную программу.

Кроме выше рассмотренных суффиксов, в нашем материале встречается также суффикс **-ор**. Существительные, образованные суффиксом *-ор*, обозначают лицо или орудие и являются продуктивными в специальной терминологии (Грамматика современного русского литературного языка 1970:53). В нашем материале данный суффикс не проявляет большую активность – встречается только один пример: *архиватор* (от англ. archiver).

В следующей таблице представлены суффиксы, производящие имена существительные, образованные от заимствованных основ. Как уже видно в этой таблице, термины-существительные, образованные от заимствованных основ, не многочисленны – большинство прямых заимствований в нашем материале являются буквальными заимствованиями (в нашем материале буквальное заимствование составляют примерно 60 % общего состава прямых заимствований).

Таблица 1.

| Суффиксы:             | Количество: |
|-----------------------|-------------|
| -ация, -изация, -яция | 5           |
| -ист                  | 1           |
| -ние                  | 6           |
| -ор                   | 1           |
| -щик                  | 1           |
| -ств(о)               | 1           |

В нашем материале имена прилагательные образуются от заимствованных основ с помощью суффиксов **-н**, **-ов**, **-ск**. В своем исследовании Ферм (1994:83) тоже отмечает, что прилагательные образуются от иноязычных или заимствованных основ с помощью данных суффиксов. Суффикс *-н* проявляет самую большую активность и в нашем

материале, и в материале Ферм (там же:83). Суффикс *-н* производит прилагательные, обозначающие признак, относящийся к предмету, явлению, названному мотивирующим словом (Грамматика современного русского литературного языка 1970:180). Приведем несколько примеров прилагательных с суффиксом *-н* образованных от заимствованных основ:

*антивирусный*  
*винчестерный*  
*виртуальный*  
*гигабайтный*  
*инсталляционный*  
*компьютерный*  
*мегабайтный*  
*модемный*  
*серверный*

Суффикс *-ов* также является продуктивным суффиксом в образовании имен прилагательных от заимствованных основ. Данный суффикс обозначает «относящийся к тому или свойственный тому, что названо мотивирующим словом» (Грамматика современного русского литературного языка 1970:187). Данный суффикс является вторым по активности в производстве имен прилагательных в нашем материале. В нем встречаются следующие прилагательные на *-ов*:

*аналоговый*  
*байтовый*  
*битовый*  
*гигабайтовый*  
*гипертекстовый*  
*мегабайтовый*  
*файловый*  
*чиповый*

Прилагательные с суффиксом *-ск* имеют общее значение: «относящийся к тому или свойственный тому, что названо мотивирующим словом» (Грамматика современного русского литературного языка 1970:189). Суффикс *-ск* не является активным в нашем



материале – встретилось только три примера: *хакерский*, *интернетовский* (с интерфиксом *-ов*) и *магнитооптический*.

В следующей таблице представлены суффиксы имен прилагательных, образованных от заимствованных основ.

Таблица 2.

| Суффиксы: | Количество: |
|-----------|-------------|
| -н        | 21          |
| -ов       | 8           |
| -ск       | 3           |

Кроме вышеназванных суффиксов, в нашем материале встречается также один пример действительного причастия на *-ющ*: *сканирующий*. «Действительные причастия наст. вр. от глаголов 1-го спряжения образуются присоединением к основе наст. вр. суфф. *-ущ*, *-ющ* и флексии прилагательного *-ий*» (Грамматика современного русского литературного языка 1970:419).

Земская (2000:127) и Ферм (1994:88) отмечают, что суффиксы *-ировать*, *-изировать* являются активными в суффиксальном производстве глаголов. Данные суффиксы проявляют активность и в нашем материале – все новообразованные суффиксальные глаголы образуются суффиксами *-ировать*, *-изировать*. В нашем материале встречаются следующие производные на *-ировать*, *-изировать*:

*архивировать*

*заархивировать*

*инсталлировать(ся)*

*компьютеризировать(ся)*

*отформатировать(ся) / форматировать(ся)*

*разархивировать*

*сканировать / отсканировать*

### 5.3.2. Префиксация

При префиксальном способе словообразования деривационное значение слова выражается с помощью префиксов (Земская 1973:174-175). В отличие от суффиксов, существуют префиксы, присоединяющиеся к словам различных частей речи, например: *анти-* (*анти-мир, анти-военный, анти-бредить*), *раз-* (*рас-печальный, раз-дурак*), *со-* (*со-автор, со-существовать*) и т.п. (там же:34-35).

Обычно полагают, что префиксация более характерна для глаголов, но многие лингвисты подчеркивают, что в современном словообразовании является активной и именная префиксация. Согласно Земской (1992:77), именная префиксация являлась весьма активной, вместе с глагольной префиксацией, уже в 60-80-х годах. Активными префиксами в сфере именной префиксации являются префиксы со значением чрезмерности: *архи-, наи-, пере-, сверх-, супер-, ультра-*, и с общим значением отрицания: *а-, анти-, без-, де-, не-, контр-, против-* (там же:77-78).

Тем не менее в нашем материале именная префиксация при новообразовании является мало активной – встречаются только префиксы ***анти-*** (*антивирус, антивирусный*) и ***раз-*** (*разархивирование*).

Более активным способом словообразования в компьютерной терминологии является образование слов с помощью префиксоидов. Префиксоиды являются «корневыми морфемами, выступающими в составе ряда слов в роли префикса» (Краткий словарь лингвистических терминов 1995:91). В нашем материале встречаются следующие префиксоиды: ***видео-*** (*видеоадаптер, видеобластер, видеокарта, видеоплата, видеоприставка*), ***гига-*** (*гигабайт, гигабайтный, гигабайтовый*), ***гипер-*** (*гипертекст, гипертекстовый*), ***интер-*** (*интерактивный, интернет, интернетовский*), ***интра-*** (*интранет*), ***кило-*** (*килобайт, килобит*), ***макро-*** (*макрокоманда*), ***мега-*** (*мегабайт, мегабайтный, мегабайтовый*), ***микро-*** (*микрокомпьютер, микропроцессор, микропроцессорный*), ***мини-*** (*мини-компьютер*), ***мульти-*** (*мультимедия, мультимедийный*), ***суб-*** (*субноутбук*), ***супер-*** (*супервизор, суперкомпьютер*), ***теле-*** (*телеприставка, телефакс, телефаксный*). *Видео-* является самым продуктивным префиксоидом в нашем материале.

Земская (2000:127) отмечает, что активизация префиксации иноязычных глаголов способствует их включению в систему русского языка. Согласно Земской (там же), в данном случае самыми активными префиксами являются *с-* и реже *от-*, *про-* и т.п. В нашем материале в сфере заимствованных глаголов встречаются префиксы *за-* (*заархивировать*), *от-* (*отсканировать*, *отформатировать*) и *раз-* (*разархивировать*). Префиксы *с-* и *про-* не встречаются в нашем материале.

### 5.3.3. Словосложение

В сфере русскоязычной компьютерной терминологии образуются также сложные слова. «Краткий словарь лингвистических терминов» (1995:113) дает словосложению (основосложению) следующее определение: «Один из способов словообразования, состоящий в морфологическом соединении двух или более основ. В результате словосложения образуется сложное слово». Образование сложных существительных происходит или с помощью интерфикса («соединительного гласного»), или без помощи интерфикса (Земская 1973:269). Сложные прилагательные производятся также с помощью интерфикса или способом префиксации с помощью нулевой суффиксации (там же:288).

В нашем материале самыми активными являются сложные существительные, образованные с дефисом, без интерфикса, например:

*компакт-диск* (англ. compact disk)  
*компакт-дисковод* (англ. compact diskdrive)  
*саунд-бластер* (англ. sound blaster)  
*спеллинг-корректор* (англ. spelling corrector)  
*текст-процессор* (англ. text processor)  
*телекс-связь* (англ. telex connection)  
*файл-сервер* (англ. file server)  
*факс-модем* (англ. fax modem)  
*флоппи-диск* (англ. floppy disk)

С помощью интерфикса *-о* образованы, например, следующие слова:

*быстродействие* (англ. speed of operation)

*диск~~о~~вод* (англ. diskdrive)

*граф~~о~~построитель* (англ. graph plotter)

*жидк~~о~~кристаллический* (англ. liquid crystal)

*магнит~~о~~оптический* (англ. magneto-optics)

Без интерфикса, с помощью определительной части *много-*, образованы следующие термины:

*многозадачность/многозадачный* (англ. multitasking)

*многопользовательский* (англ. multiuser)

Выше (см. глава 5.1.1.) мы уже рассмотрели разделение заимствованных компьютерных терминов на разные группы: прямые заимствования, кальки, смешанные заимствования. Из сложных существительных, образованных с дефисом, большинство являются буквальными заимствованиями из англоязычных терминов-словосочетаний. Термины, образованные с помощью интерфикса или определительной части, являются чаще всего лексическими кальками.

#### **5.4. Термины со структурной точки зрения**

В настоящем разделе мы рассмотрим компьютерные термины подробнее с точки зрения синтаксической структуры.

##### **5.4.1. Однословные термины**

Естественно, однословные термины являются самыми многочисленными в нашем материале. Большое количество однословных терминов можно объяснить, например, тем, что источник нашего материала – словарь по компьютерной лексике. Самыми многочисленными из однословных терминов являются имена существительные. Что касается количества существительных, выше уже отмечалось, что субстантивность является очень характерной для терминологии русского языка. Кроме того, вследствие необходимости номинации новых вещей и явлений, существительные являются самыми многочисленными в русском языке (Ферм 1994:53).

Как известно, имена прилагательные образуются менее активно, чем имена существительные. Земская (2000:124) объясняет данное явление тем, что мир предметов пополняется все время новыми обозначениями, но мир признаков не растет так быстро. Далее, производство глаголов является еще менее активным в словообразовании компьютерной терминологии. О. И. Ермакова (2001) отмечает в своем исследовании по компьютерному жаргону, что чаще всего заимствованные существительные (обычно прямо из английского языка), становятся терминами, но глаголы и прилагательные, которые образуются путем добавления русских аффиксов к английскому термину, не могут восприниматься абсолютно нейтральными и чаще всего входят не в группу терминов, а профессионализмов.

#### **5.4.2. Словосочетания**

Путем синтаксического терминообразования образуются термины-словосочетания, например: *возвратный чек, переводной вексель, заем под залог* и т.п. (Папп 2003:27). При анализе материала мы обратили внимание на то, что данный способ терминообразования является продуктивным в образовании компьютерных терминов.

В нашем материале большинство словосочетаний состоит из двух компонентов с определяющим прилагательным, например:

*аналоговый компьютер*

*внутренний диск*

*графический адаптер*

*демонстрационная версия*

*загрузочная дискета*

*инсталляционная дискета*

*компьютерный вирус*

*ролевая игра*

*текстовый редактор*

*электронная таблица*

Однако активными являются также трехкомпонентные термины с определяющим(и) прилагательным(и) типа:

*буферное запоминающее устройство*  
*внешняя дисковая память*  
*глобальная компьютерная сеть*  
*дисковая операционная система*  
*локальная вычислительная сеть*  
*настольная издательская система*  
*прикладное программное обеспечение*  
*системное программное обеспечение*  
*электронный почтовый ящик*

Активным способом образования словосочетаний является также использование существительного в родительном падеже без предлога, например:

*адрес электронной почты*  
*база данных*  
*библиотека подпрограмм*  
*буфер клавиатуры*  
*носитель информации*  
*объем памяти*  
*пакет прикладных программ*  
*пакет программного обеспечения*  
*сервер новостей*  
*электронная доска объявлений*

Менее активными являются словосочетания, образованные с предлогами. В нашем материале встретилось только несколько примеров: *защита от записи, защита от копирования, накопитель на жестких магнитных дисках*. Даниленко (1967:62) объясняет данное явление тем, что предложно-падежная конструкция является вынужденной в общелитературном языке, так как в нем традиционно не употребляются слова в качестве производящих основ, но в терминологии предпочитают именно термины-прилагательные, например: *пальтовая ткань, мальчиковая обувь*.

Что касается продуктивности словосочетаний, это можно объяснить, например, тем, что теоретически они могут увеличивать состав своих компонентов бесконечно. С точки зрения регулярности терминологической системы, это является очень выгодным,

но практически это невозможно, поскольку длинные термины очень неудобны в употреблении. (РЯСО 1968:155.) Как правило, в нашем материале словосочетания являются двух- или трехкомпонентными, и нам встретился только один пример длинного термина, состоящего из более чем трех компонентов: *накопитель на жестких магнитных дисках*.

## 6. Профессионализмы в компьютерной лексике

Кроме терминов, компьютерный профессиональный язык содержит также собственно профессионализмы. Как уже отмечалось выше, профессионализмы используются людьми одной профессий – профессионализмы, встречающиеся в компьютерном языке, относятся к лексике программистов и других работающих в области компьютерной техники людей. В этой главе будут рассмотрены специфика профессионализмов в компьютерной лексике и способы их образования.

### 6.1. О специфике профессионализмов

Выше уже упоминали, что лингвисты концентрировали свой интерес преимущественно на жаргоне компьютерного языка и меньше изучали компьютерные термины. По нашему наблюдению, собственно профессионализмы также являются мало изученным объектом в сфере компьютерной лексики.

В своем исследовании Ермакова (2001) отмечает, что профессионализмы занимают промежуточное положение между словами-терминами и экспрессивно окрашенными словами, и она также подчеркивает, что границы с соседними группами являются достаточно размытыми. Далее Ермакова (там же) подчеркивает, что профессионализмы выполняют номинативную функцию и они используются при необходимости обозначать определенное явление, если в языке отсутствует полный синоним данного явления. Кроме того, Ермакова (там же) отмечает, что профессионализмы употребляются со стремлением к более четкому и короткому выражению понятия. По нашему наблюдению, в компьютерной лексике профессионализмы выступают также как синонимы терминов, например: *софтвер* (проф.) – *программное обеспечение* (термин); *дефолты* (проф.) – *умолчание* (термин); *юзер* (проф.) – *пользователь* (термин) и т.п.

Особенностью профессиональной лексики является ее динамика и проникновение в речь носителей языка, владеющих литературной нормой. В ЛЭС (1990:430) подчеркивается, что профессиональное просторечие проникает в общелитературный



язык, как правило, из лексики «модных» профессий благодаря своей эмоциональной выразительности. Действительно, в настоящее время профессия программистов и других людей, работающих в сфере компьютерной техники, является довольно модной и благодаря этому компьютерная лексика более активно проникает в общеупотребительный язык. Лексический состав нашего материала содержит также несколько примеров слов, уже встречающихся в общем языке или находящихся на пути в общий язык, например: *всемирная паутина* (от англ. World Wide Web), *гейм* (от англ. game, 'компьютерная игра'), *персоналка* (персональный компьютер).

## **6.2. Способы образования**

Как выше уже было отмечено, от терминов профессионализмы отличаются тем, что они являются «полупрофессиональными», не имеющими строго научного характера, и от жаргонизмов они отличаются тем, что они не имеют такого экспрессивного характера. Характерной чертой профессионализмов является краткость, и, следовательно, компрессивное словообразование выступает активным способом образования профессионализмов. Кроме того, англицизмы многочисленны среди профессионализмов. Следует также отметить, что несмотря на то, что профессионализмы не являются такими экспрессивными, как жаргонизмы, в образовании профессионализмов может также действовать игровое словообразование; в нашем материале встречаются следующие примеры игрового словообразования: *двойка*, *тройка*, *четверка* – данные слова обозначают персональные компьютеры с микропроцессором 80286, 80386, 80486, и в русскоязычном компьютерном жаргоне они получили названия по первым цифрам '286', '386', '486' (ср. *двушка* и *треха* в главе 8.5.).

### **6.2.1. Заимствование из английского языка**

Как и среди компьютерных терминов, среди профессионализмов заимствование из английского языка является очень активным способом номинации. Большое количество англицизмов среди компьютерных профессионализмов можно объяснить, например, тем, что при отсутствии требуемого термина англоязычные термины легко заимствуются из «готовой» базы англоязычной компьютерной лексики. Кроме того,

англоязычные термины являются чаще всего более короткими и компактными, чем русскоязычные компьютерные термины.

Среди компьютерных профессионализмов встречаются прямые заимствования из английского языка, то есть и буквальные заимствования (слова, заимствованные «в чистом виде») и трансформируемые заимствования (слова, образованные от иноязычных основ по законам русского словообразования). (См. подробнее о прямых заимствованиях в главе 5.1.1.)

Большинство прямых заимствований среди профессионализмов являются буквальными заимствованиями, переданными в русском языке с помощью транскрипции, то есть передачи произношения англоязычного слова. Приведем примеры буквальных заимствований из нашего материала:

*баг* (от англ. bug)  
*гейм* (от англ. game)  
*девайс* (от англ. device)  
*квест* (от англ. quest)  
*мессидж* (от англ. message)  
*сидиром* (от англ. CD-ROM)  
*софтвер* (от англ. software)  
*тауэр* (от англ. tower)  
*юзер* (от англ. user)

Трансформируемые заимствования не являются такими активными среди профессионализмов, как среди жаргонизмов (см. подробнее в главе 8.1.). По нашему наблюдению, это можно объяснить именно тем, что профессионализмы являются менее экспрессивными, чем жаргонизмы и они чаще всего заимствуются буквально из английского языка. В нашем материале встречаются следующие трансформируемые заимствования:

*апгрейдить* (от англ. upgrade)  
*дефолты* (от англ. default)  
*ксерить/отскерить* (от англ. хегох)  
*утилита* (от англ. utility)  
*юзеровский* (от англ. user)

Кроме прямых заимствований, среди профессионализмов встречаются также кальки из английского языка, хотя калькирование не является самым активным способом в образовании профессионализмов. В нашем материале встречаются, например, следующие примеры семантических калек:

*вешать* (от англ. to hang)

*взламывать* (от англ. to hack; to crack)

*взлом* (от англ. hacking)

*взломец* (от англ. hacker)

*всемирная паутина* (от англ. World Wide Web)

*распечатка* (от англ. printout)

### 6.2.2. Компрессивное словообразование

С помощью компрессивного словообразования «образуются номинативные единицы, тождественные по значению базовому слову или словосочетанию, отличающиеся от них более краткой формой.» (PPP 1981:120). С помощью компрессивного словообразования образуются только имена существительные (там же). В компрессивном словообразовании компьютерных профессионализмов универбация является активным способом образования для сокращения различных терминов-словосочетаний. Земская (2004:113) дает универбации следующее определение: «способ образования слова на основе словосочетания, при котором в производное слово входит основа лишь одного из членов словосочетания, так что по форме производное соотносится с одним словом, а по смыслу – с целым словосочетанием».

В нашем материале встречаются следующие примеры универбации: *аркада* (от словосочетания *аркадная игра*), *демка* (от словосочетания *демонстрационная программа*), *операционка* (от словосочетания *операционная система*), *персоналка* (от словосочетания *персональный компьютер*), *системщик* (от словосочетания *системный программист*), *струйник* (от словосочетания *струйный принтер*). При анализе материала мы обратили внимание на то, что суффикс *-к(а)* проявляет активность в образовании профессионализмов с помощью универбации. Земская (там же:113) отмечает, что при универбации особую продуктивность проявляет тип имен существительных женского рода с суффиксом *-к(а)*, образуемый от основ

прилагательных на базе сочетаний «прилагательное + существительное» и являющийся семантической конденсацией последних.

Что касается других способов компрессивного словообразования, в том числе усечения, они не являются активными способами в образовании профессионализмов в нашем материале. Встречается один пример усечения: *лазер* (от словосочетания *лазерный принтер*). Земская (там же:116) обсуждает тип такого усечения и отмечает, что при усечении от основ прилагательных образуются существительные, конденсирующие семантику словосочетания «прилагательное + существительное», например: *транзисторный приемник* – *транзистор*, *декретный отпуск* – *декрет*. В нашем материале усечение является более активным способом в образовании компьютерных жаргонизмов и оно рассматривается подробнее в главе 8.2.2.

### 6.2.3. Суффиксация

Выше было уже отмечено, что среди профессионализмов в нашем материале трансформируемые заимствования немногочисленны, поэтому встречается мало производных, образованных от заимствованных основ, и суффиксация не является активным способом в образовании профессионализмов. Тем не менее, среди универбатов, как уже выше было отмечено, и некоторых исконно русских слов суффикс **-к(а)** проявляет активность: *двойка*, *демка*, *иконка*, *мышка*, *операционка*, *персоналка*, *распечатка*, *тройка*, *четверка*. Следовательно, данный суффикс является типичным в образовании профессионализмов. Следует отметить, что среди универбатов встречаются также суффиксы **-ник** (*струйник*) и **-щик** (*системщик*).

Образование имен прилагательных и глаголов от иноязычных основ также не является очень активным в образовании профессионализмов. В образовании глаголов встречаются некоторые производные на **-ить**: *апгрейдить*, *ксерить*, *отксерить* (с префиксом *от-*); в образовании имен прилагательных встречается суффикс **-ск**: *юзеровский* (с интерфиксом *-ов*).

## **7. Компьютерный жаргон русского языка**

В настоящей главе рассматривается подробнее, каким является компьютерный жаргон русского языка. Сначала обсуждаются его характер и функция. Далее рассматриваются общие черты компьютерного жаргона и показываются его разновидности и специфика в качестве подязыка в лексической системе русского языка.

### **7.1. О специфике компьютерного жаргона**

Выше мы уже упоминали, что в середине 80-х годов англоязычные компьютерные термины начали проникать в русский язык. Лихолитов (1997) отмечает, что вследствие того, что на российском рынке появились персональные компьютеры и выходил переводный журнал «PC World», произошел «обвал» англоязычных компьютерных терминов, которые засорили речь программистов. Лихолитов (там же) подчеркивает, что одновременно с тем, когда начал формироваться профессиональный жаргон программистов, начал также создаваться специальный жаргон знатоков вычислительной техники и людей, увлекающихся компьютерными играми. Следует отметить, что в настоящей работе мы изучаем преимущественно образование и структуру компьютерной лексики и поэтому мы не будем отделять жаргонизмы программистов от жаргонизмов любителей компьютерных игр и других пользователей компьютера, а концентрируем наше внимание на структуре и образовании компьютерных жаргонизмов.

Компьютерный жаргон активно проникает в речь носителей языка, владеющих литературной нормой. Одним из средств распространения компьютерного жаргона является язык средств массовой информации (СМИ). Однако в СМИ компьютерный жаргон представлен ограниченно, и в профессиональных изданиях, адресованных массовому пользователю компьютера, почти не употребляются жаргонизмы. (СРЯ 2003:265.) Тем не менее в общепопулярных и -политических изданиях используется компьютерный жаргон, и в данных общих изданиях искусственно концентрируются жаргонизмы в текстах, посвященных компьютерной проблематике (там же:266).

Характерной особенностью компьютерного жаргона является динамика его лексики: все время возникают новые слова и старые исчезают. Согласно Ф. О. Смирнову (2003), одной из причин данного явления является динамизм в развитии самой сферы информационной технологии. Естественно, динамика жаргонной лексики влияет, например, на владение данной лексикой – когда лексическая система быстро развивается и все время изменяется, его носители могут владеть только частью состава данной лексики. Однако на владение компьютерным жаргоном влияют и другие факторы. В своем исследовании Ермакова (2001) изучает, среди прочего, степень известности слов в сфере компьютерного жаргона и она отмечает два фактора, имеющие значение для известности данной лексики – во-первых, на это влияет уровень компетентности носителей жаргона, но следует отметить (как подчеркивает и Ермакова), что уровень знания данной лексики непосредственно зависит от уровня владения компьютерными технологиями. Во-вторых, возраст носителей жаргонной лексики влияет на степень известности данной лексики – отношение людей младшего поколения к жаргонной лексике является более спокойным, и они также больше используют компьютерный жаргон (там же).

Ермакова (2001) подчеркивает, что функция компьютерного жаргона не является однородной. Ермакова (там же) замечает, что одни слова, возникающие вследствие необходимости выразить какое-либо понятие, являются близкими к терминам и выполняют номинативную функцию, другие, обладающие яркой эмоциональной окрашенностью, имеют экспрессивную функцию. Кроме того, многие исследователи подчеркивают, что компьютерный жаргон не является только средством общения среди программистов, а он имеет и другую важную функцию – принадлежность к специальной группе. Лихолитов (1997) подчеркивает, что благодаря владению данной специальной лексикой специалисты в сфере программирования чувствуют себя членами некоей замкнутой общности, обособленной от «непосвященных». Ермакова (2000) тоже подчеркивает значение владения компьютерным жаргоном и то, как это дает возможность компьютерщикам идентифицировать друг друга как членов коллектива компьютерщиков, но она также отмечает, что, чтобы быть членом данного коллектива, одного владения лексикой недостаточно, нужно также соблюдать определенные нормы поведения, правила общения.

Компьютерный жаргон отличается от других профессиональных и групповых жаргонов своей лексикой и средством общения (Лихолитов 1997). Лихолитов (там же) отмечает, что эмоционально окрашенная лексика программистов отличается от диалектов иного типа «заикленностью» на реалиях мира компьютеров.

## **7.2. Общие черты компьютерного жаргона**

Выше мы уже подчеркивали влияние английского языка на русскоязычную компьютерную лексику и то, как компьютерные термины в русском языке складываются на готовой основе англоязычных компьютерных терминов. Влияние английского языка является сильным и в образовании русскоязычного компьютерного жаргона, и, как отмечает Н. В. Виноградова (2003:226), русский вариант компьютерного подъязыка создавался на базе английского. Однако несмотря на то, что английский язык имеет большую роль в образовании русскоязычного компьютерного жаргона, Виноградова (там же) подчеркивает, что в русскоязычном варианте компьютерного жаргона встречаются черты, в которых «являет себя обязательность законов русской грамматики и словообразования, русской картины мира и русского менталитета». Также другие исследователи подчеркивают, что компьютерный жаргон русского языка не формируется только на основе англоязычной лексики, а русскоязычные жаргонизмы образуются также, например, путем семантического переосмысления, языковой игры, нарочитого искажения фонетического облика слова (см. Ермакова 2001; Лихолитов 1997; Смирнов 2003). Смирнов (2003) подчеркивает, что данные способы являются одними из самых продуктивных способов образования лексики компьютерного жаргона в русском языке.

Смирнов (2003) рассматривает некоторые причины продуктивности вышеназванных способов номинации. Смирнов (там же) подчеркивает, что компьютерщикам необходимо хорошо владеть английским языком в своей профессии. Однако ключевыми являются «рецептивные навыки, способность понять англоязычный текст», но не обязательно знать «правила чтения и произношения». Может быть, поэтому в русскоязычном компьютерном жаргоне встречаются выражения типа «инвалид девице» (от англ. *invalid device*), если компьютерщики не пользовались соответствующими правилами англоязычного произношения. (там же.) Кроме этого, Смирнов (там же) отмечает, что активное обыгрывание англоязычной компьютерной лексики может

также являться попыткой программистов «представить заведомо сложные реалии компьютерного мира с помощью простой и обиходной лексики» типа *лапша* (провода), *форточки* (ОС Windows), *палка* (джойстик) и др.

Кроме того, следует отметить, что англоязычная компьютерная терминология влияет не только на русский язык, но и на другие европейские языки (Виноградова 2003:225). Виноградова (там же) отмечает, что все компьютерные жаргоны имеют нечто общее, и также в Европе и особенно в Скандинавии в речевом общении хакеров нередко используется смесь английского и родных языков. Далее Виноградова (там же) подчеркивает, что русскоязычный компьютерный жаргон является таким же, как и компьютерные жаргоны других европейских языков. Тем не менее, русскоязычный компьютерный жаргон отличается от других компьютерных подъязыков тем, что в русскоязычном жаргоне приходится приспособлять элементы лексической и грамматической системы другого языка к кириллическому написанию (там же:225-226).

Синонимия является очень характерной чертой для русскоязычного компьютерного жаргона. Данное явление отмечает также Лихолитов (1997), и он подчеркивает, что в компьютерном жаргоне можно выделить целые синонимические ряды, например, если компьютер отказался работать, эту ситуацию могут обозначать, в том числе, следующие глаголы: (компьютер) *повис*; *упал*; *рухнул*; *скорчился*; *потух*. Мы тоже заметили данное явление при анализе нашего материала, в котором встречаются синонимические ряды, например: жаргонизмы *комп*, *машина*, *писшика*, *писюк*, *тачка* являются синонимами слова 'компьютер' ('персональный компьютер'); *блоха*, *глюк*, *кноп* обозначают сбой, ошибку в компьютерной программе. Кроме синонимии, внутри компьютерного жаргона встречается также явление омонимии, например, глагол *тормозить* – о компьютере можно сказать, что он «тормозит», когда он плохо, медленно работает, в другом контексте данный глагол может обозначать «убивать время, играя в компьютерные игры» (Лихолитов 1997).

В своем исследовании Лихолитов (там же) отмечает интересную черту компьютерного жаргона – фразеологические обороты программистов, характеризующиеся яркой эмоциональной окраской и стилистической сниженностью. Например, среди глагольных фразеологизмов встречаются следующие примеры: *топтать кнопки*



(работать на клавиатуре компьютера), *жать батоны* (работать с мышью) и др.; среди субстантивных фразеологизмов встречаются, например, следующие: *трехпальцевый салют* (выход тремя пальцами – выключается компьютер одновременным нажатием клавиш Ctrl-Alt-Del), *мама родная* (основная или материнская плата компьютера) и др. (там же.) При анализе нашего материала мы тоже обратили внимание на фразеологические обороты компьютерного жаргона, встречающиеся в нашем источнике: *топтать клавиши* (вводить в компьютер информацию с клавиатуры), *сбросить на диск* (записать информацию на носитель) представляют собой глагольные фразеологизмы. Примером субстантивного фразеологизма в нашем источнике является фраза *Защита от дурака* (меры предотвращения непреднамеренного повреждения программных и аппаратных средств неопытным пользователем) – по нашему наблюдению, в компьютерном жаргоне данная фраза появилась по модели терминологических словосочетаний *защита от записи* и *защита от копирования*. Несмотря на то, что мы не можем точно сказать, возникла ли данная фраза в «чисто» русскоязычном компьютерном жаргоне или калькировали ли ее из английского, мы предполагаем, что данную фразу калькировали из английского компьютерного жаргона, так как в русском языке этой фразы до компьютеров не было. Кроме того, Лихолитов (там же) подчеркивает своеобразность «фольклора программистов» – в различных ситуациях, непосредственно связанных с профессиональной деятельностью, программист может употреблять терминологическую лексику в речевом общении в переносном смысле, например: *Не могу открыть* (англ. 'Can't open') или *Необоснованный запрос* (англ. 'Invalid request'), если он не хочет выполнять чью-либо просьбу.

Еще одной интересной чертой компьютерного жаргона является так называемое «олицетворение» (персонификация), то есть хакеры «очеловечивают» компьютер и все, что ним связано (Виноградова 2003:230). Виноградова (там же) подчеркивает, что данное явление является очень типичным для компьютерного жаргона английского языка, но отмечает, что оно существует и в русскоязычном компьютерном жаргоне.

## **8. Образование компьютерных жаргонизмов**

В настоящей главе изучаются способы образования компьютерных жаргонизмов в русском языке. Мы рассмотрим также, как в компьютерном жаргоне выражается экспрессивность. В своем исследовании о сленге в русском языке Ф. Р. Паттон (Patton 1981:109) выделяет следующие способы выражения сленговой экспрессивности: 1) морфологические способы, в том числе суффиксация и усечение; 2) семантический перенос; 3) использование экзотических элементов, в том числе иноязычное заимствование, элементы иноязычных жаргонов и архаизмов; 4) использование вульгарных и табуированных форм. Паттон (там же) подчеркивает, что для того, чтобы выразить экспрессивность, можно использовать более одного вышеназванного способа, но экспрессивность можно выразить уже с помощью одного из данных способов.

По нашему наблюдению, кроме первых трех вышеназванных способов Паттона, для выражения экспрессивности в компьютерном жаргоне русского языка действуют также заимствование лексики из других жаргонов русского языка и языковая игра.

### **8.1. Заимствование из английского языка**

Одним из способов пополнения жаргонной лексики в компьютерной сфере является заимствование из английского языка. Как выше уже было отмечено, заимствование иноязычных слов и элементов является также способом выражения экспрессивности в жаргоне.

Как и среди терминов и профессионализмов, также среди русскоязычных компьютерных жаргонизмов встречаются прямые заимствования из английского языка – буквальные заимствования (слова, заимствованные «в чистом виде», в такой же форме, в какой они существуют в языке-источнике) и трансформируемые заимствования (образованные от иноязычных основ по законам русского словообразования, путем изменения корня, аффиксов, прибавления окончаний). (См. об этом также в главе 5.1.1.).

По нашему наблюдению, в отличие от компьютерных терминов и профессионализмов, буквальное заимствование из англоязычной компьютерной лексики не проявляет особой активности среди русскоязычных компьютерных жаргонизмов, и среди жаргонизмов могут встречаться калькированные синонимы для профессионализмов, являющихся буквальными заимствованиями: *тауэр* (проф. от англ. tower) – *башня* (жаргон.), *шутер* (проф. от англ. shooter) – *стрелялка* (жаргон.).

В нашем материале встречаются следующие примеры буквальных заимствований:

*геймер* (от англ. gamer)

*крак* (от англ. to crack)

*кракер* (от англ. cracker)

*ламер* (от англ. lamer)

*мак* (от англ. Mac)

*программер* (от англ. programmer)

*хак* (от англ. hack)

Следует отметить, что при иноязычном заимствовании часть речи исходного слова может изменяться в заимствующем языке, так произошло, например, с вышеназванным примером: *крак* – заимствование от англ. глагола 'to crack'. Кроме того, мы обратили внимание на то, что в результате иноязычного заимствования стилистическая окраска исходного слова может также изменяться, например, слово 'programmer' является стилистически нейтральным словом в английском языке, но в русскоязычном компьютерном жаргоне *программер* является примером выражения экспрессивности. Лихолитов (1997) также отмечает данное явление, и он подчеркивает, что в компьютерном жаргоне русского языка стилистически нейтральные англоязычные слова приобретают функционально обусловленную сниженную стилистическую окраску.

Более активными типом прямых заимствований среди жаргонизмов в нашем материале являются трансформируемые заимствования, например:

*виндовский* (от англ. Windows)

*гейма* (от англ. game)

*кейборда* (от англ. keyboard)

*мелкософт* (от англ. Microsoft)

*мэйло* (от англ. e-mail)  
*сидюк* (от англ. сокр. CD-ROM)  
*утилитка* (от англ. utility)  
*флопповод* (от англ. floppy drive)  
*хакнутый* (от англ. to hack)  
*шаровара* (от англ. shareware)  
*эйтишка* (от англ. сокр. AT)

По нашему наблюдению, большое количество трансформируемых заимствований среди компьютерных жаргонизмов (в нашем материале трансформируемые заимствования составляют примерно 80 % общего состава прямых заимствований) можно объяснить экспрессивностью, то есть, с помощью образования жаргонизмов от англоязычных основ с русскими суффиксами или при образовании смешанных заимствований в которых соединяются калька и буквальное заимствование английского жаргонизма, типа: *мелкософт* (англ. microsoft, см. также в главе 8.5.), *флопповод* (англ. floppy drive, слово образовано с интерфиксом -о- по модели 'дисковод'), именно выражается экспрессивность данных слов.

При анализе мы обратили внимание также на то, что среди трансформируемых заимствований женский род является сильным: *гейма*, *кейборда*, *месага*, *писишка*, *шаровара*, *упса*, *утилита*, *эйтишка*, *эктишка*. Несмотря на то, что на грамматический род слов 'гейма', 'кейборда', 'месага' действительно влияет и род русских эквивалентов 'игра', 'клавиатура', 'записка', по нашему наблюдению, окончание -а является именно одним из признаков компьютерных жаргонизмов.

Кроме буквальных и трансформируемых заимствований, среди русскоязычных компьютерных жаргонизмов влияние англоязычной компьютерной лексики видно через калькирование. Приведем несколько примеров семантических калек, встречающихся в нашем материале:

*башня* (от англ. tower)  
*блоха* (от англ. bug)  
*висеть* (от англ. to hang)  
*железо* (от англ. iron)  
*запаковать* (от англ. to pack)

*заснуть* (от англ. to fall asleep)

*клоп* (от англ. bug)

*окна* (от англ. Windows)

*повисать* (от англ. to hang)

*упаковщик* (от англ. packer)

Тем не менее, в кальках, встречающихся среди компьютерных жаргонизмов, может действовать также игровое словообразование, например, слова *окна*, *окошки*, буквальные кальки английского 'Windows'. Кроме того, в сфере компьютерного жаргона кальки из английского языка не всегда легко распознать, например, глагол *заснуть* в выражении *компьютер заснул*, обозначающем то, что компьютер перешел в режим сниженного энергопотребления (см. Ваулина 1998:50); с первого взгляда, данный глагол может показаться хорошим примером метафоры, но после тщательного анализа выясняется, что это калька английского выражения 'computer fell asleep'.

## **8.2. Способы словообразования**

В образовании компьютерных жаргонизмов активно действуют следующие способы словообразования: суффиксация и компрессивное словообразование. Словообразование имен существительных является наиболее активным в данной лексике. Земская (1999:18) объясняет активность словообразования имен существительных в жаргоне тем, что словообразование существительных является наиболее богатым во всех сферах русского языка – в словообразовании имен существительных действует наибольшее число словообразовательных средств и способов, и оно обслуживает все имеющиеся в языке функции словообразования. В жаргонном словообразовании суффиксальный способ словообразования является более активным в производстве имен существительных и прилагательных, чем префиксальный способ словообразования. В нашем материале префиксация не проявляет активности и мы концентрируем наше внимание на суффиксации.

### 8.2.1. Суффиксация

С помощью разных суффиксов можно также выражать экспрессивность слов. В разговорной речи с помощью экспрессивных производных выражаются положительное или отрицательное отношение и эмоции к денотату и также к собеседнику (PPP 1981:112). Тем не менее, в жаргоне (сленге) функция экспрессивных суффиксов является несколько другой – экспрессивные суффиксы добавляют только стилистическую экспрессивность и они непосредственно не выражают настоящего отношения говорящего к субъекту (Patton 1981:110).

Кроме того, Земская (2004:128) отмечает, что особенно в области экспрессивного словообразования для разговорного словообразования характерной чертой является развитая синонимия словообразовательных аффиксов, с помощью которой создается большая вариативность средств выражения одного и того же значения, например: *железка, железюка, железина; домище, домина* и т.п. Данное явление встречается и в нашем материале со следующими производными: *писишка, писюк; сидишник, сидюшник, сидюк*.

Самыми активными суффиксами в словообразовании имен существительных в общем жаргоне Земская (1999:18) считает суффиксы *-ух(a), -аг(a), -уг(a), -к(a)*. Тем не менее, данные суффиксы используются также в словообразовании литературного языка, следовательно, встает вопрос: в чем же проявляется экспрессивность и специфика данных суффиксов? Земская (2004:125) обсуждает данный вопрос в своем исследовании по разговорной речи русского языка, и, согласно ей, отличительная особенность данных суффиксов проявляется именно в том, что в литературном языке они являются очень мало продуктивными.

При суффиксальном способе словообразования компьютерных жаргонизмов встречаются самые типичные жаргонные суффиксы. Далее рассматриваются суффиксы, производящие жаргонизмы в нашем материале. Следует отметить, что при данном суффиксальном анализе мы не обсуждаем слова, относящиеся к интержаргону, языковой игре или семантическому переносу (исключая следующие примеры: *сикстиум, сикстюх, шестюм*).

Суффиксы *-к(а)*, *-лк(а)*, *-ник* и *-юк* проявляют активность в нашем материале:

Суффикс *-к(а)* является нейтральным суффиксом, широко используемым в пополнении жаргонной лексики. Кроме того, он является продуктивным суффиксом и в литературном языке. (Земская 1999:21.) Приведем примеры производных на *-к(а)* из нашего материала: *демонстрашка* (с интерфиксом *-и*), *пятидюймовка* (с интерфиксом *-ов*), *сетка*, *трехдюймовка* (с интерфиксом *-ов*); и производных, образованных от заимствованных основ: *писишка* (с интерфиксом *-и*), *утилитка*, *эйтишка* (с интерфиксом *-и*), *экстишка* (с интерфиксом *-и*).

С помощью суффикса *-лк(а)* производятся от глагольных основ существительные разной семантики (Земская 1999:21). В нашем материале с помощью суффикса *-лк(а)* производятся жаргонизмы, обозначающие разные компьютерные игры или программы: *бродилка*, *леталка*, *рисовалка*, *стрелялка*.

Суффикс *-ник* является активным в разных сферах русского языка (в литературном языке, просторечии, разговорной речи) и действует и в жаргоне (Земская 1999:20). В нашем материале встречаются следующие производные на *-ник*: *аркадник*; и производные, образованные от заимствованных основ: *сидишник* (с интерфиксом *-и*), *сидюшник* (с интерфиксом *-и*).

В литературном языке суффиксы *-ук*, *-юк* производят уменьшительные слова мужского рода, например: *Саша* – *Сашук*; *Митя* – *Митюк*. В жаргоне данный суффикс имеет уничижительную функцию, например: *лажа* – *лажук* (плохой музыкант; злой человек). (Timroth 1986:115.) В нашем материале суффикс *-юк* встречается в следующих производных заимствованных основах: *виндюк*, *писюк*, *сидюк*.

Остальные суффиксы, встречающиеся в нашем материале: *-ак*, *-щик*, *-ух(а)*, *-х(а)*, *-юх*, не являются продуктивными суффиксами, и производные с данными суффиксами насчитывают только один или два примера: *-ак*: *слимак*; *-щик*: *просмотровщик*, *упаковщик*; *-ух(а)*: *игруха*; *-х(а)*: *проха*; *-юх*: *пентюх* (*пентьюх*, *пропентюх*), *сикстюх*.

Кроме вышеназванных суффиксов, в нашем материале встречается также латинский суффикс *-ум*: *сикстиум*, *шестиум*. Данные жаргонизмы образованы по модели

«пентиум», и суффикс *-ум* пришел в русскоязычный компьютерный жаргон под влиянием англоязычного номенклатурного знака Pentium.

В следующей таблице представлены суффиксы, производящие имена существительные среди жаргонизмов в нашем материале:

Таблица 3.

| Суффиксы:     | Количество: |
|---------------|-------------|
| <i>-ак</i>    | 1           |
| <i>-к(а)</i>  | 9           |
| <i>-лк(а)</i> | 4           |
| <i>-ник</i>   | 3           |
| <i>-ум</i>    | 2           |
| <i>-ух(а)</i> | 1           |
| <i>-х(а)</i>  | 1           |
| <i>-щик</i>   | 2           |
| <i>-юк</i>    | 3           |
| <i>-юх</i>    | 2           |

В производстве глаголов и имен прилагательных в жаргонном словообразовании нет специфических суффиксов (Земская 1999:24-25). Следовательно, в нашем материале образование глаголов и имен прилагательных с помощью жаргонных суффиксов является малоактивным способом. Встречается только один пример глагола, образованного от заимствованной основы: *коннектиться* на суффикс *-и(ть)*. Более активным в производстве глаголов является суффикс *-ну(ть)*, и в нашем источнике встречаются, например, следующие примеры: *виснуть*, *заснуть*, *конвертнуть*. Также Земская (там же:25) подчеркивает, что в жаргонном словообразовании суффикс *-ну(ть)* проявляет активность и обозначает мгновенность, однократность действия. Имена прилагательные производятся с помощью суффиксов *-н*: *шароварный*; *-ов*: *гиговый*, *меговый*, *метровый* и с интерфиксом *-ск*: *виндовский*, *виндоузовский*, *мелкософтовский*; *-нут*: *хакнутый*.



## 8.2.2. Компрессивное словообразование

Усечение является активным способом компрессивного словообразования в образовании компьютерных жаргонизмов в нашем материале. Ермакова (2000) также подчеркивает продуктивность усечения в образовании компьютерного жаргона, и она объясняет данное явление желанием уподобить письменную речь устной и стремлением ускорить процесс ввода сообщения.

Усечению могут подвергаться основы существительных и прилагательных (Земская 2004:115). Рассмотрим подробнее усечение основ существительных, которое встречается в нашем материале. Земская (там же) подчеркивает, что усечение основ существительных часто происходит не на морфемном шве. Приведем примеры из нашего материала: *винч* (от термина *винчестер*); *гиг* (от термина *гигабайт*); *комп* (от термина *компьютер*); *мег* (от термина *мегабайт*); *флоп* (от жаргонизма *флопповод*).

Усечению подвергается также сложное слово, и тогда обычно отсекается его вторая часть, например: *бутерброд* – *бутер*, *баскетбол* – *баскет* и т.п. (Земская 2004:115). В нашем материале встречаются следующие примеры усечения сложного слова, когда его вторая часть отсекается: *кило* (от термина *килобайт*); *компакт* (от термина *компакт-диск*); *флоппи* (от термина *флоппи-диск*); *эхо* (от термина *эхоконференция*). По нашему наблюдению, жаргонизм *эха* также является примером усечения сложного слова (*эхоконференция*), но в нем встречается типичное для жаргона окончание *-а* (ср. выше *эхо*).

По нашему наблюдению, среди компьютерных жаргонизмов усечения образуются также прямо от англоязычных слов, например: *винды*, *виндюк* (от англ. термина *Windows*); *тисюк* (от англ. сокращения *PC*); *сидишник*, *сидющик*, *сидюк* (от англ. *CD-ROM*); *софт* (от англ. сложного термина *software*); *хард* (от англ. термина-словосочетания *hard disk*).

В нашем материале универбация не является таким активным способом компрессивного словообразования, как усечение. Встречаются следующие примеры универбации: *аркадник* (от словосочетания *аркадная игра*), *демонстрашка* (от

словосочетания *демонстрационная программа*), *пятидюймовка* (от словосочетания *пятидюймовая дискета*), *трехдюймовка* (от словосочетания *трехдюймовая дискета*).

Кроме вышеназванных способов словообразования, в компьютерном жаргоне действует также аббревиация. Согласно Ермаковой (2000), большинство аббревиатур, встречающихся в русскоязычном компьютерном жаргоне, имеет английское написание, так как они заимствованы из жаргона американских хакеров, например: *ИМНО* ('In My Humble Opinion'), *pls* ('please'), *FAQ* (Frequently Asked Questions). Тем не менее возможна также русская транслитерация аббревиатур: *ИМХО*, *плз*, *Факи* (там же). В данном исследовании мы не будем подробнее рассматривать аббревиацию, поскольку в нашем материале среди жаргонизмов аббревиация не является продуктивным способом словообразования.

### 8.3. Семантический перенос

Паттон (Patton 1981:134) подчеркивает, что процесс семантического переноса является особенно продуктивным способом выражения экспрессивности в сленге русского языка. Способы семантического переноса в качестве выражения экспрессивности и пополнения лексического состава действуют также в образовании компьютерных жаргонизмов русского языка, с помощью семантических механизмов метафоры, метонимии, синекдохи.

Согласно Лихолитову (1997), особенно метафоризация проявляет продуктивность в образовании компьютерных жаргонизмов. БТС (2000:537) дает метафоре следующее определение: «Употребление слова или выражения в переносном значении, основанное на сходстве, сравнении, аналогии; слово или выражение таким образом употребленное.»

В своем исследовании в качестве метафоры Лихолитов (1997) приводит, например, следующие примеры: *блин* – компакт диск; *крыса* – мышь советского производства (очень большая, по сравнению со стандартной); *плитка* – печатная плата и т.п. Лихолитов (там же) подчеркивает, что в компьютерном жаргоне встречается также много глагольных метафор, типа: *тормозить* – проводить время за компьютерными играми, *бездельничать*; *сносить* – удалять из памяти компьютера невостребованную

информацию (компьютерную почту). Кроме вышеназванных примеров, Лихолитов (там же) считает также слова *мусор* в значении «помехи в телефонной сети» и *жужжать* в значении «устанавливать связь при помощи модема» примерами метафоры. Тем не менее, по нашему наблюдению метафоризация данных слов произошла уже в английском языке – в англоязычном компьютерном языке слово 'garbage' имеет значение «непригодная для использования информация, непригодная информация» и русское слово 'мусор' является скорее всего калькой этого слова; слово 'buzz' обозначает в англоязычном профессиональном жаргоне «жужжание», «жужжать»; русские 'гудение' и 'жужжать' являются лексическими кальками этого слова.

Ермакова (2001) также обсуждает вопросы пополнения компьютерного жаргона с помощью метафорического переноса. В качестве примеров метафорического переноса Ермакова (там же) приводит следующие примеры: *мозги* – оперативная память; *холодный ресэт* – перезапуск компьютера с выключением питания; *разрезать* (диск) – разделить физический жесткий диск на несколько логических. Однако, по нашему наблюдению, из данных примеров *мозги* и *холодный ресэт* не являются примерами метафоры в русскоязычном компьютерном жаргоне – *мозги* служит примером семантической кальки англоязычного выражения 'brains of the computer' и *холодный ресэт* является смешанным заимствованием от английского словосочетания 'cold reset'. Итак, в данных примерах семантический перенос произошел уже в английском языке, и потом русский компьютерный язык калькировал их в тех же значениях.

Действительно анализ компьютерных жаргонизмов не является простой задачей с точки зрения семантического переноса, поскольку англоязычная компьютерная лексика так сильно влияет на русскую лексику. В нашем материале встречается также несколько неясных примеров метафоры, например, по нашему наблюдению, глагол *зазеленеть* является примером глагольной метафоры в значении «компьютер перейдет в режим сниженного энергопотребления», однако в то же время данное слово является и калькой английского слова 'green' (Green PC). Кроме вышеназванного примера, в нашем источнике встречается другой интересный пример: слово *карман* употребляется в компьютерном жаргоне в значении «дисковод» – по нашему мнению, данное слово является примером переведенной метафоры (от англ. 'pocket' (карман), у которого есть также разговорно-профессиональное значение «кармашек для карт», «кармашек для фотографий»). Такой же интересной является и полурусская фраза *косые флоты*

(одновременно установленные дисководы на 3,5 и 5,25 дюймов): *косые* – это русское слово, но *флопы* – это усечение от *флоппи-дисковод* (флоппи-диск). По нашему наблюдению, слово *косые* является метафорой, которая возникла в русском компьютерном жаргоне именно в таком значении, что пятидюймовый дисковод находится в горизонтальном исполнении и трехдюймовый дисковод в вертикальном.

Кроме метафоризации, среди компьютерных жаргонизмов встречается также метонимия – «замена одного слова другим на основе связи их значения по смежности («лес поет» вместо «птицы поют в лесу»)» (БТС 2000:538). Например, *железо* представляет собой случай метонимии в значении «компьютер» (Лихолитов 1997). Однако следует отметить, что, если слово *железо* употребляется в значении «аппаратные средства компьютера в отличие от его программного обеспечения» (см. Ваулина 1998:45), оно является примером семантической кальки из англоязычного компьютерного жаргонизма 'iron'. В нашем материале примером метонимии являются следующие жаргонизмы: *телевизор* в значении «монитор» и *игрушка* в значении «компьютерная игра».

Синекдоха является одним из видов метонимии. Метонимия – это «перенесение значения с одного предмета на другой по признаку количественного отношения между ними (название части вместо целого, например: *Стамбул* вместо *Турция*).» (см. БТС 2000:1187). Например, *босс* и *сидист* (противник) являются примерами синекдохи в значении «главный негодяй» (Лихолитов 1997). В нашем материале встречается следующий пример синекдохи: *форточка* в значении «Windows».

#### **8.4. Заимствование из других жаргонов**

Выше мы уже подчеркивали, что лексический состав жаргона пополняется также путем заимствования лексики из других жаргонов. Такая группа лексики образует некоторое единство, которое называют также *интержаргоном*. Интержаргон содержит разговорный словарный состав разных жаргонов и является экспрессивным стилем разговорного языка (Timroth 1986:49). Кроме того, В. Тимрот (там же) подчеркивает, что преимущественно словарный состав интержаргона пополняется через арготизмы, значение которых расширяется в новом контексте.

Заимствование слов из других жаргонов является также способом выражения экспрессивности. Необходимость заимствования возникает вследствие того, что члены речевого общества постоянно хотят заменять свои устаревшие и маловыразительные слова на более свежие и более экзотические и экспрессивные варианты (Patton 1981:154). Паттон (там же:155) замечает также, что особенно лексика уголовного жаргона считается очень экспрессивной, когда она используется вне уголовной речи.

Заимствование слов из других жаргонов является продуктивным способом образования компьютерных жаргонизмов в русском языке. Данное явление отмечают в своих исследованиях также Лихолитов (1997) и Ермакова (2001). Лихолитов (1997) пишет, что арготизмы, встречающиеся в компьютерном жаргоне, не следуют понимать как принадлежность тайного, засекреченного языка – они просто лишены собственно лингвистической мотивировки, или она непонятна для непосвященных. Примером арготизмов Лихолитов (там же) приводит, например, *пробкотрон* (мощное устройство, создающее помехи в электрической сети); *глюкало*, *глюкала* (программный продукт, производящий только видеоэффекты и не содержащий диалогов); *обуть* дискету (подготовить дискету к загрузке в компьютер); *висит* (компьютер самопроизвольно отключается, отказывается работать). По нашему наблюдению, в последних двух примерах Лихолитова действуют также и другие факторы – в глаголе *обуть* действует также свободное фонетическое сближение с англоязычным 'boot' (начальная загрузка программы); глагол *висеть* встречается и в других жаргонах (в уголовном жаргоне, в жаргоне осужденных, отбывающих наказание в тюрьмах, см. БСЖ 2000:99), однако, по нашему наблюдению, в компьютерном жаргоне *висеть* является скорее всего примером семантического калькирования англ. 'to hang' (например: 'Computer hanging on Shut down', то есть компьютер отказывается выключаться).

Интержаргонизмы в нашем материале многочисленны. Далее мы рассмотрим подробнее интержаргонизмы, встречающиеся в нашем материале (определения компьютерных жаргонизмов приведены из «Толкового словаря пользователя РС»). Следует отметить, что мы не будем точно определять, из какого жаргона данные слова заимствованы, так как границы жаргонов являются очень подвижными. Вместе с примерами из нашего материала мы приведем несколько примеров употребления данных слов в некоторых других жаргонах русского языка.

*Глюк* = «Ошибка, сбой в программе» – данный жаргонизм встречается в речи наркоманов и уголовников в значении «галлюцинация», чаще всего в мн. числе *глюки* (см. БСЖ 2000:128). Встречается в таком же значении в молодежном жаргоне (см. Никитина 1998:83). В общемолодежном жаргоне также в значении «нечто странное» и в речи наркоманов в значении «наркотик, вызывающий галлюцинации» (см. БСЖ 2000:128).

*Глючить* = «Работать с ошибками, сбоями (о программе, компьютере)» – встречается в речи наркоманов и в общемолодежном жаргоне: «О появлении легких эпизодических галлюцинаций под действием наркотика, усталости, болезни» (см. БСЖ 2000:129).

*Машина* = «Персональный компьютер» – данное слово встречается, например, в речи уголовников в значении «поезд»; также в значении «пистолет, револьвер, любое огнестрельное оружие» в речи уголовников, в общемолодежном жаргоне и в речи работников милиции, внутренних войск; «Самодельное устройство для заварки чифира» из речи уголовников и жаргона сужденных отбывающих наказание в тюрьмах; «Шприц» в речи наркоманов (см. БСЖ 2000:343).

*Мыльница* = «Модем» – в общемолодежном жаргоне данное слово встречается, например, в значении «примитивный фотоаппарат»; в речи музыкантов: «последовательный набор приставок для электрогитары»; в речи автомобилистов и в общемолодежном жаргоне: «Автомобиль *Запорожье*.»; в речи радиолюбителей и работников радио: «Микрофон на гибком витом проводе» (см. БСЖ 2000:364). А. В. Зеленин (2004:63) подчеркивает в своем исследовании, что слово «мыльница» известно в жаргонах русского языка уже несколько десятилетий. Зеленин (там же) отмечает, что данное слово получило свое переносное значение «крайне простой аппарат, приспособление, прибор» на основе коннотативных признаков «простота, несложность устройства», «незамысловатая форма», «массовость использования». Зеленин (там же) отмечает также, что в компьютерный жаргон данное слова пришло, скорее всего, из смежных жаргонов: музыкального, технического или радиолюбительского. Кроме того, слово «мыльница» имеет также фонетическое сближение с исходным англоязычным словом «mail» и его использование в компьютерном жаргоне основано также на языковой игре (ср. слово *мыло* в главе 8.5.).

*Прибамбас* = «Дополнительное аппаратное или программное средство, не входящее в состав вычислительной системы, программы; *примочка*» – в молодежном жаргоне данное слово обозначает, например: «Аксессуары, украшения; накладные детали одежды»; «Мелкая галантерея, легкая модная одежда»; «Сложная, дорогая, высокого класса аппаратура или ее детали» (см. Никитина 1998:349-350); слово встречается также, например, в речи музыкантов в значении «Сложная, дорогая, высокого класса аудио-, видеоаппаратура» (см. БСЖ 2000:471).

*Примочка* = «Прибамбас» – встречается в молодежном жаргоне, например, в значении «Сложная аппаратура, устройство очень высокого класса» (см. Никитина 1998:354); в речи музыкантов: «Специальное устройство, элемент музыкальной аппаратуры для создания различных эффектов при обработке звука; блок электронно-музыкальных эффектов»; в общемолодежном жаргоне также в значении: «Наказание, нагоняй»; «Шутка, розыгрыш, остроумное высказывание» (см. БСЖ 2000:476).

*Тачка* = «Персональный компьютер» – обозначает в общем жаргоне «любую легковую машину» (см. Слова, с которыми мы все встречались. Толковый словарь русского общего жаргона 1999:214); в молодежном жаргоне данный пример обозначает, в том числе, также «такси» и «мотоцикл» (см. Никитина 1998:438); встречается в таком же значении в жаргонизированной разговорной речи (см. БСЖ 2000:582).

*Чайник* = «Начинающий, неопытный пользователь компьютера» – данное слово встречается, в том числе в общем жаргоне русского языка, в котором оно имеет разные значения: «Глуповатый, примитивный человек»; «Суетливый человек, изображающий показную деятельность»; «Непрофессионал, неумеха» (см. Слова, с которыми мы все встречались. Толковый словарь русского общего жаргона 1999:244); слово встречается также в общемолодежном жаргоне, в речи спортсменов и автомобилистов в значении «Неопытный в чем-л. человек, новичок в каком-л. деле» (см. БСЖ 2000:664). Согласно Лихолитову (1997), компьютерный жаргон заимствовал данное слово именно из жаргона автомобилистов.

Лихолитов (1997) замечает, что заимствования из других жаргонов могут семантически изменяться в результате метафорического переноса; например, слово *мофон* обозначает «магнитофон» в молодежном жаргоне, но в компьютерном жаргоне данное слово

обозначает любое устройство с магнитной лентой. Данное явление встречается также в нашем материале – значение слова может изменяться полностью, например, слово *глюк* получило совсем новое значение в компьютерном жаргоне (ср. значение в молодежном жаргоне и в жаргоне наркоманов выше).

## 8.5. Языковая игра

Языковая игра является также одной из особенностей в образовании компьютерных жаргонизмов и выражения экспрессивности в компьютерном жаргоне. В языковой игре говорящий «играет» с формой речи, и свободное отношение к форме речи получает эстетическое задание (PPP 1983:172). Следующие явления можно назвать языковой игрой: незатейливая шутка, острота, каламбур и разные виды тропов (сравнения, метафоры, перифразы и т.п.) (там же). Языковая игра имеет различные функции. Одной из ее функций является комизм, когда языковая игра служит для вызывания улыбки, смеха, создания шуточного настроения или иронического отношения (там же:174). Языковая игра может также выступать как способ реализации эмотивной (экспрессивной) функции языка с целью прямого выражения отношения говорящего к тому, о чем он говорит (там же). Кроме того, языковая игра может действовать как способ «смягчения» речи, так как с ее помощью можно устранить серьезность тона речи и ослабить содержание сообщения (там же).

Языковая игра может быть игрой: 1) по форме, 2) по значению, 3) по форме и значению (PPP 1983:176). По нашему наблюдению, при образовании русскоязычных компьютерных жаргонизмов языковая игра чаще всего действует по форме и возникает на основе каламбура и игры слов. БТС (2000:411) дает каламбуру следующее определение: «Шутка, основанная на использовании слов, сходных по звучанию, но разных по значению, или на использовании разных значений одного и того же слова; игра слов.». Игра слов обозначает следующее: «остроумная шутка, основанная на употреблении одного слова вместо другого или на подмене одного значения другим значением того же слова» (там же:373). С помощью каламбура говорящий может отражать желание пошутить и поиграть с формой слова без семантической нагрузки, так как каламбурные сближения объединяются только звуковой близостью и возникающая при этом игра слов не обогащает высказывание семантически (PPP



1983:206-207). Далее рассматривается более подробно, как игра слов материализуется среди компьютерных жаргонизмов русского языка.

По нашему наблюдению, и как подчеркивает Ермакова (2001) в своем исследовании, при образовании русскоязычных компьютерных жаргонизмов игровое словообразование происходит чаще всего на основе каламбурных сближений с уже существующими словами литературного языка. Нередко источником каламбура служит обыгрывание англоязычных компьютерных терминов. Приведем примеры из нашего материала слов, образованных путем игрового словообразования (с определениями в скобках): *винт* (винчестер), *двушка* (персональный компьютер IBM с 16-разрядным микропроцессором 80286), *доза* (от англ. сокр. DOC), *иксы* (графическая среда, использующая окна с иконами, для работы с операционной системой UNIX), *мама* (материнская плата), *мелкомягкий* (от англ. Microsoft), *метр* (мегабайт), *мыло* (электронная почта), *оса* (операционная система OS/2), *ось* (в таком же значении), *полуось* (то же), *пополам* (в таком же значении), *проха* (компьютер на базе микропроцессора Pentium Pro), *сикстиум* (персональный компьютер на базе микропроцессора шестого поколения), *сикстюх* (в таком же значении), *тонна* (мегабайт), *телевизор* (монитор), *треха* (персональный компьютер IBM с 32-разрядным микропроцессором 80386), *форточка* (операционная система Windows), *шестиум* (персональный компьютер на базе микропроцессора шестого поколения). В образовании компьютерных жаргонизмов игровое словообразование является особенно интересным способом и далее мы рассмотрим подробнее несколько вышеназванных примеров.

Как уже видно из данных примеров, игровое словообразование нередко основано на фонетическом подобии слов: слово *винт* имеет свободное фонетическое сближение с первым слогом слова 'винчестер'; слова *оса* и *ось* появились в результате фонетической мимикрии – по произношению они похожи на англоязычное сокращение OS; фонетическая мимикрия действует также в слове *доза* – оно по произношению похоже на англоязычное сокращение DOC; слова *мама* имеет фонетическое сближение с разговорным обращением к матери 'ма'; слово *метр* имеет фонетическое сближение со словом 'мегабайт' (первый слог 'ме' плюс конец слова 'т' с протетическим р); на слово *метр* влияет также семантическое включение понятия в систему измерения. Слово *мыло* сложилось в результате свободного фонетического сближения с

английском словом 'e-mail'; в слове *полуось* выступает также фонетическая мимикрия с опорой на графическую (внешнюю) форму слова – OS/2. *Проха* – слово появилось в результате усечения слова 'пропентюх' (имеет такое же значение) и фонетической мимикрии с именем собственным 'Проход' и его разговорным вариантом 'Проха', 'Прошка'.

Тем не менее, словесная игра в образовании компьютерных жаргонизмов не основана полностью на фонетическом облике слов, например, *мелкомягкий* (буквальное калькирование от англ. номенклатурного знака Microsoft) является примером языковой пародии, в котором сочетание слов является алогичным; *мелкософт* (от англ. Microsoft) появилось через калькирование слова 'Micro', которое в игровых целях заменили наречием 'мелко', и слово 'софт' буквально заимствовали от английского слова 'soft'; *иксы* появилось также путем игрового словообразования – как сокращение слова 'UNIX' и чтение его по последней букве 'икс'; *сикстиум*, *сикстюх*, *шестиум* образованы по модели 'пентиум' (англ. Pentium), но в них действует также игровое словообразование с цифрой шесть (компьютер с микропроцессором шестого поколения) – начало слова 'пентиум' заменили в слове *шестиум* наречием 'шести' и в словах *сикстиум*, *сикстюх* буквальным заимствованием 'сикс' от английского 'six' (шесть); слова *двушка* и *треха* являются названиями по первым цифрам 286 и 386 – в английской компьютерной лексике микропроцессоры 80286 и 80386 называются также '286' и '386'. Кроме того, в данных примерах видно влияние разговорного языка.

## 9. Варваризмы в русскоязычной компьютерной лексике

Выше мы рассматривали структуру русскоязычной компьютерной лексики, способы образования, действующие в данной лексике, и влияние на нее англоязычного компьютерного языка. Тем не менее в компьютерной лексике русского языка встречается также заимствованная англоязычная лексика, не ассимилированная русским языком. В настоящей главе рассматривается данная лексика и то, как она используется в компьютерной лексике русского языка.

### 9.1. О специфике варваризмов

Процесс освоения заимствованных слов нередко может являться непростым и длительным, следовательно заимствованная лексика в русском языке содержит также слова, не освоенные русским языком, резко выделяющиеся среди русской лексики. К данной лексике относятся, в том числе, так называемые экзотизмы. (СРЯ 1999:68.) Экзотизмы – лексика иноязычная по происхождению, которая характеризует быт и специфические национальные черты того или иного народа. Экзотизмы используются обычно в научных и публицистических произведениях и художественной литературе. В художественной литературе с помощью экзотизмов передаются не свойственные какой-либо культуре вещи и явления и местный колорит и особенности речи персонажей. (СРЯ 1981:54.)

К экзотической лексике относятся, в частности, варваризмы (СРЯ 1981:54). В «Словаре-справочнике лингвистических терминов: пособие для учителя» (1985:45) варваризму (греч. barbarismos) дается следующее определение: «Иностранное слово или выражение, не до конца освоенное заимствующим языком, чаще всего в связи с трудностями грамматического освоения. Обычно варваризмы используются при описании чужеземных обычаев, быта, нравов, для создания местного колорита».

Согласно Н. С. Араповой (1989:10), варваризмы – это иноязычные слова, которые при освоении русским языком прошли «стадию графической неосвоенности», т. е. данные слова писались в графике и орфографии оригинала. Также в СРЯ (1981:54)

подчеркивается, что варваризмы – это иноязычные слова, которые сохраняют все свойства, присущие им в языке-источнике, и они нередко передаются не с помощью русских букв, а с помощью алфавита языка-источника.

Варваризмы отличаются от других лексических заимствований тем, что они не зафиксированы словарями иностранных слов, а тем более словарями русского языка (СРЯ 1999:68). Фомина (1983:152) подчеркивает, что с помощью варваризмов передаются дословно непере译имые на русский язык лексические единицы и обороты, или они используются как средство создания иноязычной характеристики.

Несмотря на то, что варваризмы не освоены русским языком, они могут закрепиться в нем со временем, и, следовательно, практически все иностранные заимствования проходят сначала стадию варваризмов (СРЯ 1999:68). Данное явление отмечает также Арапова (1989:9).

## **9.2. Варваризмы в компьютерной лексике**

Действительно, влияние английского языка является очень сильным в лексике русскоязычного компьютерного языка, и, кроме прямых заимствований и семантических и лексических калек из английского языка, в русскоязычный компьютерный язык проникает также собственно англоязычная лексика, не ассимилированная русским языком, написанная латинскими буквами. Использование слов, написанных латинскими буквами среди русскоязычного текста, отмечает также Данн (Dunn 2000:93). Данн (там же) пишет, что данное явление является одним из последствий глобализации. Тем не менее, Данн (там же) подчеркивает, что это не значит, что в русском языке кириллические буквы заменяются латинскими, но, пожалуй, это следует из того, что современная компьютерная технология предлагает больше «гибкости», и поэтому сегодня среди кириллического текста можно видеть столько заимствованных слов, написанных латинскими буквами.

Чаще всего англоязычная компьютерная лексика встречается на страницах газет и журналов и во «всемирной паутине» – в Интернете. Нельзя сказать, что данная англоязычная лексика уже относится к русскоязычной компьютерной лексике, но действительно ее присутствие является одной из особенностей русскоязычной

компьютерной лексики и данное явление следует принимать во внимание, когда изучается русскоязычная компьютерная лексика.

В русскоязычной компьютерной лексике встречаются варваризмы, полностью не ассимилированные русским языком, которые передаются латинскими буквами – приведем примеры варваризмов из нашего материала:

*BBS*

*CD-drive*

*DOS*

*Freeware*

*Internet*

*LCD*

*MS-DOS*

*RAM*

*RISC*

*UPS*

*Windows*

По нашему наблюдению, чаще всего в компьютерной лексике варваризмами являются англоязычные сокращения, типа: *AT, BIOS, CD, FIDO, IBM, PC* и т.п., и номенклатурные знаки типа: *Intel, Macintosh, Microsoft, Norton Commander, Pentium* и т.п.

Кроме вышеназванных примеров, в русскоязычной компьютерной лексике встречаются также так называемые полуварваризмы – частично ассимилированные русским языком, в которых соединяются русские и английские элементы. В нашем материале встречаются, например, следующие примеры полуварваризмов:

*DOS-овский*

*CD-ROMный*

*CDшка*

*IBM-подобный*

*IBM-совместимость*

*Накопитель CD-ROM*

*Режим on-line*

*Режим off-line*

*Web-страница*

*WWW-страница*

По нашему наблюдению и на основании источника настоящей работы, в русскоязычной компьютерной лексике русские и английские слова соединяются довольно свободно и используются в словосочетаниях, например: *адрес e-mail, микросхема ROM BIOS, компьютеры IBM, пакеты DOS-овских программ, «Желтые страницы» Internet, Soft пиратский, CD-ROM'мная библиотека*, и образуются сложные слова, например: *CD-запись, Cache-память, MPEG-декодер, DOS-программа, RISC-процессор, Shareware-продукт, Web-технология, WWW-издание*.

При анализе материала мы обратили внимание также на то, что варваризмы также склоняются, хотя они являются несклоняемыми словами, например: *«Диски CD-R значительно дороже CD-ROM'ов», «Я свяжусь с тобой по e-mail'у», «Наличие с самого обычного CD-ROMа [...]», «На Mac'ax каждый файл пользователя с точки зрения системы представляется парой файлов [...]»*.

Действительно, англоязычные слова активно проникают в русскоязычную компьютерную лексику и они часто используются, но следует отметить – и как подчеркивается, например, в СРЯ (1999:68), – что варваризмы являются популярными не только в русском языке, но также в других языках. Итак, и в компьютерной терминологии других европейских языков встречается часто англоязычная компьютерная лексика среди исконной лексики.

## Заключение

В настоящей работе мы изучали структуру современной компьютерной лексики в русском языке на материале *Толкового словаря пользователя РС*. Компьютерная лексика является особенно плодотворным объектом исследования, поскольку она содержит различные лексико-стилистические элементы: специальные термины, профессионализмы и жаргон. Действительно англоязычная компьютерная лексика имеет большое влияние на развитие и образование русскоязычной компьютерной лексики, но следует подчеркнуть, что не вся лексика заимствуется прямо из английского языка – это обнаруживается в образовании компьютерных жаргонизмов и также в образовании профессионализмов.

В начале настоящей работы мы рассматривали некоторые качественные изменения в лексике современного русского языка и заметили, что общество и изменения в его жизни имеют большое значение для развития лексики. В современном русском языке происходят многие активные языковые процессы: изменение идеологических коннотаций, детерминологизация, активизация и пассивизация лексики, появление семантических неологизмов, при котором значение слова расширяется.

Расширение значения слова часто происходит под влиянием иноязычной лексики. Нами была рассмотрена роль иноязычной лексики – особенно английской – в развитии современного русского языка. Отношение и степень терпимости общества к иноязычной лексике являются особенно важными для активизации иноязычной лексики. Социально-психологические факторы играют большую роль в процессе иноязычного заимствования, но необходимость наименования новых вещей и явлений и специализации понятий тоже являются важными причинами иноязычного заимствования. В новейший период английский язык, и особенно его американский вариант, интенсивно влияют на развитие русского языка. Тем не менее, влияние английского языка не ограничено только заимствованием и калькированием, а под влиянием англоязычной лексики значение старых слов может расширяться. Кроме того, англоязычные способы оформления лексики влияют на грамматические конструкции

русского языка, и вследствие этого в русском языке возникли конструкции, противоречащие нормативной русской грамматике.

В компьютерной лексике выделяются терминологическая, профессиональная и жаргонная лексика. Мы рассматривали также общие черты и характеристики данных лексических групп, относящихся к лексике ограниченного употребления. Характерными для терминологии чертами являются субстантивность, мотивированность, регулярность системы, стремление к аналитизму. Важными признаками термина являются внеэмоциональность, объективность и однозначность. Кроме того, термины являются именно информативными. С их помощью возможно кратко и точно сформулировать мысль. Профессионализмы выступают как «просторечные, эмоционально окрашенные эквиваленты терминов». Кроме того, профессионализмы используются чаще всего в устной профессиональной речи как «полуофициальные» слова. Профессионализмы обозначают, в частности, специальные понятия, орудия и средства производства, и с их помощью можно разграничить близкие понятия. Жаргонная лексика отличается от общенародного языка своей специфической лексикой и также особым использованием словообразовательных средств. Жаргон используется в основном в устном общении людей отдельных социальных групп, объединяющихся по признаку профессии, положения в обществе, интересов, возраста. К жаргонной лексике относятся также профессиональные жаргоны, употребляющиеся в профессиональном общении. Употребление профессионального жаргона может служить, например, признаком владения какой-либо профессией, отличающей профессионала от людей, не знакомых с данной сферой деятельности.

Компьютерные термины в русском языке образуются преимущественно путем заимствования лексики из англоязычной компьютерной терминологии. Русский язык активно заимствует англоязычные термины буквально, «в чистом виде», с помощью транслитерации и транскрипции. Кроме того, заимствуются англоязычные корневые морфемы, из которых образуются термины в соответствии с правилами русского словообразования. Калькирование англоязычных терминов также является продуктивным способом пополнения компьютерной терминологии. Встречаются и так называемые смешанные заимствования, образованные с помощью комбинирования прямых заимствований и калек. Кроме того, компьютерные термины могут возникать



путем семантического способа – расширения значения слов, которое происходит под влиянием англоязычных терминов. Со структурной точки зрения, продуктивными среди компьютерной терминологии являются термины-словосочетания.

Профессионализмы в русскоязычной компьютерной лексике активно образуются также с помощью буквального заимствования лексики англоязычного компьютерного языка. Тем не менее, в образовании профессионализмов действуют также способы словообразования русского языка, в том числе компрессивное словообразование. Встречаются также слова, образованные с помощью игрового словообразования, которое является более типичным для жаргонной лексики.

Компьютерный жаргон является экспрессивным слоем русскоязычной компьютерной лексики. Тем не менее функция жаргонных слов не является однородной – одни слова выполняют номинативную функцию, другие экспрессивную. Кроме того, благодаря владению компьютерным жаргоном компьютерщики могут чувствовать себя членами специальной, замкнутой группы, в отличие от людей, незнакомых с компьютерами. Способы образования компьютерных жаргонизмов многообразны. Естественно, жаргонная лексика образуется также путем прямого заимствования и калькирования англоязычной компьютерной лексики, но английский язык не является единственным источником пополнения жаргонной лексики. Активно действуют, в частности, процесс семантического переноса, заимствование слов из других жаргонов русского языка и языковая игра. Экспрессивность жаргонной лексики выражается с помощью суффиксации и компрессивного словообразования, особенно усечения. Иноязычные элементы, заимствования из других жаргонов, примеры семантического переноса и языковой игры также выражают экспрессивность в жаргонной лексике.

Еще одной особенностью русскоязычного компьютерного языка являются варваризмы – полностью неосвоенная англоязычная лексика, написанная латинскими буквами, и частично неосвоенная лексика – так называемые полуварваризмы, в которых соединяются слова, написанные латинскими буквами и слова, написанные кириллицей.

Безусловно, с точки зрения лингвистики современная русскоязычная компьютерная лексика является очень интересным объектом изучения благодаря своему живому и динамическому характеру и различным лексико-стилистическим элементам. Тем не

менее, в пределах настоящей работы мы не могли показать все особенности компьютерной лексики, и многие интересные темы остались без внимания. В будущем мы намерены подробнее изучать именно динамику данной лексики и как она проникает в общеупотребительный язык. Кроме того, нас интересует, какие изменения происходят в значениях заимствований в сравнении с терминами исходного языка.

## Литература

Арапова, Н. С. 1989. Варваризмы как этап в освоении иноязычного слова. *Вестник Московского университета*. Сер. 9, Филология. 4/1989. Стр. 9-16. Москва.

Баранов, А. Н. 2003. *Введение в прикладную лингвистику*. Москва.

Блинова, О. И. 1981. Термин и его мотивированность. *Терминология и культура речи*. Отв. ред. Скворцов Л. И., Коготкова Т. С. Стр. 28-37. Москва.

Валгина, Н. С. 2001. *Активные процессы в современном русском языке*. Москва.

Виноградова, Н. В. 2003. Национальная специфика русского компьютерного жаргона. *Русское слово в мировой культуре. Русский язык и русская речь сегодня: старое – новое – заимствованное*. Стр. 224-233. Санкт-Петербург.

*Грамматика современного русского литературного языка*. 1970. Отв. ред. Шведова Н. Ю. Москва.

Даниленко, В. П. 1967. Как создаются термины? *Русская речь*. 2/1967. Стр. 57-64.

Ермакова, О. И. 2000. Отражение особенностей речевого поведения пользователей компьютерных сетей в письменной форме компьютерного жаргона. ([http://www.dialog-21.ru/archive\\_article.asp?param=6268&y=2000&vol=6077](http://www.dialog-21.ru/archive_article.asp?param=6268&y=2000&vol=6077)) (Посмотрено 5 февраля 2004 г.)

Ермакова, О. И. 2001. Особенности компьютерного жаргона как специфической подсистемы русского языка. ([http://www.dialog-21.ru/archive\\_article.asp?param=6683&y=2001&vol=6077](http://www.dialog-21.ru/archive_article.asp?param=6683&y=2001&vol=6077)) ([http://www.dialog-21.ru/Archive/2001/volume1/1\\_14.htm](http://www.dialog-21.ru/Archive/2001/volume1/1_14.htm)) (Посмотрено 6 февраля 2004 г.)

Зеленин, А. В. 2004. Мыло, намылить, мыльница. *Русская речь*. 6/2004. Стр. 59-64.

Земская, Е. А. 1973. *Современный русский язык. Словообразование*. Москва.

Земская, Е. А. 1992. *Словообразование как деятельность*. Москва.

Земская, Е. А. 2000. Активные процессы современного словопроизводства. *Русский язык конца XX столетия (1985-1995)*. Отв. ред. Земская Е. А. Стр. 90-141. Москва.

Земская, Е. А. 2004. *Русская разговорная речь. Лингвистический анализ и проблемы обучения*. Москва.

Карпинская, Е. В. 2001. Терминообразование и терминопотребление в современной речи. *Словарь и культура русской речи к 100-летию со дня рождения С. И. Ожегова*. Стр. 187-194. Москва.

Костомаров, В. Г. 1994. *Языковой вкус эпохи. Из наблюдений над речевой практикой масс-медиа*. Москва.

Крысин, Л. П. 2000. Иноязычное слово в контексте современной общественной жизни. *Русский язык конца XX столетия (1985-1995)*. Отв. ред. Земская Е. А. Стр. 142-161. Москва.

Лихолитов, П. В. 1997. Компьютерный жаргон. *Русская речь*. 3/1997. ([http://www.gramota.ru/mag\\_arch.html?id=91](http://www.gramota.ru/mag_arch.html?id=91)) (Посмотрено 22 января 2004г.)

Лотте, Д. С. 1982. *Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов*. Москва.

Морозова, Л. А. 1986. Особенности функционирования специальной лексики в неспециальной литературе. *Современные проблемы русской терминологии*. Отв. ред. Даниленко В. П. Стр. 107-122. Москва.

Папп, Жужанна. 2003. Способы создания терминов внешнеторговой лексики. *Русский язык за рубежом*. 1/2003. Стр. 26-28.

Реформатский, А. А. 1986. Мысли о терминологии. *Современные проблемы русской терминологии*. Отв. ред. Даниленко В. П. Стр. 163-198. Москва.

РРР 1981. *Русская разговорная речь. Общие вопросы. Словообразование. Синтаксис*. Отв. ред. Земская Е. А. Москва.

РРР 1983. *Русская разговорная речь. Фонетика. Морфология. Лексика. Жест*. Отв. ред. Земская Е. А. Москва.

РЯСО 1968. *Русский язык и советское общество. Лексика современного русского литературного языка*. Под. ред. Панова М. В. Стр. 151-185 (глава пятая, автор Капанадзе Л. А.). Москва.

Смирницкий, А. И. 1956. *Лексикология английского языка*. Москва.

Смирнов, Ф. О. 2003. Язык общения компьютерщиков: потребность в аффилиации или нечто большее? ([http://flogiston.ru/projects/articles/comp\\_zh.shtml](http://flogiston.ru/projects/articles/comp_zh.shtml)) (Посмотрено 5 февраля 2004 г.)

СРЯ 1981. - Иванов В. В., Шанский Н. М. *Современный русский язык. Часть I*. Москва.

СРЯ 1999. - Розенталь Д. Э., Голуб И. Б., Теленкова М. А. *Современный русский язык*. Москва.

СРЯ 2003. *Современный русский язык. Социальная и функциональная дифференциация*. Отв. ред. Крысин Л. П. Москва.

Феоклистова В. М. 1999. *Иноязычные заимствования в русском литературном языке 70-90-х годов XX века: (Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата наук.)* Тверь.

Ферм, Людмила. 1994. *Особенности развития русской лексики в новейший период (на материале газет)*. Uppsala: Uppsala University.

Фомина, М. И. 1983. *Современный русский язык. Лексикология*. Москва.

Шанский, Н. М. 1968. *Очерки по русскому словообразованию*. Москва.

Dunn, J. A. 2000. The role of English in the development of modern Russian. *Sprachwandel in der Slavia: die slavischen Sprachen an der Schwelle zum 21. Jahrhundert*. Lew N. Zybatov (Hrsg.). Стр. 87-101. Frankfurt am Main: Peter Lang.

Patton, F. R. 1981. *Means of Conveying Expressivity in Russian Slang*. Ann Arbor: University Microfilms International.

Timroth, W. 1986. *Russian and Soviet Sociolinguistics and Taboo Varieties of the Russian Language (Argot, Jargon, Slang and "Mat")*. München.

## Словари

Борковский, А. Б. 1992. *Англо-русский словарь по программированию и информатике (с толкованиями) – English-Russian Dictionary of Computers and Programming (with explanations)*. Специальный научный редактор канд. техн. наук. Брябрин В. М. Москва.

БСЖ 2000. Мокиенко В. М., Никитина Т. Г. *Большой словарь русского жаргона*. Санкт-Петербург.

БТС 2000. *Большой толковый словарь русского языка*. Глав. ред. Кузнецов С. А. Санкт-Петербург.

Ваулина, Е. Ю. 1998. *Толковый словарь пользователя РС*. Ред. Скляревская Г. Н. Санкт-Петербург.

Ермакова, О. П. 1999. Источники пополнения и тематические группы жаргона. *Слова, с которыми мы все встречались. Толковый словарь русского общего жаргона*. Под общим руководством Розиной Р. И. Стр. 9-17. Москва.

Земская, Е. А. 1999. Словообразование. *Слова, с которыми мы все встречались. Толковый словарь русского общего жаргона*. Под общим руководством Розиной Р. И. Стр. 18-27. Москва.

*Краткий словарь лингвистических терминов*. 1995. Отв. ред. Караулов Ю. Н. Москва.

ЛЭС 1990. *Лингвистический энциклопедический словарь*. Глав. ред. Ярцева В. Н. Москва.

Никитина, Т. Г. 1998. *Так говорит молодежь: словарь молодежного сленга*. Санкт-Петербург.

Розина, Р. И. 1999. Семантические процессы при образовании жаргона. *Слова, с которыми мы все встречались. Толковый словарь русского общего жаргона*. Под общим руководством Розиной Р. И. Стр. 28-35. Москва.

*Слова, с которыми мы все встречались. Толковый словарь русского общего жаргона*. 1999. Под общим руководством Розиной Р. И. Москва.

*Словарь-справочник лингвистических терминов: пособие для учителя*. 1985. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Москва.

Фафенбергер Б., Уолл, Д. 1996. *Толковый словарь по компьютерным технологиям и Internet*. 6-е изд. Киев.

*Elsevier's Dictionary of Computer Science*. 2001. Compiled by Delisjka B., Manilov P. Elsevier Science B. V. The Netherlands.

*IBM Dictionary of Computing*. 1994. Compiled and edited by George McDaniel. (10<sup>th</sup> edition). New York.

*Internet Terms and Computer Acronyms. A Useful Guide*. 1998. Mary Brookhart. USA.

*Microsoft Press computer dictionary: the comprehensive Standard for business, school, library, and home*. 1994. Redmond (Wash.): Microsoft Press, cop.

*The Oxford Russian Dictionary*. 2000. (3rd edition.) Ed. Wheeler, M., Unbegaun, B., Falla, P. Oxford University Press Inc., New York.

*Tietotekniikan liiton Atk-sanakirja*. 2003. Tietotekniikan Liitto ry:n sanastotoimikunta. Helsinki.

*Webster's New World Dictionary of Computer Terms*. 2000. (8<sup>th</sup> Edition). By Bryan Pfaffenberger. New York.

## Приложение I

### Термины

#### Объяснение знаков:

БЗ = Буквальное заимствование

ЛК = Лексическая калька

РЗ = Расширение значения

СЗ = Смешанное заимствование

СК = Семантическая калька

ТЗ = Трансформируемое (аккомодированное) заимствование

прил. к = прилагательное к данному слову

нсв. = несовершенный вид

св. = совершенный вид

#### Русские компьютерные термины

#### Английские эквиваленты

#### А

|                                      |    |                                |
|--------------------------------------|----|--------------------------------|
| <i>Адаптер</i>                       | РЗ | <i>adapter</i>                 |
| → <i>Графический адаптер</i>         | СЗ | <i>graphics adapter</i>        |
| <i>Администратор</i>                 | РЗ | <i>administrator</i>           |
| <i>Администрирование</i>             | РЗ | <i>administration</i>          |
| <i>Администрировать (нсв.)</i>       | РЗ | <i>to administrate</i>         |
| <i>Адрес</i>                         | РЗ | <i>address</i>                 |
| → <i>Адрес электронной почты</i>     | СЗ | <i>electronic mail address</i> |
| → <i>Электронный адрес</i>           | СЗ | <i>electronic address</i>      |
| <i>Адресация</i>                     | РЗ | <i>addressing</i>              |
| <i>Адресный</i>                      | РЗ | прил. к <i>адрес</i>           |
| <i>Активный (см. Окно.)</i>          | РЗ | <i>active-</i>                 |
| <i>Аналоговый (см. Компьютер.)</i>   | ТЗ | <i>analog-</i>                 |
| <i>Анимация</i>                      | РЗ | <i>animation</i>               |
| <i>Антивирус</i>                     | БЗ | <i>antivirus</i>               |
| <i>Антивирусный (см. Программа.)</i> | ТЗ | <i>antivirus-</i>              |
| <i>Апгрейд</i>                       | БЗ | <i>upgrade</i>                 |
| <i>Аппарат</i>                       | СК | <i>machine</i>                 |
| → <i>Факсимильный аппарат</i>        | СЗ | <i>facsimile machine</i>       |

|   |    |                        |
|---|----|------------------------|
| <i>Аппаратный (см. Обеспечение. Совместимость. Средство.)</i> | СК | прил. к <i>аппарат</i> |
| <i>Аркадный (см. Игра.)</i>                                   | РЗ | <i>arcade-</i>         |
| <i>Архив</i>  | РЗ | <i>archive</i>         |
| <i>Архиватор</i>  | ТЗ | <i>archiver</i>        |
| <i>Архивация</i>  | ТЗ | <i>archiving</i>       |
| <i>Архивирование</i>  | ТЗ | <i>archiving</i>       |
| <i>Архивированный (см. Файл.)</i>                             | ТЗ | <i>archived-</i>       |
| <i>Архивировать (нсв.)</i>                                    | ТЗ | <i>to archive</i>      |
| <i>Архивный</i>   | РЗ | прил. к <i>архив</i>   |
| <i>Архитектура</i>  | РЗ | <i>architecture</i>    |

## **Б**

|   |    |                           |
|---|----|---------------------------|
| <i>База</i>                               | РЗ | <i>base</i>               |
| → <i>База данных</i>                      | СЗ | <i>database</i>           |
| <i>Байт</i>                               | БЗ | <i>byte</i>               |
| <i>Байтовый</i>                           | ТЗ | прил. к <i>байт</i>       |
| <i>Банк</i>                               | РЗ | <i>bank</i>               |
| → <i>Банк данных</i>                      | СЗ | <i>data bank</i>          |
| <i>Бейсик, бейсик</i>                     | БЗ | <i>basic</i>              |
| <i>Библиотека</i>                         | СК | <i>library</i>            |
| → <i>Библиотека подпрограмм</i>           | СЗ | <i>subprogram library</i> |
| <i>Бит</i>                                | БЗ | <i>bit</i>                |
| <i>Битовый</i>                            | ТЗ | прил. к <i>бит</i>        |
| <i>Блок</i>                               | СК | <i>unit</i>               |
| → <i>Системный блок</i>                   | СЗ | <i>system unit</i>        |
| <i>Браузер, Броузер, браузер</i>          | БЗ | <i>browser</i>            |
| <i>Буфер</i>                              | РЗ | <i>buffer</i>             |
| → <i>Буфер дисплея</i>                    | СЗ | <i>display-buffer</i>     |
| → <i>Буфер клавиатуры</i>                 | СЗ | <i>keyboard buffer</i>    |
| <i>Буферизация</i>                        | ТЗ | <i>buffering</i>          |
| <i>Буферный (см. Память. Устройство.)</i> | РЗ | <i>buffer-</i>            |
| <i>Быстродействие</i>                     | ЛК | <i>speed of operation</i> |

## **В**

|                                  |    |                                     |
|----------------------------------|----|-------------------------------------|
| <i>Ввод</i>                      | СК | <i>input</i>                        |
| <i>Версия</i>                    | РЗ | <i>version</i>                      |
| → <i>Демонстрационная версия</i> | СЗ | <i>demo (demonstration) version</i> |
| → <i>Электронная версия</i>      | СЗ | <i>electronic version</i>           |
| <i>Видеоадаптер</i>              | БЗ | <i>video adapter</i>                |
| <i>Видеобластер</i>              | БЗ | <i>video blaster</i>                |



|  |    |                               |
|--|----|-------------------------------|
| <i>Видеокарта</i>                        | СЗ | <i>video card</i>             |
| <i>Видеоплата</i>                        | СЗ | <i>video board</i>            |
| <i>Видеоприставка</i>                    | СЗ | <i>video device</i>           |
| <i>Винчестер</i>                         | БЗ | <i>winchester</i>             |
| <i>Винчестерный (см. Диск.)</i>          | ТЗ | <i>winchester-</i>            |
| <i>Виртуальный</i>                       | ТЗ | <i>virtual-</i>               |
| → <i>Виртуальная реальность</i>          | СЗ | <i>virtual reality</i>        |
| <i>Вирус</i>                             | РЗ | <i>virus</i>                  |
| → <i>Компьютерный вирус</i>              | СЗ | <i>computer virus</i>         |
| <i>Вирусный</i>                          | РЗ | прил. к <i>вирус</i>          |
| <i>Вирусолог</i>                         | РЗ | <i>virologist</i>             |
| <i>Вирусология</i>                       | РЗ | <i>virology</i>               |
| → <i>Компьютерная вирусология</i>        | СЗ | <i>computer virusology</i>    |
| <i>Внешний (см. Память. Устройство.)</i> | СК | <i>external-; peripheral-</i> |
| <i>Внутренний (см. Диск. Память.)</i>    | СК | <i>internal-</i>              |
| <i>Временный (см. Файл.)</i>             | СК | <i>temporary-</i>             |
| <i>Вывод</i>                             | СК | <i>output</i>                 |
| <i>Высокий (см. Язык.)</i>               | СК | <i>high-</i>                  |
| <i>Вычислительный (см. Сеть.)</i>        | СК | <i>computer-</i>              |
| <i>Вьюер</i>                             | БЗ | <i>viewer</i>                 |

## **Г**

|  |    |                           |
|--|----|---------------------------|
| <i>Гибкий (см. Диск.)</i>                            | СК | <i>floppy-</i>            |
| <i>Гигабайт</i>                                      | БЗ | <i>gigabyte</i>           |
| <i>Гигабайтный</i>                                   | ТЗ | прил. к <i>гигабайт</i>   |
| <i>Гигабайтовый</i>                                  | ТЗ | прил. к <i>гигабайт</i>   |
| <i>Гипертекст</i>                                    | БЗ | <i>hypertext</i>          |
| <i>Гипертекстовый</i>                                | ТЗ | прил. к <i>гипертекст</i> |
| <i>Глобальный (см. Сеть.)</i>                        | СК | <i>wide area-</i>         |
| <i>Графический (см. Адаптер. Планшет. Редактор.)</i> | РЗ | <i>graphics-</i>          |
| <i>Графопостроитель</i>                              | ЛК | <i>graph plotter</i>      |

## **Д**

|  |    |                              |
|--|----|------------------------------|
| <i>Данные (см. База. Банк. Носитель.)</i>        | СК | <i>data-</i>                 |
| <i>Демонстрационный (см. Версия. Программа.)</i> | РЗ | <i>demo-, demonstration-</i> |
| <i>Джойстик</i>                                  | БЗ | <i>joystick</i>              |
| <i>Диалог</i>                                    | РЗ | <i>dialog</i>                |
| <i>Диалоговый (см. Окно. Режим.)</i>             | РЗ | <i>dialog-</i>               |
| <i>Дигитайзер</i>                                | БЗ | <i>digitizer</i>             |
| <i>Директория</i>                                | РЗ | <i>directory</i>             |

|   |    |                               |
|---|----|-------------------------------|
| Диск  | PЗ | <i>disk</i>                   |
| → Винчестерный диск                         | CЗ | <i>winchester disk</i>        |
| → Внутренний диск                           | CЗ | <i>internal disk</i>          |
| → Гибкий (магнитный) диск                   | CЗ | <i>floppy disk</i>            |
| → Жесткий (магнитный) диск                  | CЗ | <i>hard disk</i>              |
| → Загрузочный диск                          | CЗ | <i>boot disk</i>              |
| → Лазерный диск                             | CЗ | <i>laser disk</i>             |
| → Магнитооптический диск                    | CЗ | <i>magneto-optical disk</i>   |
| → Оптический диск                           | CЗ | <i>optical disk</i>           |
| → Стекерный диск                            | CЗ | <i>stacker disk</i>           |
| Дискета                                     | TЗ | <i>diskette</i>               |
| → Дистрибутивная дискета                    | CЗ | <i>distribution diskette</i>  |
| → Загрузочная дискета                       | CЗ | <i>boot diskette</i>          |
| → Защищенная дискета                        | CЗ | <i>protected diskette</i>     |
| → Инсталляционная дискета                   | TЗ | <i>installation diskette</i>  |
| → Пятидюймовая дискета                      | CЗ | <i>5-inch diskette</i>        |
| → Системная дискета                         | CЗ | <i>system diskette</i>        |
| → Трёхдюймовая дискета                      | CЗ | <i>3-inch diskette</i>        |
| Дискетный                                   | TЗ | прил. к <i>diskette</i>       |
| Дисковод                                    | ЛК | <i>disk drive</i>             |
| Дисковый (см. Накопитель. Память. Система.) | PЗ | <i>disk-</i>                  |
| Дисплей (см. Буфер.)                        | БЗ | <i>display</i>                |
| → Жидкокристаллический дисплей              | CЗ | <i>liquid crystal display</i> |
| Дистрибутив                                 | БЗ | <i>distributive</i>           |
| Дистрибутивный (см. Дискета.)               | PЗ | <i>distribution-</i>          |
| Документ                                    | PЗ | <i>document</i>               |
| Дорожка                                     | СК | <i>track</i>                  |
| Доска                                       | СК | <i>board</i>                  |
| → Электронная доска объявлений              | ЛК | <i>bulletin board system</i>  |
| Драйвер                                     | БЗ | <i>driver</i>                 |
| Дружественный                               | СК | <i>user-friendly-</i>         |

## Ё

|         |    |                 |
|---------|----|-----------------|
| Ёмкость | СК | <i>capacity</i> |
|---------|----|-----------------|

## Ж

|   |    |                        |
|---|----|------------------------|
| Жёсткий (см. Диск.)                                 | СК | <i>hard-</i>           |
| Жидкокристаллический (см. Дисплей. Монитор. Экран.) | ЛК | <i>liquid crystal-</i> |

## 3

|                                       |    |                         |
|---------------------------------------|----|-------------------------|
| Заархивировать (св.)                  | ТЗ | to archive              |
| Зависание                             | СК | "hangup"                |
| Зависать (нсв.), зависнуть (св.)      | СК | to hang                 |
| Загружать (нсв.), загрузить (св.)     | СК | to download; to load    |
| Загружаться (нсв.), загрузиться (св.) | СК | to download; to load    |
| Загрузка                              | СК | downloading; loading    |
| Загрузочный (см. Диск. Дискета.)      | СК | boot-                   |
| Записывать (нсв.), записать (св.)     | СК | to write                |
| Записываться (нсв.), записаться (св.) | СК | to write                |
| Запись (см. Защита. защищать.)        | СК | writing down; recording |
| Запоминающий (см. Устройство.)        | СК | memory-                 |
| Заражённый                            | СК | infected-               |
| Защита                                | СК | protection              |
| → Защита от записи                    | ЛК | write-protection        |
| → Защита от копирования               | СЗ | copy-protection         |
| Защитный (см. Фильтр. Экран.)         | СК | protective-             |
| Защищать (нсв.), защитить (св.)       | СК | to protect              |
| → Защищать от записи                  | ЛК | to write-protect        |
| → Защищать от копирования             | СЗ | to copy-protect         |
| Защищенный (см. Дискета. Файл.)       | СК | protected-              |
| Звуковой (см. Карта. Плата.)          | СК | sound-                  |
| Зелёный (см. Компьютер.)              | СК | green-                  |

## И

|  |    |                       |
|--|----|-----------------------|
| Игра   | СК | game                  |
| → Аркадная игра  | СЗ | arcade game           |
| → Приключенческая игра                                   | ЛК | adventure game        |
| → Ролевая игра   | СЗ | role-playing game     |
| → Стратегическая игра                                    | СЗ | strategy game         |
| Игра-имитатор  | ЛК | game simulator        |
| Игровой (см. Картридж. Компьютер. Приставка. Программа.) | СК | game-                 |
| Издание  | СК | publishing            |
| → Электронное издание                                    | СЗ | electronic publishing |
| Издательский (см. Система.)                              | СК | publishing-           |
| Икона  | РЗ | icon                  |
| Имитатор   | СК | simulator             |
| Импорт   | РЗ | import; importing     |
| Инсталлировать (нсв.)                                    | ТЗ | to install            |
| Инсталлироваться (нсв.)                                  | ТЗ | to install            |
| Инсталляционный (см. Дискета.)                           | ТЗ | installation-         |

|  |    |                                |
|--|----|--------------------------------|
| <i>Инсталляция</i>                                     | ТЗ | <i>installation</i>            |
| <i>Интеллект</i>                                       | РЗ | <i>intelligence</i>            |
| → <i>Искусственный интеллект</i>                       | СЗ | <i>artificial intelligence</i> |
| <i>Интерактивный</i>                                   | ТЗ | <i>interactive-</i>            |
| <i>Интернет, ИнтерНет</i>                              | БЗ | <i>Internet</i>                |
| <i>Интернетовский</i>                                  | ТЗ | прил. к <i>интернет</i>        |
| <i>Интерфейс</i>                                       | БЗ | <i>interface</i>               |
| <i>Интранет</i>  | БЗ | <i>intranet</i>                |
| <i>Информатизация</i>                                  | ТЗ | <i>informatization</i>         |
| <i>Информатика</i>                                     | ТЗ | <i>informatics</i>             |
| <i>Информационный (см. Сеть. Система. Технология.)</i> | РЗ | <i>information-</i>            |
| <i>Информация (см. Носитель.)</i>                      | СК | <i>data</i>                    |
| <i>Искусственный (см. Интеллект.)</i>                  | СК | <i>artificial-</i>             |

## **К**

|                                   |    |                               |
|-----------------------------------|----|-------------------------------|
| <i>Карманный (см. Компьютер.)</i> | СК | <i>pocket-</i>                |
| <i>Карта</i>                      | РЗ | <i>card</i>                   |
| → <i>Звуковая карта</i>           | СЗ | <i>sound card</i>             |
| → <i>Сетевая карта</i>            | СЗ | <i>network interface card</i> |
| <i>Картридж</i>                   | БЗ | <i>cartridge</i>              |
| → <i>Игровой картридж</i>         | СЗ | <i>game cartridge</i>         |
| <i>Каталог</i>                    | РЗ | <i>catalog</i>                |
| <i>Кибернетика</i>                | ТЗ | <i>cybernetics</i>            |
| <i>Килобайт</i>                   | БЗ | <i>kilobyte</i>               |
| <i>Килобит</i>                    | БЗ | <i>kilobit</i>                |
| <i>Клавиатура (см. Буфер.)</i>    | СК | <i>keyboard</i>               |
| <i>Клавиша</i>                    | СК | <i>key</i>                    |
| <i>Кластер</i>                    | БЗ | <i>cluster</i>                |
| <i>Клон</i>                       | БЗ | <i>clone</i>                  |
| <i>Команда</i>                    | РЗ | <i>command</i>                |
| <i>Командный (см. Файл.)</i>      | РЗ | <i>command-</i>               |
| <i>Компакт-диск</i>               | БЗ | <i>compact disk</i>           |
| → <i>Лазерный компакт-диск</i>    | ТЗ | <i>laser compact disk</i>     |
| <i>Компакт-дисковод</i>           | СЗ | <i>compact disk drive</i>     |
| <i>Компилировать (нсв.)</i>       | РЗ | <i>to compile</i>             |
| <i>Компилироваться (нсв.)</i>     | РЗ | <i>to compile</i>             |
| <i>Компилятор</i>                 | РЗ | <i>compiler</i>               |
| <i>Компиляция</i>                 | РЗ | <i>compilation</i>            |
| <i>Компьютер</i>                  | БЗ | <i>computer</i>               |
| → <i>Аналоговый компьютер</i>     | ТЗ | <i>analog computer</i>        |
| → <i>Зеленый компьютер</i>        | СЗ | <i>green pc</i>               |
| → <i>Игровой компьютер</i>        | СЗ | <i>game computer</i>          |

|  |    |                            |
|--|----|----------------------------|
| → Карманный компьютер                                      | C3 | <i>pocket computer</i>     |
| → Персональный компьютер                                   | C3 | <i>personal computer</i>   |
| → Портативный компьютер                                    | C3 | <i>portable computer</i>   |
| → Цифровой компьютер                                       | C3 | <i>digital computer</i>    |
| Компьютеризация  | T3 | <i>computerization</i>     |
| Компьютеризировать (нсв.)                                  | T3 | <i>to computerize</i>      |
| Компьютеризироваться (нсв.)                                | T3 | <i>to computerize</i>      |
| Компьютерный (см. Вирус. Вирусология. Преступление. Сеть.) | T3 | <i>computer-</i>           |
| Компьютерщик   | T3 | <i>computer specialist</i> |
| Конвертер  | P3 | <i>converter</i>           |
| Конвертирование  | P3 | <i>conversion</i>          |
| Конвертировать (нсв.)                                      | P3 | <i>to convert</i>          |
| Конвертор  | P3 | <i>converter</i>           |
| Консоль  | P3 | <i>console</i>             |
| Конфигурация   | P3 | <i>configuration</i>       |
| Копир  | B3 | <i>copier</i>              |
| Копирование (см. Защита. Защищать.)                        | T3 | <i>copy-; copying</i>      |
| Ксерография  | T3 | <i>xerography</i>          |
| Ксерокопия   | T3 | <i>xerox; photocopy</i>    |
| Ксерокс  | B3 | <i>xerox; xerox</i>        |
| Курсор   | B3 | <i>cursor</i>              |
| Кэш, кеш (см. Память.)                                     | B3 | <i>cache</i>               |

## Л

|   |    |               |
|---|----|---------------|
| Лазерный (см. Диск. Компакт-диск. Принтер.) | T3 | <i>laser-</i> |
| Лаптоп, лэптоп, Лэптоп                      | B3 | <i>laptop</i> |
| Локальный (см. Сеть. Шина.)                 | P3 | <i>local-</i> |

## М

|                                   |    |                         |
|-----------------------------------|----|-------------------------|
| Магнитный                         | P3 | <i>magnetic-</i>        |
| Магнитооптика                     | T3 | <i>magneto-optics</i>   |
| Магнитооптический (см. Диск.)     | T3 | <i>magneto-optical-</i> |
| Макрокоманда                      | T3 | <i>macrocommand</i>     |
| Макрос                            | B3 | <i>macros</i>           |
| Математический (см. Сопроцессор.) | P3 | <i>mathematical-</i>    |
| Материнский (см. Плата.)          | СК | <i>mother-</i>          |
| Матричный (см. Принтер.)          | P3 | <i>(dot-)matrix-</i>    |
| Машинный                          | P3 | <i>machine-</i>         |
| Мегабайт                          | B3 | <i>megabyte</i>         |

|                                |    |                               |
|--------------------------------|----|-------------------------------|
| Мегабайтный                    | ТЗ | прил. к <i>мегабайт</i>       |
| Мегабайтовый                   | ТЗ | прил. к <i>мегабайт</i>       |
| Меню                           | РЗ | <i>menu</i>                   |
| Микрокомпьютер                 | БЗ | <i>microcomputer</i>          |
| Микропроцессор                 | БЗ | <i>microprocessor</i>         |
| Микропроцессорный              | ТЗ | прил. к <i>микропроцессор</i> |
| Мини-компьютер                 | БЗ | <i>minicomputer</i>           |
| Многозадачность                | ЛК | <i>multitasking</i>           |
| Многозадачный (см. Режим.)     | ЛК | <i>multitasking-</i>          |
| Многопользовательский          | ЛК | <i>multi-user-</i>            |
| Модем                          | БЗ | <i>modem</i>                  |
| Модемный                       | ТЗ | прил. к <i>модем</i>          |
| Монитор                        | БЗ | <i>monitor</i>                |
| → Жидкокристаллический монитор | СЗ | <i>liquid crystal monitor</i> |
| Мультимедиа                    | БЗ | <i>multimedia</i>             |
| Мультимедийный                 | ТЗ | прил. к <i>мультимедиа</i>    |
| Мышь                           | СК | <i>mouse</i>                  |

## **Н**

|  |    |                        |
|--|----|------------------------|
| Накопитель                               | СК | <i>memory; storage</i> |
| → Дисковый накопитель                    | СЗ | <i>disk drive</i>      |
| → Накопитель на жестких магнитных дисках | СЗ | <i>hard disk drive</i> |
| Настольный (см. Система.)                | СК | <i>desktop-</i>        |
| Новость (см. Сервер.)                    | СК | <i>news</i>            |
| Носитель                                 | СК | <i>carrier</i>         |
| → Носитель данных                        | ЛК | <i>data carrier</i>    |
| → Носитель информации                    | ЛК | <i>data carrier</i>    |
| Нотбук , Нотебук, Ноутбук, нотбук        | БЗ | <i>notebook</i>        |

## **О**

|                                      |    |                             |
|--------------------------------------|----|-----------------------------|
| Обеспечение (см. Пакет.)             |    |                             |
| → Аппаратное обеспечение             | СК | <i>hardware</i>             |
| → Программное обеспечение            | СК | <i>software</i>             |
| → Прикладное программное обеспечение | ЛК | <i>application software</i> |
| → Системное программное обеспечение  | СЗ | <i>system software</i>      |
| Оболочка                             | СК | <i>shell</i>                |
| Обучающий (см. Программа.)           | СК | <i>tutorial-; learning-</i> |
| Объём                                | СК | <i>capacity</i>             |
| → Объём памяти                       | ЛК | <i>memory capacity</i>      |
| Объявление (см. Доска.)              | СК | <i>bulletin</i>             |

|                                       |    |                              |
|---------------------------------------|----|------------------------------|
| Окно                                  | СК | <i>window</i>                |
| → Активное окно                       | СЗ | <i>active window</i>         |
| → Диалоговое окно                     | СЗ | <i>dialog box</i>            |
| Оперативный (см. Память. Устройство.) | СК | <i>main-; random access-</i> |
| Оператор                              | РЗ | <i>operator</i>              |
| Операционный (см. Система.)           | РЗ | <i>operating-</i>            |
| Операция                              | РЗ | <i>operation</i>             |
| Оптический (см. Диск.)                | РЗ | <i>optical-</i>              |
| Организатор                           | РЗ | <i>organizer</i>             |
| → Персональный организатор            | СЗ | <i>personal organizer</i>    |
| Отсканировать (св.)                   | ТЗ | <i>to scan</i>               |
| Отформатировать (св.)                 | ТЗ | <i>to format</i>             |

## П

|   |    |  |
|---|----|--|
| Пакет   | СК | <i>package</i>   |
| → Пакет прикладных программ                   | ЛК | <i>application package</i>                                 |
| → Пакет программ                              | СЗ | <i>program package</i>                                     |
| → Пакет программного обеспечения              | ЛК | <i>software package</i>                                    |
| Палмтоп                                       | БЗ | <i>palmtop</i>   |
| Память (см. Объём.)                           | СК | <i>memory; storage</i>                                     |
| → Буферная память                             | СЗ | <i>buffer storage</i>                                      |
| → Внешняя дисковая память                     | СЗ | <i>external disk memory</i>                                |
| → Внешняя память                              | ЛК | <i>external memory</i>                                     |
| → Внутренняя память                           | ЛК | <i>internal memory</i>                                     |
| → Кэш-память                                  | СЗ | <i>cache memory</i>  |
| → Оперативная память                          | ЛК | <i>main memory, main storage;<br/>random access memory</i> |
| → Постоянная память                           | ЛК | <i>permanent storage</i>                                   |
| Папка   | СК | <i>folder</i>  |
| Пароль  | СК | <i>password</i>  |
| Перезагружать (нсв.), перезагрузить (св.)     | ЛК | <i>to reload</i>   |
| Перезагружаться (нсв.), перезагрузиться (св.) | ЛК | <i>to reload</i>   |
| Перезагрузка                                  | ЛК | <i>reloading</i>   |
| Периферийный (см. Устройство.)                | РЗ | <i>peripheral-</i>   |
| Периферия                                     | РЗ | <i>periphery</i>   |
| Персональный (см. Компьютер. Организатор.)    | РЗ | <i>personal-</i>   |
| Печатать (нсв.)                               | СК | <i>to print</i>  |
| Печатающий (см. Устройство.)                  | СК | <i>printing-</i>   |
| Печать  | СК | <i>printing</i>  |
| Пиксел, Пиксель, пиксел                       | БЗ | <i>pixel</i>   |
| Пилот   | РЗ | <i>pilot</i>   |
| Письмо  | СК | <i>e-mail message</i>                                      |

|   |    |   |
|---|----|---|
| → Электронное письмо                            | СЗ | <i>electronic mail</i>                    |
| Планишет  | СК | <i>tablet</i>                             |
| → Графический планшет                           | СЗ | <i>graphics tablet</i>                    |
| Плата   | СК | <i>board-; card-</i>                      |
| → Звуковая плата                                | ЛК | <i>sound board</i>                        |
| → Материнская плата                             | ЛК | <i>mother board</i>                       |
| → Сетевая плата                                 | ЛК | <i>network interface card</i>             |
| → Системная плата                               | СЗ | <i>system board</i>                       |
| Плоттер   | БЗ | <i>plotter</i>                            |
| Подпрограмма (см. Библиотека.)                  | ЛК | <i>subprogram</i>                         |
| Поисковый (см. Сервер.)                         | СК | <i>search-</i>                            |
| Поколение                                       | СК | <i>generation</i>                         |
| Пользователь                                    | СК | <i>user</i>                               |
| Пользовательский                                | СК | прил к. <i>пользователь</i>               |
| Помощь  | СК | <i>help</i>                               |
| Портативный (см. Компьютер.)                    | РЗ | <i>portable-</i>                          |
| Постоянный (см. Память. Устройство.)            | СК | <i>permanent-</i>                         |
| Почта (см. Адрес.)                              | СК | <i>mail</i>                               |
| → Электронная почта                             | СЗ | <i>electronic mail (e-mail)</i>           |
| Почтовый (см. Сервер.)                          | СК | <i>mail-</i>                              |
| → Почтовый ящик                                 | ЛК | <i>mail box</i>                           |
| → Электронный почтовый ящик                     | СЗ | <i>electronic mailbox</i>                 |
| Преступление                                    | СК | <i>crime</i>                              |
| → Компьютерные преступления                     | СЗ | <i>computer crime(s)</i>                  |
| Привод  | СК | <i>drive</i>                              |
| Прикладной (см. Обеспечение. Пакет. Программа.) | СК | <i>application-</i>                       |
| Приключенческий (см. Игра.)                     | СК | <i>adventure-</i>                         |
| Принтер   | БЗ | <i>printer</i>                            |
| → Лазерный принтер                              | ТЗ | <i>laser printer</i>                      |
| → Матричный принтер                             | СЗ | <i>dot-matrix printer</i>                 |
| → Струйный принтер                              | СЗ | <i>ink jet printer</i>                    |
| Приставка                                       | СК | <i>video box; video device</i>            |
| → Игровая приставка                             | ЛК | <i>(television) game device</i>           |
| Провайдер                                       | БЗ | <i>provider</i>                           |
| Программа (см. Пакет.)                          | РЗ | <i>program</i>                            |
| → Антивирусная программа                        | СЗ | <i>antivirus program</i>                  |
| → Демонстрационная программа                    | СЗ | <i>demo program</i>                       |
| → Игровая программа                             | СЗ | <i>game program</i>                       |
| → Обучающая программа                           | СЗ | <i>on-line tutorial; learning program</i> |
| → Прикладная программа                          | СЗ | <i>application program</i>                |
| → Резидентная программа                         | СЗ | <i>resident program</i>                   |
| → Системная программа                           | СЗ | <i>system program</i>                     |
| Программирование                                | ТЗ | <i>programming</i>                        |



|  |    |                          |
|--|----|--------------------------|
| <i>Программист</i>   | ТЗ | <i>programmer</i>        |
| → <i>Системный программист</i>                                       | СЗ | <i>system programmer</i> |
| <i>Программный (см. Обеспечение. Пакет. Продукт. Совместимость.)</i> | РЗ | <i>program-</i>          |
| <i>Продукт</i>   | РЗ | <i>product</i>           |
| → <i>Программный продукт</i>   | СЗ | <i>program-product</i>   |
| <i>Протокол</i>  | РЗ | <i>protocol</i>          |
| <i>Процедура</i>   | РЗ | <i>procedure</i>         |
| <i>Процессор</i>   | БЗ | <i>processor</i>         |
| → <i>Центральный процессор</i>                                       | СЗ | <i>central processor</i> |
| → <i>Текст-процессор</i>   | БЗ | <i>text processor</i>    |
| → <i>Текстовый процессор</i>   | СЗ | <i>text processor</i>    |
| <i>Пятидюймовый (см. Дискета.)</i>                                   | ЛК | <i>5-inch-</i>           |

## **Р**

|  |    |                        |
|--|----|------------------------|
| <i>Разархивирование</i>                        | ТЗ | <i>unpacking</i>       |
| <i>Разархивировать (св.)</i>                   | ТЗ | <i>to unpack</i>       |
| <i>Распечатывать (нсв.), распечатать (св.)</i> | СК | <i>to print</i>        |
| <i>Распределенный (см. Сеть.)</i>              | СК | <i>distributed-</i>    |
| <i>Редактирование</i>                          | СК | <i>editing</i>         |
| <i>Редактировать (нсв.)</i>                    | СК | <i>to edit</i>         |
| <i>Редактор</i>                                | СК | <i>editor</i>          |
| → <i>Графический редактор</i>                  | СЗ | <i>graphics editor</i> |
| → <i>Текстовый редактор</i>                    | СЗ | <i>text editor</i>     |
| <i>Режим</i>                                   | СК | <i>mode</i>            |
| → <i>Диалоговый режим</i>                      | СЗ | <i>dialog mode</i>     |
| → <i>Многозадачный режим</i>                   | СК | <i>multitasking</i>    |
| → <i>Фоновый режим</i>                         | ЛК | <i>background mode</i> |
| <i>Резидентный (см. Программа.)</i>            | ТЗ | <i>resident-</i>       |
| <i>Ресурс</i>                                  | РЗ | <i>resource</i>        |
| <i>Ролевой (см. Игра.)</i>                     | РЗ | <i>role-</i>           |

## **С**

|  |    |  |
|--|----|--|
| <i>Сайт</i>  | БЗ | <i>site</i>                            |
| <i>Саундбластер, саунд бластер, саунд-пластер, Саунд-бластер</i> | БЗ | <i>sound blaster</i>                   |
| <i>Связь</i>   | СК | <i>communication; connection; link</i> |
| → <i>Факсимильная связь</i>                                      | СЗ | <i>facsimile</i>                       |

|  |    |                                     |
|--|----|-------------------------------------|
| Семейство  | СК | <i>family</i>                       |
| → Семейство компьютеров  | СЗ | <i>computer family</i>              |
| Сектор   | РЗ | <i>sector</i>                       |
| Сервер   | БЗ | <i>server</i>                       |
| → Поисковый сервер   | СЗ | <i>search server</i>                |
| → Почтовый сервер  | СЗ | <i>mail server</i>                  |
| → Сервер новостей  | СЗ | <i>news server</i>                  |
| → Сетевой сервер   | СЗ | <i>network server</i>               |
| → Файл-сервер  | БЗ | <i>file server</i>                  |
| → Файловый сервер  | ТЗ | <i>file server</i>                  |
| Серверный  | ТЗ | прил. к <i>сервер</i>               |
| Сессия   | РЗ | <i>session</i>                      |
| Сетевой (см. Карта. Плата. Сервер. Фильтр.)                                      | СК | <i>network-</i>                     |
| Сеть   | СК | <i>network</i>                      |
| → Глобальная (компьютерная) сеть   | ЛК | <i>wide-area network</i>            |
| → Информационная сеть  | СЗ | <i>information network</i>          |
| → Компьютерная сеть  | СЗ | <i>computer network</i>             |
| → Локальная вычислительная сеть  | СЗ | <i>local-area computer network</i>  |
| → Локальная (компьютерная) сеть  | СЗ | <i>local-area network</i>           |
| → Распределенная (компьютерная) сеть   | ЛК | <i>distributed computer network</i> |
| Сжатие   | СК | <i>compression</i>                  |
| Сжимать (нсв.), сжать (св.)  | СК | <i>to compress</i>                  |
| Симулятор  | БЗ | <i>simulator</i>                    |
| Система  | РЗ | <i>system</i>                       |
| → Дисковая операционная система  | СЗ | <i>disk operating system</i>        |
| → Издательская система   | СЗ | <i>publishing system</i>            |
| → Информационная система   | СЗ | <i>information system</i>           |
| → Настольная издательская система  | СЗ | <i>desktop publishing system</i>    |
| → Операционная система   | СЗ | <i>operating system</i>             |
| Системный (см. Блок. Дискета. Обеспечение. Плата. Программа. Программист. Шина.) | РЗ | <i>system-</i>                      |
| Сканер   | БЗ | <i>scanner</i>                      |
| Сканирование   | ТЗ | <i>scanning</i>                     |
| Сканировать (нсв.)   | ТЗ | <i>to scan</i>                      |
| Сканирующий (см. Устройство.)  | ТЗ | <i>scanning-</i>                    |
| Совместимость  | СК | <i>compatibility</i>                |
| → Аппаратная совместимость   | ЛК | <i>hardware compatibility</i>       |
| → Программная совместимость  | ЛК | <i>software compatibility</i>       |
| Совместимый  | СК | <i>compatible-</i>                  |
| Сопроцессор  | БЗ | <i>coprocessor</i>                  |
| → Математический сопроцессор   | СЗ | <i>mathematical coprocessor</i>     |
| Сохранение   | СК | <i>saving</i>                       |
| Сохранять (нсв.), сохранить (св.)  | СК | <i>to save</i>                      |

|                                     |    |                           |
|-------------------------------------|----|---------------------------|
| Сохраняться (нсв.), сохранить (св.) | СК | <i>to save</i>            |
| Спеллер                             | БЗ | <i>speller</i>            |
| Спеллинг-корректор                  | БЗ | <i>spelling corrector</i> |
| Спелчекер                           | БЗ | <i>spell cheker</i>       |
| Средство                            | СК | <i>hardware</i>           |
| → Аппаратные средства               | СК | <i>hardware</i>           |
| Стекер                              | БЗ | <i>stacker</i>            |
| → Стекерный (см. Диск.)             | ТЗ | <i>stacker-</i>           |
| Страница                            | СК | <i>page</i>               |
| → Электронная страница              | ЛК | <i>web-page</i>           |
| Страничка                           | СК | <i>page</i>               |
| → Электронная страничка             | ЛК | <i>web-page</i>           |
| Стратегический (см. Игра.)          | РЗ | <i>strategy-</i>          |
| Стример                             | БЗ | <i>streamer</i>           |
| Струйный (см. Принтер.)             | СК | <i>ink jet-</i>           |
| Субноутбук                          | БЗ | <i>subnotebook</i>        |
| Супервизор                          | БЗ | <i>supervisor</i>         |
| Суперкомпьютер                      | БЗ | <i>super-computer</i>     |
| Считывание                          | СК | <i>reading</i>            |
| Считывать (нсв.), считать (св.)     | СК | <i>to read</i>            |

## **Т**

|                                      |    |                               |
|--------------------------------------|----|-------------------------------|
| Таблица                              | СК | <i>table</i>                  |
| → Электронная таблица                | СК | <i>spreadsheet</i>            |
| Текстовый (см. Процессор. Редактор.) | РЗ | <i>text-</i>                  |
| Телеконференция                      | ТЗ | <i>teleconference</i>         |
| Телекс                               | БЗ | <i>telex</i>                  |
| Телексный                            | ТЗ | прил. к <i>телекс</i>         |
| Телекс-связь                         | СЗ | <i>telex connection</i>       |
| Телекс-сервер                        | БЗ | <i>telex server</i>           |
| Телеприставка                        | СК | <i>set (top) box</i>          |
| Телефакс                             | БЗ | <i>telefax</i>                |
| Телефаксный                          | ТЗ | прил. к <i>телефакс</i>       |
| Терминал                             | РЗ | <i>terminal</i>               |
| Тест                                 | РЗ | <i>test</i>                   |
| Тестирование                         | РЗ | <i>testing</i>                |
| Тестировать (нсв.)                   | РЗ | <i>to test</i>                |
| Тестовый                             | РЗ | прил. к <i>тест</i>           |
| Технология                           | РЗ | <i>technology</i>             |
| → Информационная технология          | СЗ | <i>information technology</i> |
| Транслировать (нсв.)                 | РЗ | <i>to translate</i>           |
| Транслироваться (нсв.)               | РЗ | <i>to translate</i>           |
| Транслятор                           | РЗ | <i>translator</i>             |

|                             |    |                    |
|-----------------------------|----|--------------------|
| Трансляция                  | РЗ | <i>translation</i> |
| Трафик                      | БЗ | <i>traffic</i>     |
| Трёхдюймовый (см. Дискета.) | ЛК | <i>3-inch-</i>     |
| Трекбол, трэкбол, Трэкбол   | БЗ | <i>tracball</i>    |

## У

|                                       |    |                                      |
|---------------------------------------|----|--------------------------------------|
| Узел                                  | СК | <i>node</i>                          |
| Умолчание                             | СК | <i>default</i>                       |
| → По умолчанию                        | ЛК | <i>by default</i>                    |
| Устройство                            | СК | <i>device</i>                        |
| → Буферное запоминающее устройство    | СЗ | <i>buffer memory; buffer storage</i> |
| → Внешнее устройство                  | ЛК | <i>external device</i>               |
| → Запоминающее устройство             | ЛК | <i>storage device</i>                |
| → Оперативное запоминающее устройство | ЛК | <i>random acces memory</i>           |
| → Периферийное устройство             | СЗ | <i>peripheral device</i>             |
| → Печатающее устройство               | ЛК | <i>printing system (printer)</i>     |
| → Постоянное запоминающее устройство  | ЛК | <i>permanent storage</i>             |
| → Сканирующее устройство              | СЗ | <i>scanning device (scanner)</i>     |
| → Устройство ввода-вывода             | ЛК | <i>input/output device</i>           |

## Ф

|                                    |    |                          |
|------------------------------------|----|--------------------------|
| Файл                               | БЗ | <i>file</i>              |
| → Архивированный файл              | ТЗ | <i>archived file</i>     |
| → Временный файл                   | СЗ | <i>temporary file</i>    |
| → Защищенный файл                  | СЗ | <i>protected file</i>    |
| → Командный файл                   | СЗ | <i>command file</i>      |
| Файловый (см. Сервер.)             | ТЗ | <i>file-</i>             |
| Факс                               | БЗ | <i>fax</i>               |
| Факсимильный (см. Аппарат. Связь.) | ТЗ | <i>facsimile-</i>        |
| Факс-модем                         | БЗ | <i>fax-modem</i>         |
| Факс-модемный                      | ТЗ | прил. к факс-модем       |
| Фильтр                             | РЗ | <i>filter</i>            |
| → Защитный фильтр                  | СЗ | <i>protective filter</i> |
| → Сетевой фильтр                   | СЗ | <i>network filter</i>    |
| Флоппи-диск                        | БЗ | <i>floppy disk</i>       |
| Формат                             | РЗ | <i>format</i>            |
| Фоновый (см. Режим.)               | СК | <i>background-</i>       |
| Форматирование                     | ТЗ | <i>formatting</i>        |

|                        |    |                  |
|------------------------|----|------------------|
| Форматировать (нсв.)   | ТЗ | <i>to format</i> |
| Форматироваться (нсв.) | ТЗ | <i>to format</i> |

## **Х**

|           |    |                      |
|-----------|----|----------------------|
| Хакер     | БЗ | <i>hacker</i>        |
| Хакерский | ТЗ | прил. к <i>хакер</i> |
| Хакерство | ТЗ | <i>hacking</i>       |

## **Ц**

|                              |    |                 |
|------------------------------|----|-----------------|
| Центральный (см. Процессор.) | РЗ | <i>central-</i> |
| Цифровой (см. Компьютер.)    | СК | <i>digital-</i> |

## **Ч**

|               |    |                    |
|---------------|----|--------------------|
| Чат           | БЗ | <i>chat</i>        |
| Чип           | БЗ | <i>chip</i>        |
| Чиповый       | ТЗ | прил. к <i>чип</i> |
| Чипсет        | БЗ | <i>chipset</i>     |
| Читать (нсв.) | СК | <i>to read</i>     |
| Чтение        | СК | <i>reading</i>     |

## **Ш**

|                  |    |                   |
|------------------|----|-------------------|
| Шина             | СК | <i>bus</i>        |
| → Локальная шина | СЗ | <i>local bus</i>  |
| → Системная шина | СЗ | <i>system bus</i> |

## **Э**

|                                    |    |                              |
|------------------------------------|----|------------------------------|
| Экран                              | СК | <i>screen</i>                |
| → Жидкокристаллический экран       | СЗ | <i>liquid crystal screen</i> |
| → Защитный экран                   | ЛК | <i>protective screen</i>     |
| Экспорт                            | РЗ | <i>export; exporting</i>     |
| Электронно-вычислительный          | СК | <i>computer-</i>             |
| → Электронно-вычислительная машина | СК | <i>computer</i>              |

|  |    |                            |
|--|----|----------------------------|
| Электронный (см. Адрес. Версия. Издание.<br>Письмо. Почта. Страница. Страничка.<br>Таблица.) | РЗ | <i>electronic-</i>         |
| Электронщик  | СК | <i>hardware engineer</i>   |
| Эхоконференция   | ТЗ | <i>echo conference</i>     |
| <br><b>Ю</b>   |    |                            |
| Юникс  | БЗ | <i>UNIX</i>                |
| <br><b>Я</b>   |    |                            |
| Язык   | СК | <i>language</i>            |
| → Язык высокого уровня   | ЛК | <i>high level language</i> |

## Приложение II

### Профессионализмы

#### Объяснение знаков:

БЗ = Буквальное заимствование

ИС = Игра слов

СК = Семантическая калька

УН = Универбация

УС = Усечение

ТЗ = Трансформируемое заимствование

#### **А**

|                   |    |                                      |
|-------------------|----|--------------------------------------|
| <i>Апгрейдить</i> | ТЗ | Производить апгрейд. [англ. upgrade] |
| <i>Аркада</i>     | УН | Аркадная игра.                       |

#### **Б**

|                |    |   |
|----------------|----|---|
| <i>Бластер</i> | БЗ | Звуковая карта; саундбластер. [англ. blaster] |
|----------------|----|---|

#### **В**

|  |    |   |
|--|----|---|
| <i>Баг</i>                                   | БЗ | Ошибка, сбой в программе. [англ. bug]   |
| <i>Вешать</i>                                | СК | Приводить к <i>зависанию</i> (вычислительную систему, программу). [англ. to hang]                         |
| <i>Взламывать (нсв.),<br/>взломать (св.)</i> | СК | Преодолеть систему защиты данных компьютеров, компьютерных программ. [англ. to hack]                      |
| <i>Взлом</i>                                 | СК | Несанкционированное преодоление системы защиты данных компьютеров, компьютерных программ. [англ. hacking] |
| <i>Взломец</i>                               | СК | Хакер. [англ. to hacker]  |
| <i>Всемирный (См.<br/>Паутина.)</i>          | СК | World wide-   |

## **Г**

*Гейм* БЗ Компьютерная игра. [англ. game]

## **Д**

*Двойка* ИС Персональный компьютер IBM с 16-разрядным микропроцессором 80286.

*Девайс* БЗ Техническое устройство компьютера, имеющее определенное функциональное назначение. [англ. device]

*Демка* УН Демонстрационная программа.

*Десктоп* БЗ Корпус системного блока компьютера, горизонтально расположенный на столе. [англ. desktop]

*Дефолты* ТЗ Значения, присваиваемые параметрам, если программой или программистом не указано иначе. [англ. default]

## **И**

*Иконка* Икона.

## **К**

*Квест* БЗ Приключенческая игра. [англ. quest]

*Ксерить* ТЗ Снимать ксерокопию, делать ксерокс. [англ. xerox]

## **Л**

*Лазер* УС Лазерный принтер.

*Ломать* СК = *Взламывать*.

## **М**

*Месседж, мессидж, Мессидж* БЗ Записка, сообщение в электронной почте. [англ. message]

*Мышка* Мышь.



## **О**

|                    |    |  |
|--------------------|----|--|
| <i>Операционка</i> | УН | Операционная система.                            |
| <i>Отксерить</i>   | ТЗ | Снять ксерокопию, сделать ксерокс. [англ. хегох] |

## **П**

|                            |    |                         |
|----------------------------|----|-------------------------|
| <i>Паутина</i>             | СК | от англ. Web            |
| <i>→ Всемирная паутина</i> | СК | от англ. World Wide Web |
| <i>Персоналка</i>          | УН | Персональный компьютер. |

## **Р**

|                   |    |   |
|-------------------|----|---|
| <i>Распечатка</i> | СК | Вывод данных на печать; отпечатанные данные. [англ. printout] |
|-------------------|----|---|

## **С**

|                  |    |   |
|------------------|----|---|
| <i>Сидиром</i>   | БЗ | CD-ROM.                                   |
| <i>Системщик</i> | УН | Системный программист.                    |
| <i>Софтвер</i>   | БЗ | Программное обеспечение. [англ. software] |
| <i>Струйник</i>  | УН | Струйный принтер.                         |

## **Т**

|               |    |   |
|---------------|----|---|
| <i>Тауэр</i>  | БЗ | Tower.  |
| <i>Тройка</i> | ИС | Персональный компьютер IBM с 32-разрядным микропроцессором 80386. |

## **У**

|                |    |   |
|----------------|----|---|
| <i>Утилита</i> | ТЗ | Сервисная программа, облегчающая пользование другими программами. [англ. utility] |
|----------------|----|---|

## **Ч**

|                 |    |   |
|-----------------|----|---|
| <i>Четвёрка</i> | ИС | Персональный компьютер IBM с 32-разрядным микропроцессором 80486. |
|-----------------|----|---|

### ***Ш***

|              |    |                            |
|--------------|----|----------------------------|
| <i>Шутер</i> | БЗ | Стрелялка. [англ. shooter] |
|--------------|----|----------------------------|

### ***Ю***

|             |    |                            |
|-------------|----|----------------------------|
| <i>Юзер</i> | БЗ | Пользователь. [англ. user] |
|-------------|----|----------------------------|

|                   |    |                   |
|-------------------|----|-------------------|
| <i>Юзеровский</i> | ТЗ | Пользовательский. |
|-------------------|----|-------------------|

|              |    |       |
|--------------|----|-------|
| <i>Юникс</i> | БЗ | Unix. |
|--------------|----|-------|

## Приложение III

### Компьютерный жаргон

#### Объяснение знаков:

БЗ = Буквальное заимствование

ИС = Игра слов

ИЖ = Интержаргон

СК = Семантическая калька

СП = Семантический перенос

ТЗ = Трансформируемое заимствование

УН = Универбация

УС = Усечение

ФО = Фразеологический оборот

сокр. = сокращение

прил. к = прилагательное к данному слову

#### **А**

*Аркадник*                      УН                      Аркадная игра.

#### **Б**

*Башня*                      СК                      Тауэр, корпус системного блока компьютера вертикальной конфигурации. [англ. tower]

*Блоха*                      СК                      Баг, ошибка, сбой в программе. [англ. bug]

*Бродилка*                      СК                      Приключенческая игра. [англ. wandering game]

#### **В**

*Виндовский*                      ТЗ                      Относящийся к *Виндам*. [англ. Windows]

*Виндоузовский*                      ТЗ                      *Виндовский*.

*Винды*                      ТЗ / УС                      Windows.

*Виндюк*                      ТЗ / УС                      Windows.

*Винт*                      ИС                      Винчестер.

|                       |    |  |
|-----------------------|----|--|
| <i>Винч</i>           | УС | Винчестер.   |
| <i>Висеть (нсв.)</i>  | СК | Не реагировать на запросы извне, не выдавать результаты (о компьютере). [англ. to hang]                  |
| <i>Виснуть (нсв.)</i> | СК | Перестать выдавать результаты и реагировать на запросы извне (о вычислительной системе). [англ. to hang] |

## **Г**

|                         |    |  |
|-------------------------|----|--|
| <i>Гейма</i>            | ТЗ | Компьютерная игра. [англ. game]                        |
| <i>Геймер</i>           | БЗ | Игрок в компьютерной игре. [англ. gamer]               |
| <i>Гиг</i>              | УС | Гигабайт.  |
| <i>Гиговый</i>          |    | Гигабайтный (прил. к <i>гиг</i> ).                     |
| <i>Глюк</i>             | ИЖ | Баг, ошибка, сбой в программе.                         |
| <i>Глючить</i>          | ИЖ | Работать с ошибками, сбоями (о программе, компьютере). |
| <i>Грузить (нсв.)</i>   | СК | Загружать. [англ. to download; to load]                |
| <i>Грузиться (нсв.)</i> | СК | Загружаться. [англ. to download; to load]              |

## **Д**

|   |    |   |
|---|----|---|
| <i>Двушка</i>                             | ИС | Двойка, персональный компьютер IBM с 16-разрядным микропроцессором 80286.).                                 |
| <i>Демонстрашка</i>                       | УН | Демонстрационная программа.   |
| <i>Доза</i>                               | ИС | DOC (англ. сокр. от Disk Operating System).   |
| <i>Дурак</i><br>→ <i>Защита от дурака</i> | ФО | Меры предотвращения непреднамеренного повреждения программных и аппаратных средств неопытным пользователем. |

## **Ж**

|               |    |  |
|---------------|----|--|
| <i>Железо</i> | СК | Аппаратные средства компьютера в отличие от его программного обеспечения. [англ. iron] |
|---------------|----|--|

## **З**

|                         |    |                                 |
|-------------------------|----|---------------------------------|
| <i>Зазеленеть (св.)</i> | СП | <i>Заснуть.</i>                 |
| <i>Запаковать (св.)</i> | СК | Заархивировать. [англ. to pack] |

|                            |    |   |
|----------------------------|----|---|
| <i>Заснуть (св.)</i>       | СК | Перейти в режим сниженного энергопотребления (о выключенном, но не используемом в данный момент компьютере); <i>заселенеть</i> . [англ. "to fall asleep"] |
| <b>И</b>                   |    |   |
| <i>Игруха</i>              | СК | Компьютерная игра. [англ. computer game]  |
| <i>Игрушка</i>             | СП | <i>Игруха</i> .   |
| <i>Иксы</i>                | ИС | Графическая среда, использующая окна с иконами, для работы с операционной системой UNIX.  |
| <b>К</b>                   |    |   |
| <i>Карман</i>              | СП | Дисковод.   |
| <i>Кейборда</i>            | ТЗ | Клавиатура. [англ. keyboard]  |
| <i>Кило</i>                | УС | Килобайт.   |
| <i>Клоп</i>                | СК | Баг, ошибка, сбой в программе. [англ. bug]  |
| <i>Комп</i>                | УС | Персональный компьютер.   |
| <i>Компакт</i>             | УС | Компакт-диск.   |
| <i>Конвертнуть (св.)</i>   | СК | Произвести конвертирование. [англ. to convert]  |
| <i>Коннектиться (нсв.)</i> | ТЗ | Связываться по модемам. [англ. to connect]  |
| <i>Косой</i>               |    |   |
| → <i>Косые флопы</i>       | СП | Два дисководов — для трехдюймовых и для пятидюймовых дискет, установленные на одном компьютере.   |
| <i>Крак</i>                | БЗ | Взломанная программа; <i>хак</i> . [англ. to crack]   |
| <i>Кракер</i>              | БЗ | Программист или пользователь, получающий материальную выгоду от преодоления защиты данных компьютерных сетей, программ. [англ. cracker]                   |
| <b>Л</b>                   |    |   |
| <i>Ламер</i>               | БЗ | Неопытный пользователь, обычно считающий себя достаточно сведущим в компьютерах. [англ. lamer]  |
| <i>Леталка</i>             | СК | Компьютерная игра, имитирующая воздушные и космические полеты, бои. [англ. flying game]   |
| <b>М</b>                   |    |   |
| <i>Мак</i>                 | БЗ | Макинтош. [англ. Mac, сокр. от Macintosh]   |

|                        |       |  |
|------------------------|-------|--|
| <i>Мама</i>            | ИС    | Материнская плата.                                       |
| <i>Машина</i>          | ИЖ    | Персональный компьютер.                                  |
| <i>Мег</i>             | УС    | Мегабайт.  |
| <i>Меговый</i>         |       | Мегабайтовый (прил. к <i>мег</i> ).                      |
| <i>Мелкомягкий</i>     | ИС    | <i>Мелкософтовский</i> .                                 |
| <i>Мелкософт</i>       | ТЗ/ИС | Microsoft.   |
| <i>Мелкософтовский</i> | ТЗ    | Относящийся к <i>Мелкософту</i> .                        |
| <i>Месага</i>          | ТЗ    | Записка, сообщение в электронной почте. [англ. message]  |
| <i>Метр</i>            | ИС    | Мегабайт.  |
| <i>Метровый</i>        |       | Мегабайтовый (прил. к <i>метр</i> ).                     |
| <i>Мозги, мозги</i>    | СК    | Процессор компьютера; оперативная память. [англ. brains] |
| <i>Мыло</i>            | ИС    | Электронная почта.                                       |
| <i>Мыльница</i>        | ИЖ    | Модем.   |
| <i>Мэйло</i>           | ТЗ    | <i>Мыло</i> . [англ. e-mail]                             |

## О

|               |    |                            |
|---------------|----|----------------------------|
| <i>Окна</i>   | СК | Windows.                   |
| <i>Окошки</i> | СК | Windows.                   |
| <i>Оса</i>    | ИС | Операционная система OS/2. |
| <i>Ось</i>    | ИС | Операционная система OS/2. |

## П

|  |       |   |
|--|-------|---|
| <i>Пентюх, пеньтюх, Пеньтюх</i>        | ТЗ    | Персональный компьютер на базе микропроцессора Pentium. [англ. Pentium]   |
| <i>Писишка</i>                         | ТЗ    | IBM-совместимый персональный компьютер. [от англ. PC, сокр. от Personal Computer]   |
| <i>Писюк</i>                           | ТЗ/УС | IBM-совместимый персональный компьютер [от англ. PC, сокр. от Personal Computer].   |
| <i>Повесить (св.)</i>                  | СК    | Привести к зависанию.   |
| <i>Повисать (нсв.), повиснуть(св.)</i> | СК    | Зависнуть. [англ. to hang]  |
| <i>Подвесить</i>                       | СК    | <i>Повесить</i> . [англ. to hang]   |
| <i>Полуось</i>                         | ИС    | Операционная система OS/2.  |
| <i>Пополам</i>                         | ИС    | Операционная система OS/2.  |
| <i>Прибамбас</i>                       | ИЖ    | Дополнительное аппаратное или программное средство, не входящее в состав вычислительной системы, программы; <i>примочка</i> . |
| <i>Примочка</i>                        | ИЖ    | <i>Прибамбас</i> .  |
| <i>Программер</i>                      | БЗ    | Программист. [англ. programmer]   |

|                      |    |   |
|----------------------|----|---|
| <i>Пропентиюх</i>    | ТЗ | Компьютер на базе микропроцессора Pentium Pro.          |
| <i>Просмотровщик</i> | СК | Вьюер. [англ. viewer]                                   |
| <i>Проха</i>         | ИС | Компьютер на базе микропроцессора Pentium Pro.          |
| <i>Пятидюймовка</i>  | УН | Пятидюймовая дискета; дисковод для пятидюймовых дискет. |

## **Р**

|                    |    |  |
|--------------------|----|--|
| <i>Распаковать</i> | СК | Разархивировать. [англ. to unpack]                     |
| <i>Рисовалка</i>   | СК | Графический редактор. [англ. paint program; "painter"] |

## **С**

|                           |       |   |
|---------------------------|-------|---|
| <i>Сбросить</i>           |       |   |
| → <i>Сбросить на диск</i> | ФО    | Записать информацию на носитель.  |
| <i>Сетка</i>              | СК    | Защитный фильтр. [англ. protective filter]  |
| <i>Сидишник</i>           | ТЗ/УС | <i>CD-ROM.</i>  |
| <i>Сидюк</i>              | ТЗ/УС | <i>CD-ROM.</i>  |
| <i>Сидюшник</i>           | ТЗ/УС | <i>CD-ROM.</i>  |
| <i>Сикстиум</i>           | ИС    | Шестиум.  |
| <i>Сикстюх</i>            | ИС    | Шестиум.  |
| <i>Слимак</i>             | ТЗ    | Slim.   |
| <i>Софт</i>               | УС    | Программное обеспечение [от англ. software].  |
| <i>Стрелялка</i>          | СК    | Аркадная игра, ставящая перед игроком задачу убить как можно больше противников; шутер. [англ. shooter] |

## **Т**

|                          |       |   |
|--------------------------|-------|---|
| <i>Тачка</i>             | ИЖ    | Персональный компьютер.   |
| <i>Телевизор</i>         | СП/ИС | Монитор.  |
| <i>Тонна</i>             | ИС    | Мегабайт.   |
| <i>Топтать (клавишу)</i> | ФО    | Вводить в компьютер информацию с клавиатуры.                              |
| <i>Трёха</i>             | ИС    | Тройка, персональный компьютер IBM с 32-разрядным микропроцессором 80386. |
| <i>Трёхдюймовка</i>      | УН    | Трёхдюймовая дискета; дисковод для трёхдюймовых дискет.                   |

## У

|  |    |  |
|--|----|--|
| <i>Упаковщик</i>                               | СК | Архиватор. [англ. packer]  |
| <i>Упаковывать (нсв.),<br/>упаковать (св.)</i> | СК | Заархивировать. [англ. to pack]  |
| <i>Упса</i>                                    | ТЗ | UPS (сокр. от англ. Uninterruptable Power Supply).   |
| <i>Утилитка</i>                                | ТЗ | Утилита, сервисная программа, облегчающая<br>пользование другим программами. [англ. utility] |

## Ф

|                  |       |                   |
|------------------|-------|-------------------|
| <i>Флоп</i>      | УС    | <i>Флопповод.</i> |
| <i>Флоппи</i>    | УС    | Флоппи-диск.      |
| <i>Флопповод</i> | ТЗ    | Дисковод.         |
| <i>Форточка</i>  | СП/ИС | Windows.          |

## Х

|                 |    |  |
|-----------------|----|--|
| <i>Хак</i>      | БЗ | Взломанная программа; <i>крак</i> . [англ. hack]   |
| <i>Хакнутый</i> | ТЗ | Обработанный хакером с целью преодоления<br>системы защиты данных (о компьютерной<br>программе) (прил. к <i>хак</i> ). |
| <i>Хард</i>     | УС | Винчестер [англ. hard disk].   |

## Ч

|               |    |   |
|---------------|----|---|
| <i>Чайник</i> | ИЖ | Начинающий, неопытный пользователь<br>компьютера. |
|---------------|----|---|

## Ш

|                   |    |   |
|-------------------|----|---|
| <i>Шаровара</i>   | ТЗ | Shareware.  |
| <i>Шароварный</i> | ТЗ | Прил. к <i>шаровара</i> .   |
| <i>Шестиум</i>    | ИС | Персональный компьютер на базе<br>микропроцессора, обычно фирмы Intel, шестого<br>поколения; <i>сикстиум</i> ; <i>сикстюх</i> . |

## Э

|                 |    |  |
|-----------------|----|--|
| <i>Эйтишка</i>  | ТЗ | АТ (сокр. от англ. Advanced Technology). |
| <i>Экстишка</i> | ТЗ | ХТ (сокр. от англ. eXTended Version).    |



*Эха*  
*Эхо*

УС  
УС

Эхоконференция.  
Эхоконференция.

***Я***

*Ящик*

СК

Почтовый ящик. [англ. box]

## Приложение IV

### Варваризмы

#### Объяснение знаков:

В = Варваризм

ПВ = Полуварваризм

#### A

|              |   |   |
|--------------|---|---|
| <i>ASCII</i> | В | Сокр. англ. American Standard Code for Information Interchange. |
| <i>AT</i>    | В | Сокр. англ. Advanced Technology.                                |

#### B

|             |   |  |
|-------------|---|--|
| <i>BBS</i>  | В | Сокр. англ. Bulletin-board system.     |
| <i>BIOS</i> | В | Сокр. англ. Basic Input/Output System. |

#### C

|                            |    |  |
|----------------------------|----|--|
| <i>Cache</i>               | В  | Кэш-память                             |
| <i>CD</i>                  | В  | Сокр. англ. compact disk.              |
| <i>CD-drive</i>            | В  | Компакт-дисковод.                      |
| <i>CR-R</i>                | В  | Сокр. англ. Compact Disk Recordable.   |
| <i>CD-ROM</i>              | В  | 1. Компакт-дисковод; 2. Лазерный диск. |
| → <i>Накопитель CD-ROM</i> | ПВ | Компакт-дисковод.                      |
| → <i>Привод CD-ROM</i>     | ПВ | Компакт-дисковод.                      |
| <i>CD-ROMный</i>           | ПВ | Связанный с использованием CD-ROM.     |
| <i>CDшка</i>               | ПВ |  |

## **D**

|                   |    |   |
|-------------------|----|---|
| <i>Desktop</i>    | В  | Корпус системного блока компьютера, горизонтально расположенный на столе. |
| <i>DOS</i>        | В  | Сокр. англ. Disk Operating System.  |
| <i>DOS-овский</i> | ПВ | Прил. к DOS.  |

## **E**

|               |   |                    |
|---------------|---|--------------------|
| <i>E-mail</i> | В | Электронная почта. |
|---------------|---|--------------------|

## **F**

|                 |   |   |
|-----------------|---|---|
| <i>FIDO</i>     | В | Бесплатная информационная сеть, дающая возможность посылать и принимать электронные сообщения и пользоваться большим набором телеконференций. |
| <i>Freeware</i> | В | Бесплатно распространяемое программное обеспечение.   |

## **H**

|                 |   |                                    |
|-----------------|---|------------------------------------|
| <i>Hard</i>     | В | Аппаратное обеспечение компьютера. |
| <i>Hardware</i> | В | Аппаратное обеспечение компьютера. |

## **I**

|                           |    |   |
|---------------------------|----|---|
| <i>IBM</i>                | В  | Сокр. англ. Internation Business Machines.  |
| <i>→ IBM PC</i>           | В  | Персональный компьютер марки IBM.   |
| <i>IBM-подобный</i>       | ПВ | IBM-совместимый.  |
| <i>IBM-совместимость</i>  | ПВ | Способность вычислительной техники работать с компьютерами и программами фирмы IBM.   |
| <i>IBM-совместимый</i>    | ПВ | Совместный с компьютерами IBM, способный работать с теми же аппаратными и программными средствами, что и компьютеры этой фирмы. |
| <i>Intel</i>              | В  |   |
| <i>Internet, InterNet</i> | В  | Интернет.   |
| <i>Intranet</i>           | В  | Интранет.   |

## **L**

|                        |   |                                     |
|------------------------|---|-------------------------------------|
| <i>Lap-top, Laptop</i> | В | Лаптоп.                             |
| <i>LCD</i>             | В | Сокр. англ. Liquid Crystal Display. |

## **M**

|                        |    |   |
|------------------------|----|---|
| <i>Mac</i>             | В  | Макинтош.   |
| <i>Mac-совместимый</i> | ПВ | Совместимый с компьютерами Macintosh, способный работать с теми же аппаратными и программными средствами, что и компьютеры фирмы Apple Computers. |
| <i>Macintosh</i>       | В  |   |
| <i>Microsoft</i>       | В  |   |
| <i>MS-DOS</i>          | В  | Компактная дисковая операционная система, разработанная корпорацией Microsoft.  |
| <i>MultiMedia</i>      | В  | Мультимедиа.  |

## **N**

|                         |   |                               |
|-------------------------|---|-------------------------------|
| <i>NC</i>               | В | Сокр. англ. Norton Commander. |
| <i>Norton Commander</i> | В | Нортон Командер.              |
| <i>Notebook</i>         | В | Ноутбук.                      |

## **O**

|                         |    |  |
|-------------------------|----|--|
| <i>Off-line</i>         | В  |  |
| → <i>Режим off-line</i> | ПВ | Подключение компьютера к сети только на время отправки запроса или получения информации.                                 |
| <i>On-line</i>          | В  |  |
| → <i>Режим on-line</i>  | ПВ | Подключение компьютера к сети на все время запроса, поиска, обработки и получения информации; работа в реальном времени. |
| <i>OS/2</i>             | В  | Операционная система OS/2.   |

## **P**

|                |   |   |
|----------------|---|---|
| <i>Palmtop</i> | В | Палмтоп. Персональный организатор; карманный компьютер. |
|----------------|---|---|

|                                    |   |   |
|------------------------------------|---|---|
| <i>PC</i>                          | B | Сокр. англ. personal computer. Персональный компьютер.        |
| <i>PC/XT</i>                       | B | Сокр. англ. Personal Computer eXTended version.               |
| <i>Pentium</i>                     | B |   |
| <i>Pentium II</i>                  | B |   |
| <i>Pentium MMX</i>                 | B |   |
| <i>Pentium Pro</i>                 | B |   |
| <i>Pilot</i>                       | B | Сетевой фильтр.   |
| <i>Power Mac</i>                   | B |   |
| <i>Power Macintosh</i>             | B |   |
| <i>PowerPC</i>                     | B |   |
| <br>                               |   |   |
| <b>R</b>                           |   |   |
| <i>RAM</i>                         | B | Сокр. англ. Random Access Memory.                             |
| <i>RISC</i>                        | B | Сокр. англ. Reduced Instruction Set Chip.                     |
| <i>ROM</i>                         | B | Сокр. англ. Read Only Memory.                                 |
| <br>                               |   |   |
| <b>S</b>                           |   |   |
| <i>Shareware</i>                   | B |   |
| <i>Slim</i>                        | B |   |
| <i>Soft</i>                        | B | Программное обеспечение.                                      |
| <i>Software</i>                    | B | Программное обеспечение.                                      |
| <i>Soundblaster, Sound Blaster</i> | B | Саундбластер.   |
| <i>Subnotebook</i>                 | B | Субноутбук.   |
| <br>                               |   |   |
| <b>T</b>                           |   |   |
| <i>Tower</i>                       | B | Корпус системного блока компьютера вертикальной конфигурации. |
| <br>                               |   |   |
| <b>U</b>                           |   |   |
| <i>UNIX</i>                        | B |   |
| <i>Upgrade</i>                     | B | Апгрейд.  |
| <i>UPS</i>                         | B | Сокр. англ. Uninterruptable Power Supply.                     |

## **W**

|                         |    |   |
|-------------------------|----|---|
| <i>Web</i>              | В  |   |
| → <i>World Wide Web</i> | В  | Всемирная паутина.                        |
| <i>Web-страница</i>     | ПВ | Электронная страница World Wide Web.      |
| <i>Windows</i>          | В  |   |
| <i>WYSIWYG</i>          | В  | Сокр. англ. What You See Is What You Get. |
| <i>WWW</i>              | В  | Сокр. англ. World Wide Web.               |
| <i>WWW-страница</i>     | ПВ | Web-страница                              |

## **X**

|           |   |   |
|-----------|---|---|
| <i>XT</i> | В | Сокр. англ. Personal Computer eXTended version. |
|-----------|---|---|